

# Aprender con eTwinning

Manual para docentes



Published in April 2007 by:  
Central Support Service for eTwinning  
European Schoolnet  
Rue de Trèves 61  
B-1040 Brussels Belgium

Layout: Hofi Studio

Print run: 2100

Editors: Christina Crawley, Petru Dumitru & Anne Gilleran

Contributors: Katerina Barorova, Sylvia Binger, Cees Brederveld, Anne Gilleran, Birke Kjaer Peulicke

ISBN 907820941-0



Extracts from this booklet may be re-used with explicit mention of the publisher.

Copyright © eTwinning Central Support Service, rue de Trèves 61, 1040, Brussels, Belgium

Photo: Gérard Launet, Laurence Mouton / PhotoAlto

# Manual eTwinning

## Índice

---

<b>Introducción</b> .....	2
<b>Capítulo 1</b> eTwinning para los que empiezan .....	4
<i>Anne Gilleran</i>	
<b>Capítulo 2</b> Iniciarse en los proyectos de colaboración .....	6
<i>Birte Kjær Peulicke y Cees Brederveld</i>	
<b>Capítulo 3</b> Ideas para un proyecto .....	12
<i>Sylvia Binger y Katerina Bavorova</i>	
<b>Capítulo 4</b> Ejemplos de proyectos y entrevistas a los profesores .....	24
<i>Editado por: Christina Crawley, Anne Gilleran y Petru Dumitru</i>	
<b>Capítulo 5</b> Conclusiones .....	104
<i>Anne Gilleran</i>	
<b>SCA Detalles de contacto</b> .....	106
<b>SNA Detalles de contacto</b>	

# Introducción

---

¿Conoce eTwinning? ¿Participa ya en uno de los programas más dinámicos y con mayor éxito de actividad de colaboración escolar de la Europa actual?

---

Tanto si participa como si no, este libro es para usted. Con él, aprenderá la singularidad de eTwinning, su funcionamiento, sus orígenes y evolución; aprenderá sobre las posibilidades que le brinda, dispondrá de las instrucciones para saber abordar un proyecto partiendo de un plan de estudios y aprenderá de los profesores que ya forman parte de esta iniciativa.

Quizás sepa que eTwinning es una iniciativa de la Comisión Europea que anima a todos los centros escolares de Europa a formar un hermanamiento de colaboración utilizando distintos tipos de tecnologías de la comunicación. Sin embargo, hay mucho más. En el Capítulo 1 trataremos sobre el origen y la estructura de eTwinning

eTwinning es también un programa que intenta experimentar con nuevos métodos de enseñanza, nuevas tecnologías y nuevas formas de llevar a cabo las tareas de siempre. Una de las principales barreras con las que se enfrentan los profesores al emprender algún proyecto, sobre todo aquellos que utilizan las nuevas tecnologías, es cómo incorporarlas a la enseñanza de cada día. El Capítulo 2 ofrece algunos consejos prácticos sobre cómo comenzar a trabajar en un proyecto y presenta las reglas de oro a seguir para tener el éxito asegurado.

En la experiencia de otros profesores, encontrará fácilmente cómo adaptar un proyecto a cualquiera que sea el tema o la asignatura que enseñe. El Capítulo 3, propone una serie de kits de proyectos de educación primaria y secundaria que indican con precisión cómo llevar a cabo un proyecto como parte integrante de una asignatura y de un plan de estudios específico.

El Capítulo 4 presenta una muestra de la gran profusión de proyectos creados por centros escolares de toda Europa. Hay proyectos sencillos y proyectos más complejos, para niños pequeños o alumnos mayores. Algunos han recibido premios en sus propios países, a otros les han concedido el Sello de Calidad. ¡Todos tienen algo que enseñar! ¿Aún no está convencido? Pues aquí podrá leer las entrevistas a los profesores y sus testimonios sobre cuánto han cambiado sus métodos de enseñanza, cómo sus alumnos están tan motivados que trabajan de forma voluntaria en su

tiempo libre, cómo han hecho amigos por toda Europa y cómo eTwinning ayuda a que la enseñanza y el aprendizaje resulten divertidos. Aprenderá directamente de ellos, de sus testimonios, la manera en que llevaron a cabo sus proyectos y todos los beneficios que ha supuesto para ellos participar en eTwinning.

eTwinning es ya una figura de peso en la educación europea gracias a su sencillez. Cada vez más profesores se incorporan al camino de los proyectos europeos eTwinning. El proceso es muy simple: sólo hay que inscribirse en el Portal europeo [www.etwinning.net](http://www.etwinning.net), encontrar un interlocutor, desarrollar una idea de proyecto o utilizar uno de los kits de proyecto llave en mano, para enseguida comenzar a trabajar. Desde el Portal puede utilizar la plataforma de colaboración gratuita (el espacio TwinSpace) donde desarrollar su proyecto. También puede aprovechar la oportunidad de asistir a la conferencia anual eTwinning o de participar en un taller de desarrollo profesional junto a otros profesores europeos. Puede presentar la candidatura de su proyecto a los Premios anuales eTwinning o solicitar un Sello de Calidad por su trabajo, que supone un reconocimiento a un trabajo de categoría profesional. Cada mes recibirá un boletín que le mantendrá al día de lo que sucede en la comunidad eTwinning. Más sencillo, imposible. Ahora ya sabe un poco más; lea el libro, inscribese en eTwinning y conviértase en un miembro más de la comunidad de profesionales docentes comprometidos que más rápidamente crece en la Europa de hoy.

---

# Capítulo 1

## eTwinning para los que empiezan



Anne Gilleran

Si aún no conoce eTwinning, tal vez le pueda parecer un poco desconcertante; pero eso es sólo al principio porque, a medida que va comprendiendo cómo funciona, todo empieza a cobrar sentido. Comenzaremos con una revisión rápida de cómo ha evolucionado eTwinning.

eTwinning comenzó en 2005 como una iniciativa de la Comisión Europea, con el propósito de dar a los centros escolares de Europa la posibilidad de hermanarse de manera informal y brindar a los profesores la oportunidad de trabajar en común, sin tener que comprometerse en proyectos a largo plazo, como era el caso de otros programas europeos.[1] De este modo, está diseñado para ofrecer un marco absolutamente flexible para la colaboración escolar con una estructura única donde la calidad y cantidad de apoyo al profesorado a todos los niveles es su signo de identidad.

Su peculiaridad radica en sus servicios de apoyo a escala nacional y europea. El Servicio Nacional de Apoyo, o SNA, fomenta y apoya la iniciativa eTwinning dentro del propio país. Se dedican a proporcionar formación, asistencia, apoyo y consejo a los profesores y supervisan el progreso de los centros escolares y los trabajos a través de la "Ficha de progreso", que los profesores van cumplimentando a lo largo de sus proyectos. Los SNA organizan asimismo conferencias y concursos sobre eTwinning en el ámbito nacional, publican boletines informativos y material didáctico y mantienen al día la página web eTwinning de su país.

A escala europea, es el Servicio de Apoyo Central (SCA), dirigido por European Schoolnet en nombre de la Comisión Europea, el que se encarga de la gestión. En primer lugar, se responsabiliza del desarrollo y el mantenimiento del Portal europeo de eTwinning, [www.etwinning.net](http://www.etwinning.net), en el que trabajan juntos todos los centros escolares inscritos de Europa y sus centros hermanados. El Portal es una plataforma de comunicación y colaboración muy sofisticada, que proporciona a los profesores una amplia gama de herramientas para facilitarles su trabajo en el proyecto: la búsqueda de socios, un entorno de trabajo seguro y numerosos kits de proyectos para ayudarles a poner en marcha el proceso de colaboración. El Portal, además de su objetivo práctico, ofrece un acopio de información y noticias sobre eTwinning

1 Como el programa Comenius.

para ayudar a los profesores a lo largo de su trabajo. El SCA publica un boletín mensual y ofrece un servicio de asesoría con el fin de resolver los problemas prácticos que pueden surgir al utilizar el Portal. Otra de las funciones del SCA es organizar con los SNA unos Talleres de Desarrollo Profesional, a los que asisten profesores de toda Europa para aprender mejor cómo llevar a cabo un proyecto de colaboración sirviéndose de las herramientas tecnológicas. Muchos de los hermanamientos eTwinning nacen en estos Talleres de Desarrollo Profesional. El SCA trabaja en estrecha colaboración con los veintiocho SNA para promover la iniciativa eTwinning por toda Europa.

Otro de los aspectos singulares de eTwinning es la cantidad de premios que pueden recibir los profesores y los centros que participan. En primer lugar, el Premio Anual eTwinning, al que se presentan cientos de proyectos cada año. El premio principal consiste en un campamento temático eTwinning, para los profesores y alumnos ganadores, que tiene lugar en el mes de abril en un país europeo cálido y soleado. El segundo es el Sello de Calidad, que reconoce la profesionalidad y calidad del trabajo realizado en un hermanamiento eTwinning. El proceso para conseguir este Sello de Calidad es relativamente sencillo: los centros escolares presentan su candidatura al sello a su SNA y estos evalúan la calidad del trabajo realizado. Si los dos centros de un hermanamiento reciben de su SNA el Sello de Calidad, reciben también el Sello de Calidad Europeo desde el SCA en reconocimiento a su labor.

Participar en eTwinning es participar en una comunidad de profesores de toda Europa; profesores comprometidos en ofrecer a sus alumnos la experiencia del contacto directo con otros jóvenes de Europa para aprender de sus ideas e intercambiar opiniones sobre todo lo que interesa a los jóvenes en cualquier lugar. Los propios profesores desarrollan sus conocimientos pedagógicos y amplían sus experiencias, haciendo de eTwinning un grupo humano dinámico e intercomunicador en constante crecimiento.[2] Por encima de todo, eTwinning son las personas; profesores, alumnos, directores, padres, equipos de los servicios de apoyo, webmasters, formadores del profesorado y expertos en pedagogía de veintisiete Estados Miembros de la Unión Europea, además de Noruega e Islandia, con un propósito común: acercar a profesores y a alumnos de Europa para trabajar conjuntamente en construir una identidad común y apreciar lo que significa ser europeo.

2 *eTwinning ha crecido desde los 6000 centros escolares inscritos en septiembre de 2005 a tener 23000 centros escolares inscritos en febrero de 2007.*

---

## Capítulo 2

### Iniciarse en los proyectos de colaboración



---

Birte Kjær Peulicke y Cees Brederveld

Es difícil recomendar una receta para un proyecto eTwinning, pero lo que sí se puede hacer es reunir todos los ingredientes necesarios y empezar a darles forma para que se ajusten a las ideas e ideales del proyecto que tiene en mente. Puede asimismo aprovechar la experiencia de otros: eTwinning tiene ya dos años de vida y numerosos profesores con experiencia, además de los Servicios de Apoyo Central y Nacionales siempre a su disposición. También puede contar con el apoyo de otras organizaciones, como es el European Schools Projects (ESP), con veintiún años de funcionamiento a sus espaldas.

En cualquier caso, todo depende de usted. En primer lugar, tiene que valorar las oportunidades y beneficios que este trabajo le aportará. Algunas veces, los encontrará en su propio estilo de dar la clase, o en las técnicas didácticas que utilice o hasta dónde las quiere perfeccionar. Otras, las descubrirá en alguna exposición, conferencia o taller al que acuda. Desde el momento en que reconozca las ventajas, estará listo para aplicar esta nueva técnica a su docencia.

Si quiere empezar un proyecto internacional de colaboración, es fundamental que tenga muy presentes los siguientes aspectos:

- |   |                               |   |                      |
|---|-------------------------------|---|----------------------|
| 1 | los primeros pasos            | 4 | el plan del proyecto |
| 2 | los objetivos                 | 5 | la evaluación        |
| 3 | la calidad y las competencias |   |                      |

### Los primeros pasos

En todos los planes de estudios hay temas sobre los que desarrollar un proyecto. Si trabaja con los alumnos dentro de un plan de estudios, descubrirá que a lo largo del curso escolar irán apareciendo nuevos temas relacionados, que no pertenecen al plan de estudios. Este nuevo material de investigación suele ser también muy interesante para un proyecto de colaboración eTwinning. En este capítulo,

intentaremos examinar de qué forma llevar a cabo con éxito ese tipo de proyecto. Lo primero es preguntar en su centro escolar si existen ya actividades de este tipo, por ejemplo, si alguno de sus compañeros participa ya en algún proyecto de colaboración. Si es así, puede pedirle ayuda para comenzar. Si no, deberá encontrar usted mismo la idea para un proyecto y desarrollarla dentro del plan de estudios o bien desde otro lugar, como puede ser el Portal eTwinning [www.etwinning.net](http://www.etwinning.net). Puede elegir entre diseñar usted solo el proyecto y luego encontrar un socio, o encontrar el socio y planear juntos el proyecto. Depende de usted. En cuanto tenga esbozada su idea, comience a trabajar en ello y marque los objetivos del proyecto

## Objetivos

La clave está en marcarse unos objetivos. Con ellos, definirá claramente qué quiere que aprendan sus alumnos a través de ese proyecto: qué va a ser para ellos lo más importante y hasta dónde pueden llegar. Un proyecto acabará con éxito siempre que establezca nítidamente cuáles son sus metas, unas metas realistas, pertinentes y comprensibles para sus alumnos. Tendrá que establecer unos objetivos realistas y factibles. Si se estrena en los proyectos de colaboración, lo más inteligente es ceñirse a unos pocos objetivos. Después, cuando haya adquirido experiencia, irá añadiendo más objetivos, ampliando paulatinamente el campo de acción del proyecto.

**En este momento, debería inscribirse en el Portal eTwinning en [www.etwinning.net](http://www.etwinning.net) y empezar a buscar un socio por medio del buscador TwinFinder de su Escritorio partner.**

Tenga presente que, cuando finalice el proyecto, estos objetivos tienen que ser evaluables, porque la evaluación es tan importante aquí como en el resto de asignaturas. En el momento en que distingue claramente la idea del proyecto, es cuando tiene que encontrar un socio si aún no lo tiene. Cuando lo encuentre, pueden elaborar juntos los planes del proyecto en el Portal, estableciendo los objetivos de calidad deseados. Es necesario cerciorarse de que los dos socios entienden los objetivos de la misma manera. A menudo, los profesores comentan entre ellos el proyecto y creen que lo han comprendido bien, pero más adelante, cuando el proyecto ya está en marcha, descubren que hay muchas cosas que no han quedado claras. Estudiar previamente y con detenimiento el asunto evitará esos malos entendidos, especialmente cuando se parte de postulados culturales bien diferenciados. Por último, una vez que ha preparado y programado todo con minuciosidad, puede empezar a hablar sobre la calidad: ¿Cómo saber con certeza que el proyecto será de calidad? ¿En qué debe fijarse para saber que están bien encaminados?

## Calidad y competencias

En un proyecto la calidad es siempre fundamental. Es muy frecuente que en el debate sobre un proyecto se diga "oh, es como un juego; los alumnos tienen que pasarlo bien". Este tipo de comentarios puede llevar a pensar que no se está tomando en serio el proyecto, o que no es tan importante como otro tipo de proyecto de colaboración. Si establece unos objetivos que se integren en su plan

**Dentro de eTwinning, puede confirmar la calidad de su proyecto solicitando el Sello de Calidad que otorga el Servicio Nacional de Asistencia. Cuando los dos centros escolares de un mismo proyecto reciben el Sello de Calidad, automáticamente se les concede el Sello Europeo de Calidad, con el que se asegura la máxima visibilidad de su trabajo en el Portal**

de estudios y mantiene la misma metodología que en su enseñanza habitual, tanto los alumnos como los otros profesores se tomarán más en serio su trabajo y lo apreciarán como parte integral de su docencia.

Después de establecer sus metas y objetivos, recuerde también que los alumnos van a aprender muchísimo más que los simples contenidos de los textos. En cuanto empiecen a trabajar

cada vez con mayor independencia y siguiendo sus propios criterios sin seguir órdenes, irán desarrollando nuevas habilidades. Si resulta que los proyectos son en otro idioma, aprenderán asimismo vocabulario nuevo, preguntarán e intentarán resolver sus dudas gramaticales para escribir correctamente. Los profesores de idiomas pueden aprovechar este creciente interés de los alumnos para mejorar sus competencias lingüísticas y como punto de partida para futuras clases.

Conocer mejor la diversidad cultural redundará en un trabajo de colaboración internacional mejor hecho y en el desarrollo personal y social de los alumnos, que les servirá para cumplir con los objetivos del proyecto. Trabajar en común con los compañeros de clase es difícil y más aún cuando son estudiantes de otros países, pero no cabe duda de que siempre es mucho más emocionante. La experiencia demuestra que los alumnos están deseando dedicar más tiempo y energía a los proyectos que tienen que ver con la "vida real", con sus objetivos y metas bien definidos cuando contactan con "gente real", estudiantes y compañeros de otro centro o país. A la vez, utilizando el correo electrónico, Internet, programas de Word, Excel y PowerPoint mejoran considerablemente su dominio de las TIC.

Cuando ya tenga todo esto bien definido, es muy conveniente hacer un póster para su clase, donde los alumnos vean explícitamente lo que van a conseguir con el proyecto. Allí comprobarán qué parte les corresponde a ellos del trabajo y qué función desempeñarán respecto a los objetivos del proyecto. Sabiendo los alumnos a qué atenerse, ya puede a continuación abordar el plan del proyecto.

## El plan del proyecto

Al empezar a trabajar con su socio, hay que dejar bien claro quién se encarga de qué; tiene que dividir el trabajo por igual entre los dos y, lo que es más importante, confiar el uno en el otro.

Lo primero es delimitar cuánto tiempo se quiere dedicar al proyecto; cómo y dónde va a empezar y a terminar; cuántas asignaturas (y con ello cuántos compañeros profesores) van a estar implicados en el proyecto. Todas estas preguntas son de vital importancia para el resultado del proyecto.

Una vez marcado el calendario, es conveniente mostrárselo también a los alumnos. Cuélguelo en la clase, al lado del póster con los objetivos. Muchos de los profesores se olvidan de este paso, creyendo que los alumnos trabajarán cuando se les mande, pero si los alumnos ven las fechas y los objetivos se sentirán mucho más comprometidos. Además lo verán alumnos de las otras clases, que quizás podrán participar en futuros proyectos. No deje tampoco de informar a sus compañeros y a la dirección del centro escolar. Tarde o temprano podrá necesitarles, sobre todo si se da alguna situación complicada, como ocurre en más de una ocasión a lo largo de los proyectos.

Tan importante como todo lo anterior es no olvidar a los padres. Podrá tal vez necesitarlos en alguna ocasión que se presente durante el proyecto, como por ejemplo, para ir de excursión. Pueden ser además una rica fuente de información; los padres que deseen o estén dispuestos a ir al centro escolar para hablar de sus experiencias, ideas o profesiones serán un gran valor añadido. La publicidad juega igualmente un papel fundamental; el informarles acerca de su proyecto mejorará la imagen del centro, con lo que apoyarán más a sus hijos. Habrá padres que, al conocer esta información, considerarán la participación en el proyecto como un factor decisivo para elegir ese centro escolar y no otro. Lo mismo ocurrirá con los resultados finales; muéstreles los pósters, los artículos, las páginas web y todo cuanto pueda. Cuanto antes vean y se den cuenta que los proyectos de colaboración internacional son algo importante con resultados de gran calidad y muy entretenidos para los participantes, antes empezarán a preguntarle sobre su trabajo y cómo entrar a formar parte de uno.

**También puede dar a conocer su plan creando una página web pública en el espacio TwinSpace de su proyecto. Y publicar los resultados a medida que salen, para que puede ser de gran ayuda y para mantener informados a los padres.**

**La singularidad de eTwinning radica en que puede permitirse experimentar sin temer las consecuencias si las cosas no salen según sus planes. Una vez acabado un proyecto eTwinning, habrá ganado la confianza y la experiencia para continuar con otro, a lo mejor con un socio distinto. En eTwinning no hay límites.**

## Evaluation

Por supuesto que no hay que olvidar la evaluación. Antes incluso de empezar, cuando haya establecido los objetivos y metas de su proyecto, tiene que decidir cómo quiere evaluarlo. Hágase las siguientes preguntas: ¿Qué es lo que quiero evaluar? Y además, ¿Cuándo y cómo haré la evaluación? ¿Evaluaré sólo a mis alumnos? ¿O también a mi socio? ¿Cómo puedo comprobar el progreso en las distintas facetas? ¿Cómo podría utilizar los resultados de este proyecto para mis próximas clases? Todas estas preguntas son significativas, aportarán interés a su proyecto y garantizarán unos resultados de alta calidad. Sea claro desde el principio con sus alumnos sobre los que espera de ellos y cómo va a evaluarles su cumplimiento y evolución. Con ello se ahorrarán malos entendidos y disgustos por ambas partes.

Todo lo anteriormente mencionado le ayudará en el camino de su primer proyecto. No intente hacerlo demasiado extenso o complicado. No tema equivocarse. Si habla con sinceridad con sus alumnos y les dice que como profesor va a aprender con ellos, siendo el proyecto nuevo también para usted, le creerán y ayudarán para conseguir que el proyecto sea un gran éxito.

### **Por último, unas cuantas reglas a tener en cuenta, las llamadas las “Reglas de oro” para trabajar en colaboración.**

- Cuanto más corto y más simple mejor (“KISS – Keep it short and simple”)
- Intercambie todas las direcciones de que disponga (correo electrónico, correo snail, teléfono, etc.) de manera que pueda contactar con su socio por muchas vías.
- ¡No deje ni un mensaje sin responder!
  - El silencio es mortal para un trabajo en colaboración. No parará de preguntarse si se ha recibido el mensaje o no. Por tanto, aunque no tenga casi tiempo para responder prolijamente, responda aunque sea muy brevemente para confirmarle que ha recibido el mensaje y que le contestará mejor y con más calma.
- Tenga en cuenta las diferencias culturales
  - Aunque vivimos todos en Europa, existen numerosas diferencias entre los países, principalmente diferencias culturales.

- Netiquette
  - Recuerde que los mensajes escritos no tienen el mismo efecto que las palabras. Su socio no puede ver ni sus gestos, ni a usted, ni escuchar su tono de voz.
  - Si está confundido o no entiende un mensaje, o incluso se siente ofendido, no reaccione de golpe. Medítelo, y vuélvalo a mirar al día siguiente, con más tranquilidad, para evitar los posibles malentendidos.
- Establezca unas fechas límite y respételas
  - La confianza tiene que ir creciendo y eso necesita tiempo. Por tanto, tómese el tiempo que necesite, pero sea de fiar. Establezca fechas límite y respételas. Si ve que no va a poder cumplir con una fecha tope, informe a su socio(s) lo antes posible.
- Lleguen a un acuerdo sobre qué herramientas utilizar
  - Esto también es parte de dejar las cosas lo más claras posible con su socio para evitar los malos entendidos y/o las frustraciones. Por ejemplo, no sirve de nada organizar una conferencia a través de Internet, si su socio no tiene webcam y/o una conexión a la red apropiada.
- Dedique tiempo y energía para conocerse.
  - Como ya hemos comentado, se necesita tiempo para llegar a conocerse. La confianza y la comprensión deben ir en aumento. A veces esto sale de natural, otras necesita su tiempo, pero siempre vale la pena. La confianza mutua es la base de su cooperación.
- ¡Pregunte sin miedo!
  - Como solemos decir a nuestros niños, "no hay preguntas tontas". Si tiene alguna duda, no deje de preguntar. Preguntando se conocen las respuestas. Las respuestas le ayudarán a comprender.

Fuentes:

- [www.ecole.dk](http://www.ecole.dk)
- [www.promise.dk](http://www.promise.dk) (Kirsten Anttila & Mogens Eriksen DK)

---

## Capítulo 3

### Ideas para un proyecto



Sylvia Binger y Katerina Bavorova

#### Introducción

Según lo dicho ya en el capítulo anterior, no existen recetas para un proyecto y, de haberlas, no se podrían ajustar exactamente a sus deseos o a las necesidades de su programa escolar o del plan de estudios.

En este capítulo, le sugerimos unos cuantos kits de proyectos sobre distintos temas, realizados por profesores experimentados de eTwinning. Algunos sirven para los que empiezan un proyecto por primera vez, otros para los que ya tienen experiencia. Algunos son de primaria y otros se pueden adaptar a cualquier nivel. Están diseñados para estimular el proceso de creación de un proyecto. Hay que tener muy presente no obstante, que cada país de Europa tiene un programa o situación educativa muy diferente. Colaborar significa abrir una dimensión internacional en su enseñanza. Es en este contexto donde los kits se ofrecen como una inspiración adaptable a las necesidades de dos o más centros escolares. Como profesores tendrán que adaptar estas ideas y sincronizarlas con su(s) socio(s)

Los kits que aquí se proponen son una selección de ejemplos de entre los muchos que se pueden encontrar en el Portal eTwinning en [www.etwinning.net](http://www.etwinning.net). Abarcan cuatro temas principales: Educación multidisciplinar, Conocer Europa, Idiomas y Ciencias y Matemáticas. Aparecen resumidos de forma esquemática para destacar los aspectos principales de cada uno, y con la URL donde se puede acceder al kit. En el kit completo, encontrará instrucciones detalladas, consejos y trucos muy útiles.

Los kits no son sino ejemplos y usted es absolutamente libre de adaptar y cambiar lo que quiera para adecuarlo a sus intereses. Confiamos en que encuentre la inspiración para comenzar con eTwinning.

## Tema 1: Multidisciplinar

### 1.1 Viajar por la Historia de Europa

---

Nivel	Principiantes
Temas	Historia, Historia del Arte, Economía
Edad	14-18
Duración	tres meses aproximadamente
Herramientas TIC	Correo electrónico, mensajería instantánea, editor de textos, editor de imagen y de páginas web
URL del kit	<a href="http://www.etwinning.net/kits/travelling">www.etwinning.net/kits/travelling</a>

#### Resumen

El objetivo didáctico principal de este proyecto es ayudar a los alumnos a conocer, comprender y transmitir su propia historia nacional. Los estudiantes buscan lugares históricos y artísticos de su país, los investigan, trazan itinerarios y se los enseñan a sus socios. Practican con las TIC, usan otros idiomas e investigan sobre su herencia histórica y artística.

**Objetivos** Los alumnos aprenden:

- a colaborar en una lengua de comunicación común;
- a organizar su colaboración con el otro grupo;
- sobre etapas históricas y estilos artísticos;
- sobre itinerarios históricos y artísticos de cada país;
- a utilizar las herramientas TIC.

### 1.2 Población y pueblos de Europa

---

Nivel	Intermedio
Asignaturas	Geografía, Economía, Historia, Arte
Edad	Enseñanza Secundaria
Duración	A largo plazo
Herramientas TIC	Correo electrónico, editor de textos, hojas de cálculo, herramientas para presentación, fotos, chat, videoconferencia, etc.
URL del kit	<a href="http://www.etwinning.net/kits/population">http://www.etwinning.net/kits/population</a>

#### Resumen

Los estudiantes reflexionarán acerca de la pertinencia de los estudios de población para comprender qué es lo que ocurre en su región. ¿Qué es lo que la caracteriza? ¿Qué impacto tiene la población? ¿Qué impacto global tendrá el crecimiento de la población?

Este tema puede también relacionarse con muchas otras áreas de estudio del mundo de la cultura, el medioambiente y la historia. Los alumnos adquieren conocimientos al explorar y buscar la información para sus exposiciones.

**Objetivos** Los alumnos aprenden:

- sobre las comunidades de Europa y dónde viven;
- la importancia de la estructura, las características y los cambios de la población en Europa;
- los lugares donde vive la gente; a comparar la vivienda;
- sobre las diferencias medioambientales y cómo vive la gente en las distintas regiones;
- cómo investigar, seleccionar y elegir la información pertinente;
- cómo describir y analizar la información estadística, cómo enviar información y utilizar una página de cálculo;
- cómo analizar y evaluar los datos, los mapas y los diagramas;
- cómo exponer y comparar información sobre las distintas regiones de Europa.

### 1.3 Comparación de Telediarios de Noticias

---

Nivel	Superior
Asignaturas	Educación en los medios, Arte, Idiomas
Edad	16-19
Duración	La mitad del curso escolar
Herramientas TIC	Correo electrónico, herramientas para la presentación, fotos, chat, videoconferencia, archivos compartidos, herramientas para encuestas, galería.
URL del kit	<a href="http://www.etwinning.net/kits/media">http://www.etwinning.net/kits/media</a>

#### Summary

Media plays an important role in young people's everyday lives and influences their perception of life. In this context, especially through the presentation of news, TV can affect pupils' opinions. This kit provides ideas on how to compare TV news programmes on national channels in participating countries. Pupils will most probably come up with interesting findings on how the same events are presented, highlighted or simply not mentioned, in different countries.

**Objetivos** Los alumnos aprenden:

- sobre temas legales y derechos de programación en los telediarios;
- sobre análisis de las filmaciones (perspectiva y movimientos de la cámara, etc);

- sobre la realización artística en general (el color, el montaje de un estudio de telediario, etc.);
- cómo montar, comparar y evaluar objetivamente una realización de audio y vídeo, (aparición externa del presentador, tono y lenguaje utilizado, impacto sobre la audiencia, etc.);
- sobre compartir tareas y trabajar en equipo;
- sobre presentar sus resultados como equipo;
- sobre distintas formas de presentar las noticias.

## Tema 2: Conocer Europa

### 2.1 Memoria de Europa

Nivel	Principiantes
Asignatura	Enfoque europeo sobre: Europa, Historia/Tradiciones, Geografía, Informática/TIC, Lengua y Literatura, Idiomas
Edad	Historia de la ciencia
Duración	10-19
Herramientas TIC	aproximadamente seis sesiones por tema
URL del kit	Correo electrónico, mensajería instantánea, foros de debate, editor de textos, archivos PDF, herramientas para presentación, fotos, audios, vídeos, videoconferencia, páginas web. <a href="http://www.etwinning.net/kits/memory">http://www.etwinning.net/kits/memory</a>

#### Resumen

El objetivo del proyecto es hacer que los jóvenes comprendan las semejanzas y diferencias entre el pasado de su país y el de su país hermanado. Establece puentes entre las distintas generaciones mediante las entrevistas de los alumnos a sus abuelos sobre Europa, la historia y las tradiciones, la lengua y la literatura, los idiomas, la historia de la ciencia y la informática/TIC.

**Objetivos** Los alumnos aprenden a:

- preparar preguntas para entrevistas;
- realizar entrevistas y grabarlas;
- seleccionar y evaluar la información importante;
- presentar sus resultados;
- comprender las semejanzas y diferencias entre el pasado de su país y el de su país hermanado;
- establecer puentes entre las distintas generaciones;
- practicar otro idioma;
- familiarizarse con la comunicación digital en la web y las herramientas de colaboración.

## 2.2 Juego de rol de toma de decisiones en Europa

---

Nivel	Intermedio
Asignaturas	Las dedicadas a Europa (por.ejemplo., Historia, Ciencias Sociales)
Edad	13-18
Duración	Un curso escolar
Herramientas TIC	Correo electrónico, mensajería instantánea, foros de debate, editor de textos, archivos PDF, herramientas para presentación, fotos, audios, vídeos, videoconferencia, páginas web.
URL del kit	<a href="http://www.etwinning.net/kits/decision">http://www.etwinning.net/kits/decision</a>

### Resumen

Las clases asociadas representan un juego de rol para recrear los procesos de toma de decisiones de la Unión Europea. La actividad pretende hacer una toma de decisiones lo más real posible, de modo que los alumnos aprendan sobre la contribución de Europa en sus vidas cotidianas.

Se proporciona a los alumnos una lista de temas para que escojan y decidan en común un tema sobre el que trabajar. Todas las clases interpretan sus papeles de Comisarios, Miembros del Parlamento europeo y Ministros de los países miembros de la UE. Los alumnos trazan una propuesta que puede llegar a ser la decisión final cuando el proceso acabe, igual que se hace en la Unión Europea. Para conseguirlo, se puede utilizar el juego "En Europa tu decides" (Decide4Europe)

**Objetivos** Los alumnos aprenden:

- sobre las tres instituciones principales de toma de decisiones en la UE: la Comisión Europea, el Parlamento Europeo y el Consejo de la Unión Europea;
- a conocer el proceso de toma de decisiones de la UE;
- sobre qué temas interesa tomar decisiones en el ámbito de la UE;
- planear cuidadosamente sus actividades;
- hacer el borrador de una propuesta para la Comisión;
- a enmendar la propuesta de la Comisión como el Parlamento;
- a enmendar la propuesta de la Comisión como el Consejo de la Unión Europea;
- cómo el Parlamento Europeo y el Consejo de la Unión Europea debaten las propuestas;
- cómo se toma la decisión final.

## 2.3 Una videoconferencia sobre la Tolerancia

---

Nivel:	Superior
Asignatura	Enfoque europeo sobre: Europa, Historia/Tradiciones, Geografía, Informática/TIC, Lengua y Literatura, Idiomas
Edad	14-19
Duración	1-3 meses
Herramientas	Correo electrónico, herramientas para la presentación, videoconferencia, editor de texto, herramientas de pensamiento visual
URL del kit	<a href="http://www.etwinning.net/kits/tolerance">http://www.etwinning.net/kits/tolerance</a>

### Resumen

The main aim of this kit is to help prepare and carry out an eTwinning video conference on citizenship. For this, we suggest the topic of tolerance. The pupils get the necessary information on the issue via resources gathered by teachers. They have the opportunity to express their knowledge and opinions publicly in a class debate and share them with partners abroad during a video conference. Finally, they build on the video conference and create a common outcome of their choice (e.g., a brochure, video documentary or website).

### Objetivos Los alumnos aprenden:

- a identificar, analizar y evaluar información compleja;
- a establecer y defender una posición;
- a aceptar las posturas y opiniones ajenas;
- a desarrollar comprensión y empatía hacia las diferencias entre la gente;
- a preparar un discurso y pronunciarlo en público;
- a escribir un resumen de un discurso;
- a practicar habilidades orales y escritas en otro idioma;
- a usar distintas herramientas TIC.

## Tema 3: Idiomas

### 3.1 La cultura en una caja

---

Nivel:	Principiante
Asignatura	Idiomas, Arte, Ciudadanía, Teatro
Edad	4-19
Duración	Medio curso escolar
Herramientas TIC	Correo electrónico, herramientas para la presentación, fotos, chat, videoconferencia, archivos compartidos, herramientas para encuestas, galería.

URL del kit <http://www.etwinning.net/kits/culture>

#### Resumen

En este proyecto, cada clase recoge información sobre aspectos culturales de su país y se la envía al centro asociado. El centro asociado prepara una presentación en PowerPoint sobre la cultura de su socio. Otra alternativa es que cada clase llene una caja de objetos específicos de su cultura, y se la manden a sus compañeros socios. La otra clase tiene que adivinar para qué sirven y comunicarlo por correo electrónico, videoconferencia u otros medios. En este proyecto los alumnos tienen la oportunidad de buscar, clasificar, comentar, compartir y presentar información sobre su cultura y la de sus socios. Pueden participar los profesores de Idiomas, de Arte, Teatro y las TIC.

**Objetivos** Los alumnos aprenden:

- a considerar la definición de cultura, y reflexionar lo que eso significa para ellos.
- a compartir la información importante sobre su cultura con los socios europeos;
- a crear presentaciones de "Cultura en una caja";
- a reflexionar sobre lo que han aprendido del otro país y de las diferencias y semejanzas entre las dos culturas;
- a escribir ensayos donde reflexionen sobre lo que han aprendido.

Un ejemplo griego de presentación de "Cultura en una caja" (zip file 544kb) está disponible en [www.netschoolbook.gr/culturecapsuelGR.zip](http://www.netschoolbook.gr/culturecapsuelGR.zip)

### 3.2 El periódico digital : un puente para aprender idiomas

Nivel	Intermedio
Asignatura	Idiomas
Edad	10-19
Duración	de 1 mes a 1 curso escolar o más
Herramientas TIC	Correo electrónico, revista digital, herramientas para presentación, fotos, chat, videoconferencia, weblog, archivos compartidos, encuestas, galería.
URL del kit	<a href="http://www.etwinning.net/kits/bridges">http://www.etwinning.net/kits/bridges</a> <a href="http://www.etwinning.net/kits/bridges">http://www.etwinning.net/kits/bridges</a>

#### **Resumen**

Los profesores de idiomas y sus alumnos de al menos dos países distintos trabajan en común para crear un periódico digital (un diario en la red, periódico de noticias o una revista).

**Objetivos** Los alumnos aprenden:

- a desarrollar sus conocimientos de lectura y redacción en otro idioma;
- a desarrollar capacidades de colaboración para redactar y corregir;
- a desarrollar un sentido crítico a la hora de buscar, seleccionar y organizar la información necesaria para el tema elegido;
- a escribir distintos tipos de artículos (entrevistas, noticias, documentales, fotos, anuncios, encuestas, ensayos, corrección etc.)
- a familiarizarse con el trabajo del periodista: derechos y deberes del periodista y respeto a los derechos de autor;
- a seguir las reglas básicas de redacción y diseño gráfico en la red;
- a hacer fotos digitales y utilizarlas en los artículos;
- a usar las herramientas de colaboración TIC para publicar, editar, comentar y si es posible clasificar los artículos.;
- a comunicarse de forma eficaz con sus compañeros de clase y sus socios del extranjero
- a desarrollar sus habilidades interculturales.

### 3.3 Historias de detectives

---

Nivel	Superior
Asignatura	Idiomas
Edad	16-19
Duración	la mitad de un curso escolar o más
Herramientas TIC	Correo electrónico, herramientas para la presentación, chat, archivos compartidos, videoconferencia
URL del kit	<a href="http://www.etwinning.net/kits/detective">http://www.etwinning.net/kits/detective</a>

#### Resumen

Cada clase elige un detective ficticio. Los dos detectives representan distintos tipos de caracteres que trabajan en su propio entorno social, histórico y cultural. El objetivo es encontrar sus semejanzas y diferencias. Muchas de las actividades, como las encuestas y cuestionarios sobre los trabajos de cada uno, estimulan la colaboración entre los centros hermanos.

Un ejemplo sería comparar a Miss Marple de Agatha Christie con el Inspector Wallander de Henning Mankell. El análisis incluye fijarse en los diferentes países y épocas y en los modelos estipulados masculino y femenino.

**Objetivos** Los alumnos aprenden:

- Los alumnos aprenden:
- a analizar y comparar las obras literarias;
- sobre el género, su desarrollo histórico y los recursos literarios especiales;
- sobre los autores y su época;
- sobre las diferencias regionales, culturales e históricas en las actitudes hacia:
- el crimen,
- los caracteres de los detectives, los criminales y las víctimas,
- a resolver un crimen y luchar por el "bien común",
- los modelos estipulados hombre/mujer,
- las clases sociales,
- la ética, por ejemplo., actitudes hacia el crimen y la diferencia entre lo correcto y lo incorrecto;
- cómo preparar una breve presentación de un texto literario;
- cómo crear su propia historia de detectives.

Los alumnos tienen que tener buenos conocimientos del idioma para poder leer y entender un texto literario y poder escribir el suyo propio.

## Tema 4: Ciencias y Matemáticas

### 4.1 Las estadísticas y tú

---

Nivel	Principiante
Asignatura	Ciencias y Matemáticas
Edad	11 años y más
Duración	2- 3 semanas
Herramientas TIC	Correo electrónico, herramientas para la presentación, chat, archivos compartidos, hojas de cálculo
URL del kit	<a href="http://www.etwinning.net/kits/statistics">http://www.etwinning.net/kits/statistics</a>

#### Resumen

En esta actividad, los alumnos de cada centro recogen datos sobre sí mismos. Los cotejan en unas muestras estadísticas, que luego intercambian con sus socios y los evalúan. De este modo, se aplican las matemáticas a la vida cotidiana de los alumnos, su entorno y sus orígenes familiares, y permite una mejor comprensión recíproca. Al final del kit, encontrará un cuestionario con algunas sugerencias sobre qué preguntar.

**Objetivos** Los alumnos aprenden:

- a identificar la información importante y elaborar cuestionarios;
- a recoger datos de un modo organizado y analítico;
- a recoger datos en hojas de cálculo con gráficas estadísticas;
- a analizar las gráficas o tablas con los datos estadísticos o numéricos;
- sobre las diferencias y semejanzas culturales de su centro hermanado en el otro país;
- a comprender mejor el otro país y a sus compañeros socios.

## 4.2 El azúcar en la UE –Endulza tu vida

---

Nivel	Intermedio
Asignatura	Ciencias
Edad	15-19
Duración	1 mes
Herramientas TIC	Correo electrónico, herramientas para la presentación, chat, archivos compartidos.
URL del kit	<a href="http://www.etwinning.net/kits/sugar">http://www.etwinning.net/kits/sugar</a>

### Resumen

Los alumnos investigan dónde se cultiva el azúcar, cómo se refina y los distintos tipos de azúcar que existen en su país y por todo el resto de Europa. Aprenden la historia del azúcar, su comercio y su empleo en otros países. Recogen e intercambian información y comparan sus resultados con los de su centro hermano.

**Objetivos** Los alumnos aprenden:

- dónde se cultivan las plantas de azúcar en su país;
- qué tipo de plantas de azúcar se cultivan en su país y en otros países europeos;
- de las asociaciones y compañías azucareras, dónde y cómo se produce el azúcar en su país;
- cómo y dónde se emplea el azúcar. Aquí, los alumnos pueden recoger muestras (por ejemplo, caramelos) sacarles fotos y exponerlas para compararlas en el espacio TwinSpace del proyecto;
- sobre la historia y el comercio del azúcar;
- sobre la composición química y los componentes del azúcar;
- sobre las diferencias geográficas de las plantas de azúcar, su crecimiento y refinamiento;
- a poner la información en un depósito común;
- a comparar los resultados de su investigación y a descubrir semejanzas y diferencias;
- a explicárselo mutuamente y encontrar las razones fácticas para hacerlo;
- a intercambiar recetas típicas de sus países en las que se emplee el azúcar;
- a preparar una presentación de PowerPoint sobre la historia, la química y la geografía del azúcar.

### 4.3 Las cuatro estaciones

---

Nivel	Superior
Subject	Ciencias y multidisciplinar
Edad	16-19
Duración	Medio año
Herramientas TIC	Correo electrónico, herramientas para la presentación, chat, archivos compartidos,
Página web del kit	<a href="http://www.etwinning.net/kits/seasons">http://www.etwinning.net/kits/seasons</a>

#### Resumen

Es un kit para que colaboren los alumnos estudiando unos determinados días de fiesta, que se celebran por toda Europa por su significado astronómico, como el solsticio de verano. Los alumnos recogen información sobre los acontecimientos, se la transmiten y comparan las diferencias locales. Elaboran después un documento que cuelgan en la página web del centro.

**Objetivos Ciencias** - los alumnos aprenden:

- las razones astronómicas de las cuatro estaciones;
- sobre la física del sistema solar;
- a escribir un resumen en común;
- sobre las zonas horarias, al hermanarse con socios de otras zonas;
- a utilizar el reloj, la brújula y la información del GPS;
- a preparar una observación en el exterior y cómo tomar notas;
- a trabajar con una base de datos de Internet.

**Multidisciplinar** - los alumnos aprenden:

- cómo algunos acontecimientos astronómicos influyen en la selección de fechas religiosas;
- unos de otros, por ejemplo: el grupo de ciencia recibe el trabajo del de religión y viceversa;
- reunir distintos temas curriculares en un único documento;
- las distintas fechas para las mismas festividades en distintos países y religiones cristianas (Católica romana/Ortodoxa);
- sobre la historia de la religión.

# Cuestionario para los profesores

- 1 *La participación de los alumnos en proyectos TIC comporta muchas y muy significativas ventajas sociales y pedagógicas. Facilítenos, por favor, información sobre vd., su clase y su(s) socio(s) respecto a cómo incorporaron el proyecto eTwinning a su enseñanza.*
- 2 *Un proyecto TIC entre alumnos de distintas culturas implica innovación pedagógica. En su opinión ¿cómo ha contribuido su proyecto a la innovación?*
- 3 *Según su experiencia ¿cree que su proyecto ha ayudado a sus alumnos a desarrollar nuevas capacidades para la vida real y la comunicación intercultural?*
- 4 *Todas las ideas, conocimientos y conceptos estudiados en su proyecto eTwinning se podían ajustar a su plan de estudios como una experiencia más del aula; luego ¿cuáles han sido los mayores beneficios del proyecto para usted y su clase?*
- 5 *¿Cree que el proyecto ha cambiado su planteamiento respecto a utilizar las TIC en la enseñanza?*
- 6 *Reflexionando sobre todos los éxitos y los esfuerzos a lo largo de su proyecto, ¿qué consejo les daría a los profesores para animarles a participar en algún proyecto eTwinning?*

---

## Capítulo 4

### Ejemplos de proyectos eTwinning y entrevistas a los profesores

---

Edited by Christina Crawley, Anne Gilleran y Petru Dumitru

En este capítulo encontrará una selección de entrevistas a profesores y ejemplos de proyectos. Cada profesor recibió el mismo cuestionario. Para remitirse al cuestionario original, guarde esta página y manténgala delante en cada entrevista.

---

#### Gingerbread House



*1er Premio eTwinning 2007*

- 
- Centros escolares: Základní škola a mateřská škola Sívce, República Checa  
Základná škola Omšenie, Eslovaquia
- Profesores: Denysa Križanova (Eslovaquia)  
Pavel Vrtěl (República Checa)
- Edad de los alumnos: de 6 a 8 años
- Duración: Menos de un mes
- Tema(s): Multidisciplinar, Idiomas, Informática/TIC,  
Lengua y Literatura, Arte, Teatro, Música, Danza
- Idiomas: Eslovaco
- Herramientas: Correo electrónico, chat, foro, PowerPoint, video, fotos  
y dibujos, publicación web
- URL: <http://www.zsomsenie.sk/static/eTwinning/>



### **Descripción**

El tema principal del proyecto son los cuentos de hadas y el trabajo de los alumnos es transformar su vida cotidiana en la escuela en un cuento de hadas. Los niños expresan el mundo de la fantasía a través de dibujos, que pasan después a formato digital audio visual, llegando a un resultado común en los dos centros. A través de estas y otras actividades, mediante la experiencia práctica, los niños aprenden numerosos conocimientos, desde los contenidos de su plan de estudios hasta recursos necesarios para la vida misma, que no se enseñan normalmente en la escuela.

### **Objetivos**

Los socios empiezan pintando juntos un libro de dibujos desplegable con una casita de caramelo, que luego convierten a formato digital audio visual; después, lo publican en la página web común de los dos centros. Allí, los niños incorporarán al libro de dibujos sus propias vidas a través de distintas actividades como de cuentos de hadas.

### **Valor pedagógico**

El proyecto se enfrenta a los métodos de enseñanza tradicionales, a las técnicas docentes estereotipadas y a la adquisición de conocimientos igual de estereotipados. Propone un espacio para establecer relaciones multidisciplinares y adquirir conocimientos, proyectando una nueva visión de esas relaciones y situándolas en un concepto absolutamente innovador.

### **Uso pedagógico de las TIC**

Para crear el cuento de hadas definitivo, se utilizó el PowerPoint; para grabar y procesar las imágenes y el sonido, distintas herramientas TIC como el MP3; y para tomar e imprimir las fotos, cámaras digitales. Las herramientas de comunicación fueron el correo electrónico, el Skype, el chat, el Portal eTwinning, el teléfono, los sms, el IncrediMail, la audioconferencia y la videoconferencia. Para la transmisión del vídeo durante la videoconferencia y presentar el trabajo a los socios, se utilizó un proyector de datos.

### **Repercusión**

El proyecto sirvió para crear una comunidad de profesores-alumnos-padres unidos bajo la meta común de hacer más felices las vidas de los alumnos. Cuando al final del proyecto, pasaron una semana juntos en un pueblecito de Eslovaquia, típico de cuento de hadas, se creó entre ellos una amistad y un hermanamiento verdaderos, no únicamente de forma virtual sino en la propia vida. Por último, el éxito internacional del proyecto ha aumentado el prestigio de los centros escolares, animándoles asimismo a continuar trabajando en los proyectos de colaboración.

## Consejos

Ha demostrado ser de gran utilidad para la comunicación el IncrediMail, que permite a los jóvenes comunicarse mediante imágenes, animación, colores y sonidos, con un conocimiento del alfabeto mínimo. Para que la colaboración tenga éxito, es fundamental encontrar un socio en el que se pueda confiar, que le encante trabajar con niños, que sea creativo y proponga siempre ideas nuevas y sorprendentes.

**Entrevista:** Denysa Križanová y Pavel Vrtěl

1 *Soy profesora en una escuela de primaria en Omšenie en la República Eslovaca. Nuestros socios son unos alumnos de la misma edad en una escuela de primaria en Sivice en la República Checa. Los dos centros son escuelas rurales, con lo que compartimos el mismo tipo de condiciones de trabajo. Vivimos literalmente el proyecto, hemos forjado auténticas amistades y disfrutado con los resultados de nuestro trabajo de colaboración. Creo que es muy bonito pensar que lejos de aquí, alguien está pensando en ti e intenta conseguir los mismos objetivos que tú. Así es que hemos disfrutado todos de nuestro esfuerzo de colaboración.*

Denysa Križanová

2 *Creo que lo que realmente cambia es nuestra forma de pensar y de enfocar las cosas. Ahora, tanto los niños como yo vemos las cosas desde una perspectiva más amplia. Esta perspectiva abarca otros campos, como el papel de la escuela en la educación. Más que nunca, he sentido lo importante que es hoy en día preparar a los niños para la vida y la sociedad. Es necesario ir más allá de los libros de texto, puesto que la educación tradicional ya no es suficiente. Hemos aprendido a salvar los obstáculos a medida que nos los hemos encontrado.*

Denysa Križanová

*Gracias al proyecto, los niños han aprendido a manejar mucho mejor el ordenador y han aprendido técnicas nuevas de comunicación como el Skype, el correo electrónico, el chat, la videoconferencia y el teléfono.*

Pavel Vrtěl

3 *Sin lugar a dudas, los alumnos se han vuelto más abiertos y comunicativos, nuestro grupo se ha fortalecido y, pese a la distancia, se han creado entre ellos verdaderos vínculos de amistad. Sus conocimientos han trascendido sus fronteras. Se han preocupado por las vidas de otros, y eso es fantástico. El aprender a pensar no sólo en sí mismos, es un valor esencial que debería servir de base a nuestras vidas.*

Denysa Križanová

*Gracias al proyecto los alumnos han aprendido lo que es trabajar en equipo y cómo un equipo bien unido alcanza la meta deseada. Ha contribuido también a estrechar las relaciones entre los grupos a nivel de clase y de proyecto*

*y a aumentar además considerablemente el interés por las TIC para comunicarse.*

*Pavel Vrtěl*

**4** *Soy profesora de niños pequeños y los cuentos de hadas están inseparablemente unidos a su infancia. Este mundo de belleza y fantasía ayuda a los niños a aprender más y mejor. Los padres también han venido al centro para participar y juntos les hemos enseñado mucho. Lo aprendido ha superado con creces los objetivos fijados en el temario. Además de leer, escribir y hacer cuentas nos hemos conocido unos a otros.*

*Denysa Križanová*

**5** *Sí, sin lugar a dudas. En los centros escolares de Eslovaquia, la única aula equipada con las TIC es el laboratorio informático, donde los alumnos trabajan por turnos en unos pocos ordenadores. Hemos podido comprobar que no es suficiente utilizar el aula de informática sólo de vez en cuando. Partiendo de las actividades básicas, como el correo electrónico y/o la videoconferencia, aun y usando un solo ordenador, hemos trabajado a nuestra manera, hemos creado nuestra página web y somos ya capaces de utilizar el ordenador siempre que queramos o lo necesitemos. En este momento, tenemos acceso a Internet en nuestra aula, un proyector de datos, algunas cámaras y queremos tener como mínimo cinco ordenadores portátiles. Deseamos una clase moderna y aprender de forma moderna. Por desgracia, en los centros escolares, y en los centros rurales en especial, el progreso es bastante lento.*

*Denysa Križanová*

*Es verdad, se han utilizado cada vez más todas las nuevas tecnologías en el aula y creo que las actividades con las TIC estimulan el interés de los padres para que los hijos tengan ordenadores y acceso a Internet en casa.*

*Pavel Vrtěl*

**6** *La respuesta es bien sencilla: me quedé fascinada cuando conocí eTwinning por primera vez y supe que lo tenía que intentar. Lo hice a mi manera, con mis propias ideas desde el principio. En el fondo lo más importante es querer hacer algo interesante y divertido con los alumnos y tener ganas de aprender algo que también era nuevo para mí, que nunca había hecho antes, como una videoconferencia o crear una página web. Lo que no sabía lo aprendí de mis amigos. Es bueno tener amigos, pero es incluso mejor empezar a trabajar con alguien que no conoces. Puede ser que sin aún saberlo, vd. tenga unos recursos o conocimientos que su socio no tenga. Atrévase y no tema cambiar su rutina. Se sorprenderá de lo que es capaz de hacer. Seguro que la mejor recompensa será lo que va a disfrutar enseñando a sus alumnos. ¡Buena suerte!*

*Denysa Križanová*

---

## Once Upon a Blog



*Finalista del Premio eTwinning 2007*

---

Centros: Saint Attracta's Senior National School, Irlanda  
St. Joseph, Mater Boni Consilii School, Malta

Profesores: Joseph Molloy (Irlanda)  
Jacqueline Vanhear (Malta)

Edad de los alumnos: 4 - 11

Duración: 1 curso escolar

Temas: Multidisciplinar

Lengua: Inglés

Herramientas: Windows Live Messenger y Skype

URL: <http://slua.com/gallery2>

### Descripción

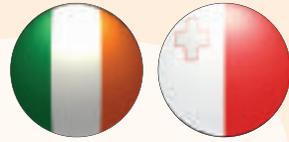
El proyecto plantea un intercambio de mitos y leyendas de cada país, utilizando las tecnologías del Blog y el Podcast. Sirve asimismo para comparar y contrastar los modos de vida de los niños malteses e irlandeses a través de las TIC.

### Objetivos

Ampliar los horizontes experimentales y culturales de los alumnos y el equipo educativo. Fomentar el conocimiento de idiomas usando el blog y el podcasting. Estimular y promover la dimensión europea de los alumnos de primaria. Apoyar el intercambio cultural de ideas y valores. Desarrollar una identidad europea rica y multicultural. Mejorar y diversificar la enseñanza y el aprendizaje con el uso de las TIC. Aprovechar las TIC como método creativo y didáctico de comunicación.

### Valor pedagógico

La mejor experiencia para los alumnos fue ver cómo aumentaba su propia valía. Su nivel de autoestima se refleja en el entusiasmo con el que trabajaban y cómo preferían hacerlo todo ellos mismos sin pedir ayuda a otras clases. Los profesores que participaron destacaron el valor añadido a su labor didáctica y un aumento en las capacidades básicas del alumnado. Expresaron igualmente una honda satisfacción por el trabajo bien hecho.



### Uso pedagógico de las TIC

El centro escolar se benefició con un aumento generalizado del conocimiento técnico y un mayor consenso para instalar las TIC en todo el centro. Por ejemplo, para crear el blog se probaron diferentes modelos. Los profesores encontraron páginas web públicas, como Blogger, en las que hay mucha propaganda (a menudo inapropiada), "galletas" o ventanitas publicitarias, tonterías varias que obstaculizan el aprendizaje. Por esa razón, en el mes de junio se acordó por unanimidad crear nuestro propio blog donde realizar el proyecto.

### Repercusión

El proyecto se diseñó según criterios constructivistas. Algunos profesores probaron la página web durante sus vacaciones estivales. Se consultó luego a los profesores y alumnos de Dublín y Paola que participaron en el diseño y el contenido definitivo de la página web. El enlace semanal nuevo despierta mucha emoción y se interrumpe el horario de clases para facilitar la participación de las otras clases. Los profesores han aprendido a utilizar los equipos de grabación y las cámaras web. Gracias al proyecto eTwinning, el centro ha instalado un estudio permanente de podcast.

### Entrevista: Joseph Molloy y Jacqueline Vanhear

**1** *Tengo cincuenta y pico años y llevo unos veinticinco interesándome por la informática. Soy el coordinador de las TIC en un centro escolar de primaria y secundaria. Los alumnos tienen de 13 a 18 años. Empecé a utilizar el podcast para el plan de estudios en mayo de 2005 y estoy seguro de que puede ser una herramienta verdaderamente útil para todos los profesores del mundo. Al principio, el proyecto no atrajo demasiada atención en el puesto irlandés de la conferencia de Linz, en 2006. Fue tal vez el temor a lo desconocido o la falta de voluntad para embarcarse en un proyecto arduo y laborioso lo que les desanimó. Lo presenté en el foro de eTwinning y una profesora maltesa muy decidida se apuntó al proyecto. En cuanto colgamos en la red el primer podcast, los profesores de las otras clases no quisieron perderse la diversión. En el momento en que aparecimos en la prensa, teníamos 9563 entradas en la página.*

*Joseph Molloy*

*El proyecto fue para mí de gran ayuda para mejorar mis conocimientos prácticos de las TIC. Era la primera vez que utilizaba unas herramientas tan innovadoras como el blog y el podcast. Al principio me costó un poco, pero a medida que los utilizaba empecé a dominarlos. Mucho tengo que agradecerse a mi socio irlandés, que con su amabilidad y paciencia compartió conmigo su experiencia en esta área y me ayudó muchísimo a conocer y utilizar las herramientas. El entusiasmo de las alumnas crecía por momentos. Al principio, el proyecto empezó como algo nuevo en el plan de estudios, pero al poco tiempo se convirtió en una*

*experiencia maravillosa. Las alumnas esperaban con impaciencia las videoconferencias, en las que observaban las diferencias y semejanzas entre los dos centros, por ejemplo., los uniformes; de hecho, en las aulas irlandesas había chicas y chicos y en las nuestras sólo chicas; y tenían un profesor mientras que nosotros sólo somos profesoras. También me di cuenta de cómo estaban al corriente de las diferencias horarias, por ejemplo., si el profesor irlandés decía: "nos tenemos que ir, que es la hora de comer" cuando en Malta hacía tiempo que habíamos acabado nuestro almuerzo.*

*Jacqueline Vanhear*

**2** *El proyecto en sí se basaba en las tecnologías de comunicación más modernas, siendo por tanto claramente un proyecto de innovación. Creo que el proyecto ofrece a los profesores y los alumnos un nuevo medio de expresión. Permite además que los centros participantes publiquen instantáneamente los trabajos de sus alumnos. Se trata de un proceso de afirmación. Potencia el trabajo que se realiza en el aula y proporciona un foro para la evaluación personal y la de los demás. Esto supone un refuerzo de la autoestima y del sentimiento de identidad de los alumnos. El enlace vivo de cada semana, desde su estructura dinámica, engendra un sentido de la anticipación y les divierte. No hay mejor manera de aprender una lengua que oírla directamente.*

*Joseph Molloy*

*El proyecto era sin lugar a dudas una innovación desde que empezó. En las clases de Malta no solemos utilizar el blog, ni los podcast, ni las videoconferencias, que eran algo totalmente nuevo. A menudo, los profesores entran en el aula nada más que para depositar la información en la cabeza de los niños. Este proyecto fue totalmente diferente. Los protagonistas eran los niños: escogieron la leyenda, dibujaron los murales como quisieron y eligieron la música. Los profesores sólo les facilitábamos las herramientas y les ayudábamos en el proceso.*

*Jacqueline Vanhear*

**3** *¡Sin lugar a dudas! En la era de la información, donde la comunicación digital invade todos los aspectos de la vida diaria, creemos que este proyecto ha puesto en marcha un proceso de capacitación. A los alumnos les encantan los retos y "Once Upon A Blog" les ofrecía más de uno. Por ejemplo, un alumno de ocho años al oír que en Malta no nevaba, construyó un muñeco de nieve con su tía y su primo y pidió si se lo podía enseñar a las niñas de Malta. Hicieron un vídeo, lo colgaron en la página web y les invitaron a que pusieran nombre al muñeco. Tuvo mucho éxito.*

*Joseph Molloy*

*El proyecto se trataba exactamente de esto. En Malta tenemos un programa de estudios bastante amplio; el tiempo dedicado a este proyecto servía para la vida diaria y para aprender a tomar decisiones, algo muy importante y que a menudo se olvida. Lo pudimos comprobar por el respaldo tan positivo de los padres a las niñas. También ayudaron a sus hijas que, según ellos, volvían tan entusiasmadas a casa por el proyecto, que les hicieron interesarse a ellos también.*

*Jacqueline Vanhear*

**4** *Uno de los principales objetivos del proyecto era mejorar el conocimiento del inglés en los dos centros participantes. Los alumnos aprendieron mucho, puesto que los profesores encargados prestaron especial atención a la corrección en el uso*

de la lengua, la pronunciación, la sintaxis etc. representando como estaban a su centro escolar y actuando como narradores internacionales. El marco constructivista permitió que nuestros alumnos se familiarizaran con todo el equipo y lo relacionado con las TIC. Nosotros los profesores asumimos el papel de coordinadores "desde la barrera", ayudando a los alumnos cuando lo necesitaban. Se les animó a que se expresaran por sí mismos a través del arte, la poesía o modelando. Todos, tanto mis socios eTwinning de Malta como yo, estamos de acuerdo en todo lo que ha significado el proyecto para ampliar los horizontes experimentales y culturales de los alumnos y los profesores. Con los proyectos se consiguió un intercambio cultural de ideas y valores a la vez que se añadió una dimensión europea al temario de los dos centros participantes. Los alumnos conocieron por añadidura la riqueza cultural de los otros países. Joseph Molloy

Lo que queríamos obtener con el proyecto era mejorar la expresión oral y adquirir un mayor conocimiento de la lengua inglesa. Sin embargo, lo que se ganó con el proyecto fue mucho más; despertó en las niñas su creatividad oculta, fomentando su capacidad de reacción ante la vida y la toma de decisiones, haciéndoles ver que Malta no es "el mundo entero", acrecentando su autoestima y familiarizándoles con las TIC. Jacqueline Vanhear

- 5 Este proyecto construyó un puente digital entre dos islas, los dos países miembros de la UE, una en medio del Mediterráneo y la otra en el extremo del Océano Atlántico. Las risas y la emoción de los niños desvanecieron las fronteras internacionales. Al mosaico variado y rico de acentos y expresiones en el podcast y las videoconferencias en vivo, se unió el espíritu de la aventura en el extranjero y el intercambio cultural. En realidad, la tecnología era invisible a los ojos de los niños, únicamente se veían y se escuchaban entre ellos. Se daban cuenta sólo cuando no funcionaba bien y les estropeaba su auténtica diversión. Joseph Molloy

Siempre he creído en las TIC dentro de clase, sin embargo, antes no era más que pura teoría; ahora, las ponemos en práctica día sí, día no. Jacqueline Vanhear

- 6 ¡No tema! Comience con un objetivo claro y sencillo. Coloque los cimientos del proyecto en su lugar y vaya construyéndolo poco a poco. Anime a su socio(s) a que aporte libremente sus ideas y conocimientos, cuanto más mejor. Prepárese a cambiar y a abrirse a ideas y metodologías nuevas. Acuérdesse de preguntarles también a sus alumnos, a menudo resuelven los problemas desde perspectivas innovadoras y su imaginación no tiene límites. Por encima de todo, asegúrese de que el proyecto no suponga una carga. Tiene que ser una experiencia intensa y muy divertida para todos los que participan. Joseph Molloy

Los proyectos eTwinning son un camino hacia la promoción de una docencia constructivista y para alejarse de la "educación del depósito" ('banking education'). Los proyectos eTwinning, aunque ocupan su tiempo, concentran su interés en el proceso en sí más que en los contenidos o en el producto. Si el profesor cree sinceramente en una educación academicista, los proyectos eTwinning son la herramienta que necesita para transformarla. Jacqueline Vanhear

---

## Playing and Learning About Europe through ICT



---

Centros:	Kindergarten Soeding, Austria Jardim de Infância de Várzea, Portugal
Profesores:	Claudia Gartler (Austria) Diana Oliveira (Portugal)
Edad de los alumnos:	5 a 7 años
Duración:	2 años o más
Temas:	Europa, Informática, Educación especial
Idioma:	Inglés
Herramientas:	Correo electrónico, audio y videoconferencia, chat, foro, MP3, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, entorno del aprendizaje virtual, publicación web
URL:	<a href="http://www.kindergarten-soeding.com/projekte/e-twinning-en.htm">http://www.kindergarten-soeding.com/projekte/e-twinning-en.htm</a>

### Descripción

El objetivo de este proyecto es presentar las TIC a los niños de los primeros cursos de primaria, de modo que estas primeras experiencias les sirvan de base para desarrollar un aprendizaje digital. Estimula asimismo a los alumnos desde su primera educación a explorar todas las herramientas disponibles en las aulas y alrededores y desarrolla métodos de enseñanza para niños con necesidades especiales.



**Entrevista:** Diana Oliveira

- 1 *Incluir un proyecto eTwinning en mis clases nos dio a mis alumnos y a mí la oportunidad de mejorar nuestro dominio del ordenador para comunicarnos y de utilizar el inglés como lengua de trabajo. Aprendimos sobre nuestro país hermano, Austria, y compartimos experiencias educativas muy distintas*
- 2 *Un aspecto fundamental de utilizar las TIC, los equipos multimedia y el diseño y creación de la página web, es que son los mismos alumnos los que se implican para producir su propio material multimedia y los que están dispuestos a intercambiar sus ideas y experiencias a través de las TIC e Internet. Los enlaces y el intercambio de información con nuestro centro hermano nos hicieron aprender unos de otros y aumentar nuestra motivación.*
- 3 *Estar en contacto con realidades distintas, crear vínculos entre distintos centros, comunicarse y compartir ayuda a comprender a todos los participantes del proyecto que trabajar en común y unir esfuerzos sirve para conseguir mejores resultados.*
- 4 *Los alumnos estaban muchísimo más motivados, conectaban a través de la red con realidades diferentes, aprendían a compartir y a mejorar sus conocimientos informáticos. Trabajaban de forma multidisciplinar para conseguir un trabajo definitivo. Para mí, como profesora ha sido una gran experiencia personal y pedagógica en la que he compartido ideas, métodos, conocimientos y amistades.*
- 5 *Trabajar en este proyecto me ha hecho aprender más sobre las TIC. He adquirido un mayor dominio del ordenador, que me sirve ahora como una herramienta siempre presente en mi aula para mí y mis alumnos.*
- 6 *¡No teman! Para los alumnos y los profesores es una oportunidad fantástica de comenzar nuevas amistades, de aprender más acerca de la Unión Europea y muchas cosas más.*

## ZOO



Centros:	Primary school Sint-Amandus, Bélgica ZŠ A. Stodolu, Martin, Eslovaquia CEIP Avarez Limeses, España; CEIP Xulio Camba, España; CEIPVidal Portela, España; Jerney János, Hungría Kalocsai Belvárosi-Dunaszentbenedeki Általános Iskola és Óvoda, Hungría; Pärnu Koidula Gymnasium, Estonia Osnovna Sola Solkan, Eslovenia
Profesores:	Lieven Van Parys (Bélgica); M <sup>a</sup> del Carmen Rodríguez Montegrifo, Belen Junquera, Mela Rodríguez (España); Erika Raffai, Margit Horváth (Hungría); Tiiu Leibur (Estonia); Alexandra Pilková (Eslovaquia); Viljenka Savli (Eslovenia)
Edades:	5 a 12 años
Duración:	Un curso escolar
Temas:	Multidisciplinar
Lengua:	Inglés
Herramientas:	Correo electrónico, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, publicación web
URL:	<a href="http://www.sip.be/stamand/zooproject/zoo.htm">http://www.sip.be/stamand/zooproject/zoo.htm</a>

### Descripción

El objetivo de este proyecto es construir un zoo virtual internacional con animales hechos de chenilla (un material para manualidades, como un alambre afelpado suave y de colores). Estas "criaturas" se convierten en sellos de goma que pueden utilizarse en un programa de pintura y dibujo libre, sencillo pero maravilloso: el Tux Paint.

**Entrevista:** *Lieven Van Parys y Alexandra Pilková*

1 *Los creadores de los animales de nuestro zoo y los dibujos del Tux Paint no son sólo los niños de nuestro equipo eTwinning sino también otros socios de todo el mundo (Bélgica, Austria, República China, Canadá, Estonia, Japón, Irlanda, Letonia, Eslovenia, Suecia, Croacia, Hungría, Australia, República Checa, Israel, Eslovaquia, Inglaterra, Ghana, España y El Senegal). El zoo puede descargarse de la página web del proyecto que puede utilizar todo el mundo. Los alumnos de los centros escolares de primaria y los niños de preescolar forman un equipo mundial,*



conectados por cables "reales" (de chenilla) y virtuales (Internet). El equipo didáctico y los materiales son los mismos, pero el entorno cambia. "Eche abajo los muros de sus aulas y abra su mente a la exploración, la comunicación y la amistad". Una escuela sin fronteras es el nuevo patio de recreo para los profesores. Compañeros: no tengáis miedo de los nuevos "juguetes". Lieven Van Parys

2 *El aspecto absolutamente innovador de este proyecto es enseñar a los alumnos el arte multimedia. Moldean su creatividad encontrando soluciones para cada tarea y aprenden nuevas formas de expresarse. Les ayuda a aumentar su sensibilidad, la comprensión, el pensamiento, la visualización y la fantasía. Desarrolla las habilidades de los alumnos y les ayuda a saber trabajar en colaboración con otros centros escolares europeos.* Alexandra Pilková

3 *¡Sí!, ¡"eTwinning es ganar!". Nuestro proyecto se convirtió en un entorno de aprendizaje real, donde cada niño podía desarrollar sus habilidades en la comunicación y el trabajo en equipo. Con algo tan simple como los cables de chenilla y el programa de dibujos simpáticos, los niños desarrollaron su creatividad e imaginación. Los alumnos se sorprendieron muchísimo con sus propias obras de arte, lo que les hizo crecer en su autoestima. Todo el proyecto se ajustaba a las asignaturas del plan de estudios de los países participantes. Hemos trazado un puente que cruza la barrera digital, empleando una didáctica rica en herramientas TIC.* Lieven Van Parys

4 *Mis alumnos aprendieron a manejar equipos multimedia interactivos, con fotos y sonidos. Aprendieron así también a tratar con el lenguaje del arte en un medio digital.* Alexandra Pilková

*Trabajar en equipo con niños de todo el mundo, que se comunican unos con otros mediante un lenguaje sencillo y universal, los "alambres de chenilla y dibujos" es la prueba de que incluso los más pequeños pueden servirse de Internet de forma inteligente. En nuestro mundo virtual, los alumnos se pasan unos a otros las obras que han construido personalmente (animales). "Dentro de cada niño hay un artista escondido".* Lieven Van Parys

5 *¡Sí! Formamos UN solo mundo y UNA sola comunidad. Las TIC son la clave y el instrumento para mejorar la comunicación intercultural. Ya hemos disfrutado esta experiencia excepcional en más de veinte países.* Lieven Van Parys

6 *¡Adelante, hágalo! Mis tres consejos básicos son: que sea sencillo, use un lenguaje universal y encuentre un tema universal que encaje en los distintos planes de estudio.* Lieven Van Parys

## Learning Through Friendship



Centros:	Holman Koulu, Finlandia Ies Escultor Juan de Villanueva, España
Profesores:	Arturo Encina Andrés (España)" Tiina Sarisalmi (Finlandia)
Lengua:	Idiomas
Edades:	11 a 13 años
Duración:	1 curso escolar
Temas:	Artes plásticas, Teatro, Música, Danza
Idioma:	Inglés
Herramientas:	Correo electrónico, chat, contextos didácticos virtuales, publicaciones web
URL:	<a href="http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=2627">http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=2627</a>

**Descripción** El fin de estos proyectos era animar a los alumnos a conocerse, confiando que se hicieran amigos y que desarrollasen a la vez un mayor conocimiento del vocabulario y la expresión oral en inglés; fomentar el uso de Internet como fuente de información y medio de comunicación; y hacerles comprender más a fondo los distintos países y culturas europeas, para superar prejuicios y hacer crecer la tolerancia

**Entrevista:** Tiina Sarisalmi

- 1 Como profesora de inglés, he intentado siempre abrir la clase al mundo real. Sé que son miles los jóvenes que estudian inglés en los libros de texto como hacíamos nosotros. Así es que ¿porqué no hacerlo mucho más divertido e interesante compartiendo nuestras experiencias y aprendiendo juntos? El desarrollo reciente de la tecnología informática nos brindaba las herramientas, sólo era cuestión de encontrar un socio. Fue así como llegué hasta eTwinning. Hasta ahora, he tenido ocho socios eTwinning con siete clases distintas y con cuatro de ellos sigo trabajando.*
- 2 En primer lugar, eTwinning aporta autenticidad al proceso didáctico. Estudiamos y aprendemos lo mismo que en las clases tradicionales, pero en eTwinning practicamos con gente de verdad en otros países. Los alumnos comparten información y experiencias, aprenden unos de otros y mejoran su capacidad de comunicación. En segundo lugar, a través de eTwinning aprenden a usar las TIC de un modo pedagógicamente coherente. Escriben cartas en los foros, chatean, realizan ejercicios interactivos, toman fotos y vídeos digitales, buscan información, etc. Y todo en el contexto didáctico de aprender el inglés*



como lengua de comunicación. En tercer lugar, eTwinning favorece la colaboración entre los profesores y unifica el aprendizaje. El abanico de la enseñanza no se reduce a la competencia lingüística en inglés sino que se extiende hasta los estudios medioambientales, la geografía, la economía doméstica, el arte y las artes plásticas y los estudios sociales. La vida no tiene fronteras ¿porqué las tiene que tener la escuela?

- 3 *La idea de formar parte de un proyecto europeo animó a los niños a conocer más acerca de los distintos países europeos, su naturaleza, el arte, los alimentos y los modos de vida. En el contexto de un hermanamiento europeo, los textos, los enlaces, los exámenes compartidos en un entorno didáctico no eran únicamente material de estudio sino una vía eficaz para comprender y conocer mejor a nuestros socios. En este sentido, lo que se hizo patente fue que, aparte del clima y el idioma, la gente en Europa es muy parecida, en lo esencial, compartimos valores e intereses. Sin lugar a dudas, esto nos ayuda a superar los prejuicios y nos conduce a la cooperación intercultural.*
- 4 *El mayor provecho del proyecto, aparte del inglés y de las TIC, ha sido el crecimiento personal de todos los participantes. A los profesores lo mismo que a los alumnos, eTwinning nos ha ayudado a ampliar nuestros horizontes, a replantearnos nuestros puntos de vista, a elevar nuestra autoestima, a comprender mucho más las distintas culturas, a hacernos más tolerantes y comprobar que "la comunicación es la base de la comprensión". Por ello, aun sin mencionar la asignatura ni las herramientas empleadas, se trata de un proceso constante para aprender a aprender de forma responsable, activa y colaboradora.*
- 5 *El conocimiento de las TIC y su empleo es cada vez más imprescindible en esta moderna sociedad de la información. No obstante, por lo general no se aprende a usar las TIC en los institutos de educación públicos. Aunque los centros escolares, al menos en Finlandia, están lo suficientemente equipados, el mayor problema es descubrir cómo utilizar las TIC en la enseñanza. En un ambiente de aprendizaje virtual, como en nuestro caso, los alumnos podían aprender a conocerse, a compartir información y experiencias y a aprender inglés a través de sus habilidades informáticas. En realidad, comunicarse con gente real de otros países motivaba muchísimo a los estudiantes y les animaba también a usar las TIC. Según mi experiencia acumulada en eTwinning, este tipo de proyectos es la mejor manera de utilizar las TIC en la enseñanza, no estudiándolas, sino como herramientas y medios en lugar de como objetivos de estudio*
- 6 *¡Adelante! Esté abierto a nuevas ideas y experimentos, trabaje junto a sus compañeros y dé a sus alumnos un papel activo. Hacer planes toma su tiempo, pero eTwinning aportará mucho entretenimiento y estímulo a sus clases. Sólo por eso, ya vale la pena dedicarle tiempo a esta diversión.*

---

## Usage de la vidéoconférence pour apprendre la langue du partenaire



---

Centros:	Ecole primaire de Saint Maximin, Francia Keilberthschule, Alemania
Profesores:	Régis Bracq (Francia) Nicole Imbert-Buckenmaier (Alemania)
Edad:	8 -10
Duración:	2 años o más
Asignaturas:	Idiomas
Idiomas:	Alemán, francés
Herramientas:	Correo electrónico, audio y videoconferencia, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos

### Descripción

Los alumnos de los dos centros de primaria en Francia y Alemania mantienen contacto regular a través de la webcam e Internet. Cada semana en clase practican el idioma de sus socios. También realizan actividades en común sobre distintos temas previamente acordados entre las dos clases. De este modo, los alumnos se familiarizan con las distintas culturas e idiomas de Europa.



**Entrevista:** Régis Bracq

- 1 *El proyecto eTwinning es parte integrante de mis clases, en las que por lo general usamos la videoconferencia para aprender el idioma de los otros socios. En las clases de lengua extranjera, los alumnos utilizan lo que han aprendido para comunicarse en la videoconferencia. Cada dos semanas, los alumnos se reúnen, se ven, hablan y comparten documentos. Esto supone un cambio radical en la enseñanza de idiomas. Los profesores ofrecen a sus alumnos las herramientas lingüísticas necesarias para experimentar de forma auténtica un proceso de comunicación real. De este modo, sesenta y cinco alumnos de un centro rural de primaria del sur de Francia pueden comunicarse con los de un centro de primaria de una gran ciudad de Alemania. En el Collège Bernard de Ventadour en Bagnols-sur-Cèze, se desarrolla un proyecto similar entre alumnos franceses y húngaros. Todos se comunican en francés, alemán e inglés, de modo que los franceses llegaron a conocer a los húngaros. En un futuro proyecto eTwinning, pondremos de nuevo en marcha el proyecto de videoconferencia en las clases de alemán y de inglés con socios de Munich y Londres.*
- 2 *Estamos ante algo muy innovador puesto que se imparten las clases de idiomas de un modo totalmente diferente. Cuando se encuentran en la situación real, los alumnos aprenden la otra lengua muy rápidamente. Sistemáticamente, encuentran sentido a lo que aprenden. Además, sienten que son capaces de compartir lo que saben con otros alumnos, compañeros de países extranjeros.*
- 3 *El proyecto ha cambiado radicalmente la forma de aprender idiomas y ha despertado su curiosidad. Tienen ganas de aprender y muestran una altísima motivación cuando se dan cuenta de hasta qué punto les beneficia la actividad. No les cabe duda de que aprender otro idioma significa intercambiar y hablar con sus compañeros. Aprender idiomas se ha convertido en una auténtica experiencia.*
- 4 *He cambiado totalmente mi forma de enseñar. Hemos aprendido a trabajar con compañeros de otros países y de nuestro propio centro. Los alumnos son los protagonistas de nuestras prácticas docentes.*
- 5 *Sí, las TIC se ven ya no como una meta sino como un medio para descubrir nuevas experiencias interesantes en clase, donde demuestran lo eficaces y provechosas que son.*
- 6 *Los proyectos eTwinning le permiten observar desde otro punto de vista el papel del profesor, cambiar sus costumbres y encontrar y compartir intereses comunes con los profesores y los alumnos extranjeros.*

---

## Make a Film and Share it with a Friend!

---

Centros:	Vindängen, Suecia Knockaclarig National School, Irlanda
Profesores:	Tom Roche (Irlanda) Fredrik Olsson (Suecia)
Edad:	11 a 12 años
Duración:	6 meses
Asignaturas:	Multidisciplinar, Sistemas educativos, Europa, Idiomas, Geografía, Historia/Tradiciones, Informática/TIC, Lengua y Literatura, Medios de comunicación, Arte, Teatro, Música, Danza
Idioma:	
Herramientas:	Correo electrónico, chat, MP3, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, publicación web.
URL:	<a href="http://www.edu.falkoping.se/fredrikolsson/">http://www.edu.falkoping.se/fredrikolsson/</a>

**Descripción** Los alumnos aprenden unos de otros sobre la cultura de otro país por medio de DVD hechos por ellos. De este modo, aprenden sobre su comunidad, sus intereses y actividades y comparten, comparan y contrastan estas experiencias con su centro asociado.

**Entrevista:** Tom Roche

1 *La Macro Visión: Desde mi propia circunstancia, vengo de un centro escolar pequeñito en el extremo oeste de la periferia europea, era una oportunidad acercarme a través de la red de redes a una visión más amplia del continente, sin límites de fronteras, introduciéndome en un centro escolar nuevo y diferente para nosotros. La Micro Visión: a primera vista nuestro proyecto se centraba en el arte de la interpretación y la producción de DVD; sin embargo, nos permitió a través de las nueve asignaturas del plan de estudios irlandés, producir nuestra historia en formato digital; con ello, aumentó nuestro conocimiento técnico de las TIC, estimuló obviamente nuestra confianza y autoestima y nos impulsó a efectuar la autocrítica a nuestras presentaciones, teniendo en cuenta que las íbamos a publicar fuera de la clase.*

2 *Por supuesto que lo tuvo. El cambio más notable fue pasar de una didáctica con alumnos como objetos pasivos a un medio activo de aprendizaje. Utilizamos mucho más la interacción y el diálogo con los alumnos. Con ello, se generó un módulo de cooperación donde los grupos y las parejas se organizaban para investigar sobre distintos aspectos de nuestro centro hermanado, les enviaban después lo que averiguaban y montaban presentaciones. Todos esos informes,*



*en formato de imágenes, audio, transparencias y vídeo añadieron una nueva dinámica a la docencia.*

- 3** *Lo primero fue que los alumnos tomaron conciencia de la diversidad cultural y que aprendieron a respetar las opiniones ajenas. Hallamos asimismo coincidencias entre nosotros, como en la fabricación del queso, los monumentos Neolíticos y los Santuarios de los pájaros. Todo ello ha servido para atender y evaluar ideas diferentes y probar otras hipótesis distintas a sus propias opiniones. Fuimos igualmente conscientes de la divergencia de opiniones y conseguimos darnos cuenta de las facultades negociadoras que necesitábamos para llegar a un acuerdo. Con el intercambio constante del trabajo de nuestros socios nos enfrascamos en debates constructivos y aprendimos a apreciar e interesarnos por la cultura de otras gentes y otros entornos.*
- 4** *Dentro de los requisitos del plan de estudios (Arte de la Interpretación en este caso) tuvimos la oportunidad de exponer nuestro trabajo ante una audiencia particular. Esto ya era una motivación de por sí, a la que se sumó la preparación y la presentación. Comprendimos que una cultura en un país diferente, con otros horarios, siendo como era muy distinta, podía tener mucho en común con nosotros, por ejemplo., la música pop, los deportes y la moda. Vimos hasta qué punto el entorno determina el tipo de vida, y cómo se le puede sacar provecho, (por ejemplo. cómo sacárselo al esquí). Hemos comprobado el impacto que ha tenido en la comunidad en general. El proyecto ha contribuido a fomentar el deseo de saber y el respeto por lo que hay más allá; somos conscientes de las posibilidades de una réplica de este proyecto en otro lugar, utilizando las herramientas del TwinSpace.*
- 5** *Siendo como soy un "discípulo de las TIC", creo firmemente que el proyecto ha servido para afianzarlas como método de enseñanza. Se hicieron palpables las distintas formas de vida a través de los variados contenidos que se evidenciaban en el proyecto. Con solo darle a una tecla nos encontrábamos instantáneamente en otro lugar. Esto era lo que se llama aprender haciendo, en comparación con los métodos de aprendizaje audiovisuales tradicionales. La investigación ha demostrado que "aprender haciendo" es el método más provechoso y fructífero. Los niños son activos por naturaleza, se puede aprovechar esa predisposición hacia la acción para alcanzar unos resultados muy positivos. Siendo un aprendizaje tan interactivo y práctico como fue, el estímulo del proyecto se mantuvo hasta el final.*
- 6** *Para empezar, sugeriría conversar fuera del proyecto propiamente dicho, recalcando las ventajas de las TIC como herramientas de enseñanza. Explicaría el impacto que tiene la tecnología en la sociedad en su conjunto, en las comunicaciones, en el trabajo y en la obtención y procesado de los conocimientos. Me ofrezco como tutor para los profesores que puedan estar interesados.*

---

## Little Explorers

---

Centros:	Przedszkole Publ. Nr 5, Polonia; Dun Guzepp Zerafa, Fgura Primary A school, Malta; Escuela Infantil Gloria Fuertes, España; Cauldeen Primary School, UK; Křesťanská mateřská škola Horažďovice, República Checa; Mateřská škola, República Checa
Profesores:	Ewa Kurzak (Polonia), Marianne Schembri, (Malta), Maria Piedad Avello (España), George Glass (Reino Unido) Alena Průchová, Jitka Rehakova (República Checa)
Edad de los alumnos:	De 5 a 6 años
Duración:	2 años o más
Temas:	Multidisciplinar, Informática/TIC, Matemáticas y Ciencia
Idiomas:	Checo, inglés, polaco
Herramientas:	Correo electrónico, audio y videoconferencia, foro, MP3, PowerPoint, video, fotos y dibujos, publicaciones web
URL:	<a href="http://webnews.textalk.com/en/view.php?id=8842/">http://webnews.textalk.com/en/view.php?id=8842/</a>

**Descripción** En "Little Explorers", los niños, bajo la supervisión de los profesores, llevan a cabo unas actividades poco habituales como pueden ser juegos de investigación y experimentos. Los alumnos y sus profesores analizan los resultados de las actividades, los describen, los intercambian y los publican en la página web del proyecto.

**Entrevista:** Ewa Kurzak y *Miriam Schembri*

1 *El proyecto "Little Explorers" se inserta en el programa de preescolar. Todas las tareas forman parte integrante de nuestro plan de estudios anual y abarca temas para los distintos grupos de edad. El equipo del proyecto está compuesto por seis parvularios de Polonia, España, Malta y Escocia y dos de la República Checa. Recientemente se ha unido al equipo un centro de Rumania. Cualquiera de los participantes puede modificar las tareas para poderlas adaptar a su propio centro. Todos los participantes dedican mucho esfuerzo al proyecto y a la vez lo disfrutan muchísimo. Hemos creado una pequeña red europea de centros de preescolar y proyectos infantiles. Por eso nuestra página web se llama "la Red de los proyectos de los niños".*  
Ewa Kurzak

2 *El proyecto se divide en varios subproyectos. El propósito de dividirlo es para comprobar distintos métodos de colaboración a través de la red. Si se utiliza el puzzle, los socios realizan las tareas elegidas para formar el subproyecto: "Pequeños exploradores del gran espacio". Los otros socios también pueden realizar las mismas tareas escogiendo la forma de hacerlo en los otros subproyectos: "El ser humano: parte de la naturaleza" y "Puzzles digitales". Aunque todos estos subproyectos tienen el mismo propósito, ofrecen una gran variedad de solucio-*



*nes pedagógicas como son el material elegido, la organización y los métodos de trabajo con niños.*

*Miriam Schembri*

- 3** *Los protagonistas principales del proyecto son los niños más pequeños (de 3 a 7 años) con sus profesores. Las experiencias más tempranas del niño van a ser seguramente las que les lleven a aprender un nuevo idioma y unas tecnologías nuevas. Lo que es más interesante es que también aprendan a utilizar el ordenador, la cámara digital, la impresora y a encontrar archivos multimedia en el escritorio y las carpetas. Los niños saben que la carpeta que se llama "NIÑOS", que está en "Favoritos", es la suya y que la pueden utilizar para navegar por Internet y por los enlaces que les señalen. Tienen bien claro que el Internet ayuda a la gente, pero que puede ser también muy peligroso, con lo que tienen que aprender a manejarlo. En cuanto al proyecto, además de las tareas, también se puede encontrar información sobre todas las fiestas nacionales y celebraciones de cada país, para que todos –niños, profesores y padres- puedan hacerse con la cultura y las tradiciones de los socios del hermanamiento; hermanamiento que abarca centros de preescolar del sur, del norte, del oeste y de centro Europa. Los padres apoyaron el proyecto con ilusión mientras que observaban su desarrollo en Internet.*

*Ewa Kurzak*
- 4** *El proyecto hizo que jugar y aprender fuera más divertido para los niños. El que las actividades del temario tuvieran más audiencia fuera de la clase repercutió muy positivamente en la motivación diaria de los niños. He utilizado los ejemplos de buenas prácticas pedagógicas de los otros centros preescolares hermanados, por ejemplo, montajes de clases, hacer presentaciones, películas, intercambio de información sobre el software y uso de las TIC.*

*Miriam Schembri*
- 5** *¡Sí! He participado con eTwinning desde que empezó y el trabajar en los proyectos me convenció de que el uso de las TIC en la educación de los niños más pequeños es posible y cada vez más necesario. A parte, favorece el desarrollo de los niños y los profesores. Al llevar a cabo proyectos comunes, eTwinning reúne todos los sistemas educativos de la Unión Europea y promueve la igualdad de oportunidades en educación para todos los niños.*

*Ewa Kurzak*
- 6** *No me gusta dar consejos; sin embargo, puedo presentar algunas conclusiones: es buena idea adquirir experiencia trabajando en un proyecto, en principio, a corto plazo; el conseguir los proyectos eTwinning es muy satisfactorio cuando todos los socios trabajan en el proyecto con el mismo interés y también intercambian y publican el material; el deseo de que les comprendan motiva a los alumnos a aprender el lenguaje del proyecto; el apoyo más importante para los profesores es la aceptación del proyecto por parte de los padres y la dirección del centro; y otro elemento importante es la campaña de promoción en los medios de comunicación, distribuir folletos, pósters y, sobre todo, publicar los resultados del proyecto en Internet.*

*Ewa Kurzak*

## LE.DI.L.E.O



Centros: Kindergarten of Kaparelli, Grecia  
Jardim de Infancia de Porto de Mós, Portugal  
Lavassaare Lasteaed-alkool, Estonia

Profesores: Anna Karidi Pirounaki (Grecia)  
Maria José Silva (Portugal)  
Maris Loo (Estonia)

Edad de los alumnos: 5 a 6 años  
Duración: 1 curso escolar  
Temas: Multidisciplinar  
Idioma : Inglés  
Herramientas: Correo electrónico, audio y videoconferencia, chat, foro, MP3, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, publicaciones web

URL: <http://jiportodemos.ccems.pt/ledileo/home1.htm>

### Descripción

Los niños tienen la oportunidad de aprender unos de otros desde una perspectiva multidisciplinar. Las TIC se utilizan para buscar información, compartir y difundir los conocimientos adquiridos en los distintos campos. Después de todo, la diversión y la creatividad son muy importantes para que los alumnos se inicien en el proceso del aprendizaje.



**Entrevista:** Maria José Silva y Anna Karidi Pirounaki

- 1 *En primer lugar, los profesores hacen un plan anual de actividades, en el que señalan las actividades de los alumnos. A lo largo del proyecto, el plan se va modificando con las nuevas ideas que aparecen. Creemos que las TIC son herramientas para el trabajo multidisciplinar. Es por ello que intentamos trabajar de modo que todo nuestro centro de preescolar pudiera beneficiarse en su conjunto y, como reza nuestro título, favorecer el aprendizaje común de una forma espontánea, interactiva y divertida.*
- 2 *Nuestro trabajo de colaboración tan interesante y creativo ofreció a los niños de 5 y 6 años la oportunidad de darse cuenta de todo lo que se puede hacer con las TIC y comprender lo que significa la dimensión europea.*
- 3 *Nuestros alumnos reconocieron desde el primer momento (por las fotos y la videoconferencia) las semejanzas y diferencias entre nuestras dos culturas. Cuando los alumnos de 6 años preguntaban por qué Murillo vino desde África a Portugal, o por qué muchos albaneses vivían en Grecia, nos fue fácil empezar a tratar de esos temas. También tuvieron la oportunidad de ir descubriendo, comprendiendo y aceptando gradualmente la diversidad como algo natural.*
- 4 *Los dos compartíamos el interés y el reto de llevar nuestro trabajo más allá de nuestras clases diarias, partiendo de una mayor flexibilidad y creatividad y fomentando en nuestras aulas el deseo de aprender de nuestros socios y amigos.*
- 5 *Tenemos mucha más experiencia en el uso de las TIC en clase para explorar los límites creativos de los alumnos y los profesores.*
- 6 *Intente divertirse a lo largo de todo el proyecto: ¡es bueno estar en clase sonriendo!*

## A Global Fairy-Tale Book



Centros:	Szkoła Podstawowa nr14, Polonia Kungshögsskolan, Suecia Základná škola, Hviezdoslavova 1, Lipany, Eslovaquia Publiczna Szkoła podstawowa NR 2, Polonia Református Általános Iskola, Cegléd, Hungría Basisschool Dr. Jozef Weyns, Bélgica
Profesores:	Božena Deutsch (Polonia), Maria Bettner (Suecia) Maria Knapikova (Eslovaquia), Agata Luszczyna (Polonia) Rita Motyovszki, (Hungría), Gunther De Vries (Bélgica)
Edad de los alumnos:	7 a 12 años
Duración:	6 meses
Asignaturas:	Idiomas, Informática /TIC, Lengua y Literatura, Arte visual, Teatro, Música, Danza
Idioma:	Inglés
Herramientas:	Correo electrónico, chat, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, entorno de aprendizaje virtual, publicaciones web
URL:	<a href="http://www2.skolor.pedc.se/ku/">http://www2.skolor.pedc.se/ku/</a>

### Descripción

Juntos hemos escrito un cuento de hadas y lo hemos publicado en la página web "Kungshögsskolan" en formato de revista digital. Cada socio escribe un cuento y luego reuniéndolos todos se publican. Además de crear y escribir los textos, los alumnos dibujan las ilustraciones de las escenas de los cuentos.

**Entrevista:** *Maria Bettner*

- 1 *Me llamo Marie Bettner y doy clase a niños de 10 a 13 años. Llevo trabajando en proyectos internacionales y las TIC hace ya unos años. Cuando comenzamos con los proyectos eTwinning en 2006 algo cambió en el centro escolar. De golpe, teníamos una plataforma fácil donde coordinar el proyecto y también encontrar socios nuevos sin dificultad. Nuestra idea era escribir un libro de cuentos de hadas global, no sólo con mis alumnos, sino para provecho y participación de muchos profesores y alumnos y así fue! Colaboramos con*



centros escolares de Polonia, Eslovaquia y Hungría. Cada centro empezaba el cuento escribiendo el primer capítulo, dibujaba las ilustraciones y le ponía título. Para organizar el proyecto establecimos un calendario y en diciembre, acabado el proyecto, cada centro había escrito un capítulo de cada uno de los cuentos de hadas.

- 2 *Los alumnos suelen leer y escribir cuentos de hadas e historias distintas. Era importante que los alumnos y los profesores adquirieran experiencia en el uso de una página web para coordinar un proyecto internacional. Es fundamental que todos, profesores y alumnos sepan usar el correo electrónico, escáner, camcorders y cámaras digitales, para comunicarse y sentir que lo que están haciendo en la escuela es importante para otros, además de para ellos. A través de la página web, los capítulos fueron conformando el texto integral: un cuento de hadas. Fue muy interesante ver como algo que se trabaja en clase se puede llevar a cabo sin dificultad en todo el centro escolar y en los otros centros de Europa.*
- 3 *Fue muy emocionante para los alumnos escribir los capítulos y darse cuenta de que realmente estaban colaborando con otros alumnos, incluso de países distintos. Descubrieron que era más importante juntar a los niños de Europa que señalar las diferencias entre ellos. Les despertó la curiosidad por la forma de vida y la cultura de los otros estudiantes europeos. Aprendieron también de primera mano lo importante que es saber comunicarse en otro idioma como es el inglés.*
- 4 *El mayor beneficio del proyecto ha sido la apertura de todo el centro escolar a la colaboración internacional. Ha marcado el comienzo de una actitud muy positiva hacia ese trabajo internacional. Los profesores experimentaron que un proyecto internacional no tiene porqué ser difícil y que cualquiera puede aprender a usar mejor las TIC, mejorar su inglés y su comunicación intercultural.*
- 5 *Estoy convencida que los profesores del "Kungshögsskolan" van a utilizar sus conocimientos de las TIC y ver todas las ventajas que les aportan. Vamos a utilizar como herramientas didácticas las páginas web, el correo electrónico, el chat, las fotos y el scanning. Es importante que las TIC y los contactos internacionales sean parte de la labor diaria escolar.*
- 6 *Para que su proyecto sea un éxito, tiene que explicar claramente el plan y la descripción del proyecto, los objetivos y un calendario que todos acepten y sigan. En nuestro proyecto, el calendario estructuró con exactitud el plan de trabajo y fue sencillo para todos seguir cómo se iba desarrollando. Es bueno finalizar el proyecto con una evaluación en la que participen los profesores y los alumnos.*

## Carbon Footprints



Centros:	Dun Salv Portelli Primary School C, Malta Carleton House Preparatory School, Reino Unido Szkoła Podstawowa Nr 1 im. Wł. Szafera w Mielcu, Polonia
Profesores:	Saviour Tabone (Malta) Anne Daniels (Reino Unido) Aneta Sajda (Polonia)
Edad :	6 a 11 años
Duración:	6 meses
Asignatura(s):	Medioambiente, geografía
Idioma:	Inglés
Herramientas:	Correo electrónico, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, publicaciones web
URL:	<a href="http://www2.edu.fi/magazinefactory/magazines/11036_6532/">http://www2.edu.fi/magazinefactory/magazines/11036_6532/</a>

### Descripción

El proyecto mira a la diversidad de las localidades de alrededor de cada centro, tanto a las más como a las menos desarrolladas. El examen de la flora, la fauna y del impacto del hombre en su entorno natural originaron una revista activa en Internet: 'Carbon. 'Carbon Zero' aparece como resultado de lo aprendido de las TIC a lo largo de todo el proyecto. El tema del proyecto, reducir las emisiones de carbono, está en primera línea del debate político y social del planeta. Los niños, de este modo, investigaron, analizaron, debatieron e hicieron presentaciones en el ámbito local y nacional.

**Entrevista:** *Aneta Sajda y Anne Daniels*

- 1 *Nuestro trabajo fue creciendo a partir del trabajo ya realizado dentro del tema del plan de estudios: la sostenibilidad ambiental. Los tres centros contábamos con el distintivo de " Escuela Ecológica" ("Eco School"), con lo que tenía sentido comenzar un proyecto de tres vías para explorar y compartir conocimientos. Utilizar las TIC supuso contar con un instrumento muy potente e inmediato con el que cotejar, analizar e intercambiar ideas. Las herramientas TIC son accesibles para toda la franja de edad y son una gran motivación para los niños más*



*pequeños que se quedan permanentemente encantados de ver cómo sus trabajos se publican y se envían a sus socios.* Anne Daniels

- 2 *En mi opinión, nuestra forma de trabajar en el proyecto fue innovadora. Trabajar en colaboración forzó a los profesores a que eligieran métodos didácticos alternativos. Utilizar la revista como medio para presentar el proyecto también representó una novedad para nuestro centro.* Aneta Sajda
- 3 *Si juzgamos por la respuesta de todos nuestros alumnos a este proyecto y a todos los otros que se hacen, diría que dentro de nada la comunicación intercultural será lo habitual. En este momento resulta natural compartir nuestro trabajo con nuestros socios y los niños lo están deseando. Nuestro proyecto trata de temas serios sobre los que los alumnos han investigado, conversado y debatido madura y confiadamente. Comprender que pueden trabajar en común con compañeros de otros países, les hace ser conscientes de su propia ciudadanía europea. Y creo que lo van a conservar para el resto de sus vidas.* Aneta Sajda
- 4 *Pienso que uno de los mayores beneficios conseguidos es haber tenido la oportunidad de examinar unos temas extremadamente importantes. Los niños han investigado los problemas medioambientales y han aprendido que los tres centros comparten las mismas preocupaciones. El proyecto también ha permitido a los niños poner en práctica sus conocimientos. Otra de las ventajas ha sido poder practicar el inglés en un contexto real.* Aneta Sajda
- 5 *Definitivamente ¡sí! Ahora veo todo lo que se puede conseguir y lo distintas que pueden ser mis clases y la docencia. Para los niños ha supuesto una gran motivación y les ha brindado oportunidades que, si no hubiera sido aquí, nunca hubieran tenido.* Aneta Sajda
- 6 *Les diría: ¡Participe!. No tiene que ser un experto en las TIC ni dominar otros idiomas. No tiene porqué hacer un proyecto enorme o complicado para que tenga éxito o sea divertido. Intente ser flexible y un poco paciente y sobre todo no deje de hablar con sus socios. Los silencios largos (todos estamos muy ocupados) pueden destruir y desanimar. Si las cosas se ponen difíciles, los Servicios Nacionales de Apoyo le ayudarán a ponerse de nuevo en marcha.* Anne Daniels

*Yo recomendaría el proyecto eTwinning a todos los profesores. Desde eTwinning, todos nos hemos vuelto miembros de la misma escuela global. Fue una experiencia muy enriquecedora para los niños y para todo el equipo. El hermanamiento permite cambiar el formato del aula tradicional y llena de satisfacción. Para más aventuras, únase al proyecto eTwinning.* Aneta Sajda

## Leisure Pursuits: music, sport...



Centros:	Adel Primary School, Reino Unido CEIP Los Guindos, España
Profesores:	Sarah Stead (Reino Unido) Teresa Herrero Millán (España)
Edad:	10 a 11 años
Duración:	2 años o más
Asignaturas:	Medioambiente, Idiomas, Informática/TIC, Medios de comunicación, Deportes, Artes, Teatro, Música, Danza
Idiomas:	Inglés, español
Herramientas:	Correo electrónico, chat, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, videoconferencia, publicaciones web
URL:	<a href="http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=4578">http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=4578</a>

### Descripción

El objetivo de este proyecto es fomentar entre los niños los lazos culturales en relación con el ocio, por ejemplo la música y los deportes. Los alumnos practican y mejoran su conocimiento de idiomas y utilizan las TIC para las actividades del proyecto, porejemplo., la videoconferencia y el correo electrónico. Los padres y el resto de la comunidad participan en el proyecto a través de exposiciones, reuniones y presentaciones interactivas. Por último, el proyecto contó con un viaje para que los alumnos y los profesores se conocieran.



**Entrevista:** Sarah Stead

- 1 Hemos participado en un proyecto eTwinning con el centro escolar Los Guindos de Málaga, en España, como continuación de un proyecto Comenius para aprender idiomas. Intercambiamos información sobre ocio y entretenimiento (deportes, música, juegos, etc.) utilizando distintos medios de comunicación. Los niños van a visitar a sus socios en marzo de 2007, para compartir experiencias y impregnarse de la cultura española.
- 2 Los niños y el profesorado utilizamos las TIC para mejorar los conocimientos teóricos y prácticos. Creamos un blog seguro para intercambiar chats, fotos, vídeos y música. Nos servimos del Portal eTwinning y del espacio TwinSpace para comunicarnos entre el profesorado y los alumnos. Los dos centros asociados instalamos un equipo para videoconferencia que en breve empezaremos a usar.
- 3 El proyecto ha mejorado muchísimo el conocimiento y el uso de las TIC y la mutua comprensión lingüística e intercultural. La visita a Málaga favorecerá su aprendizaje y su capacidad de comprender mejor la cultura y el lenguaje de sus socios.
- 4 Los alumnos han mejorado sus habilidades lingüísticas y de las TIC. También han adquirido nuevos conocimientos del arte y la cultura apreciando y entendiendo mejor una cultura europea diferente.
- 5 Sí; si no, hubiéramos usado los weblogs, las salas de chat y las TIC antes del proyecto. También buscamos a nuestro centro hermanado en Internet. La videoconferencia supuso asimismo una gran innovación para nosotros. A los alumnos les encantó pasarse los vídeos y las fotos digitales desde el espacio TwinSpace de eTwinning.
- 6 No tema. Elija a sus socios con cuidado, para que se ajusten exactamente a lo que está buscando. Encontrar un socio con el que identificarse es algo de incalculable valor, que puede generar amistades para toda la vida.

## EuroFilm Factory



*1er Premio eTwinning 2007*

Centros: IES Carlos III, España; Prienai "Ziburys" gymnasium, Lituania  
Profesores: Libia Kowarik (España); Irma Sneideriene (Lituania)

Edad: 15-16  
Duración: Dos años o más  
Temas: Europa, Idiomas, Informática/TIC, Lengua y Literatura, Medios, Arte Visual, Teatro, Música, Danza  
Idioma: Inglés  
Herramientas: Email, chat, forum, entorno de aprendizaje virtual, publicaciones en web, PowerPoint, video, fotografías y dibujos, video conferencias  
URL: <http://my.twinspace.etwinning.net/iescii>

### Descripción

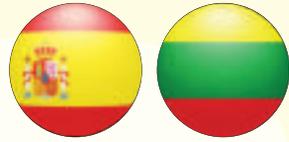
Un grupo de alumnos trabaja sobre el tema del cine. El objetivo es que los alumnos escriban una guía de consejos para realizar su propia película en equipo. Durante el periodo de 'calentamiento', los alumnos aprenden el vocabulario del cine y buscan en Internet para encontrar información sobre sus películas favoritas. Después producen sus propias películas y escriben las críticas cinematográficas.

### Objetivos

Utilizar el inglés como herramienta de trabajo, la comunicación recíproca entre los alumnos, el empleo de las TIC para buscar información y crear y editar una película. Es un modo interesante de que los alumnos aprendan vocabulario cinematográfico, que busquen y lean información en libros y en Internet para saber cómo realizar una película y que, en este contexto, practiquen la lengua inglesa.

### Valor pedagógico

Como parte del plan de estudio, las actividades sirven de complemento a asignaturas como historia, ciudadanía, nuevas tecnologías, idiomas y teatro. Se organizan los debates en un club llamado "Europa: Juventud-Futuro". Aumenta la motivación para aprender más idiomas. Por último, el efecto práctico del proyecto en el aula y en la organización escolar es muy positivo; trae consigo un mayor interés por el trabajo y anima a los alumnos a trabajar en equipo y en grupos.



### Uso pedagógico de las herramientas TIC

Las TIC facilitan y agilizan la comunicación entre los centros hermanados que colaboran, y en particular el "chat en vivo". Los alumnos y los profesores también se comunican por correo electrónico, envían y cuelgan las fotos digitales en la página web. Con la ayuda de sus profesores, crean los ficheros con toda la información del proyecto y hacen presentaciones en PowerPoint. Siguiendo este proceso produjeron un DVD: "Una película de terror". La página web permitió intercambiar muchos más pensamientos e ideas sobre cómo grabar una película. Los alumnos visitaron las páginas web que resultaban más útiles para su investigación, prepararon una presentación en PowerPoint de lo que habían encontrado y crearon películas siguiendo sus propios guiones.

### Impacto

El resultado del proyecto fue mejorar los conocimientos de inglés de los estudiantes y un aumento de su motivación para aprender otros idiomas. Les sirvió para conocer mejor Internet, reforzar su dominio de las TIC y con ello utilizar mejor la página web, porejemplo., colgar mensajes en el tablón de anuncios y debatir abiertamente sobre temas relacionados con el proyecto eTwinning; les motivó mucho el tipo de trabajo y aumentó sus competencias lingüísticas y de las TIC. Además de hacer más completo el plan de estudios, el proyecto tuvo un gran impacto en la motivación y conocimientos de los alumnos en los distintos campos. Fue también un escalón hacia el conocimiento técnico para los profesores y los alumnos.

### Entrevista: Irma Sneideriene y Libia Kowarik

1 *Todas las actividades se integraron en el plan de estudios. Servían para complementar los temas que se enseñaban en ambos centros: historia, ciudadanía, nuevas tecnologías, idiomas y teatro. Mis clases de inglés, salieron ganando gracias al proyecto "Eurofilm Factory", que amplió las posibilidades del trabajo en el aula y dió una nueva dimensión a la clase. Durante las clases se organizaron debates sobre la historia, desarrollo y procesos de producción de las películas. La integración total de las tecnologías de la información en el proyecto nos proporcionó la gran oportunidad de crear una película en la que los alumnos expresaran su creatividad, sus ideas y pensamientos. A la par, fue creciendo la motivación para aprender otros idiomas. Para ayudarles a tomar conciencia de la importancia del debate sobre los guiones y la creación de las películas, se organizó el trabajo en equipo.* Irma Sneideriene

*Soy profesora de inglés para alumnos en su último año de secundaria. Nuestro centro está equipado con un ordenador para cada dos alumnos y disponemos de un campus virtual. Tenemos cuatro clases por semana y dedicamos una al proyecto. Se les pedía también a los alumnos que realizaran algunas tareas en*

*casa, como participar en el foro del TwinSpace. El proyecto se ha integrado en nuestro plan de estudios, de manera que el trabajo de los está dirigido y se les evalúa.* Libia Kowarik

- 2** *En mi opinión, las TIC facilitan y agilizan la comunicación entre los socios. Nos comunicamos vía tablón de anuncios y chat en vivo. Entre los profesores nos escribimos correos electrónicos y compartimos experiencias didácticas de mucha ayuda. La página web aumentó las posibilidades de compartir ideas y pensamientos sobre la realización de películas. El proyecto es innovador porque los alumnos pueden actuar como estrellas famosas, como directores, productores, diseñadores, guionistas, cámaras, etc. Sus trabajos fueron puestos a la vista de todos sus compañeros de proyecto, ante el resto de alumnos y profesores del centro escolar, los padres y los de su comunidad. Tanto mis alumnos como yo estuvimos muy contentos (y lo mismo nuestros socios) con los resultados del proyecto y otros profesores y padres también.* Irma Sneideriene

*Aprendes mucho sobre las herramientas y cómo emplearlas para los debates que quieres que hagan tus alumnos y la mejorar el control de la clase. Para servirse de un campus virtual, es necesario organizarse el trabajo de distinta forma, ya que se trata de una herramienta que te permite un mejor contacto con tus alumnos y a ellos cargar y descargar archivos de la red, hacer pruebas, etc.* Libia Kowarik

- 3** *Creo firmemente y siento que nuestro proyecto ha ayudado al desarrollo de los alumnos para la vida real y la comunicación intercultural. Los alumnos hacían la presentación de sus países exponiendo sus presentaciones PowerPoint sobre su cultura y tradiciones. Educándoles en la tolerancia y el respeto hacia las demás culturas, les ha aportado un sentido de su identidad regional, de la variedad y de las diferencias culturales. Del mismo modo, realizar una película supuso para mis alumnos una experiencia muy cercana a la vida real, en la que tienen que resolver problemas, encontrar soluciones y trabajar en equipo.* Irma Sneideriene

*Trabajar en equipo fue muy provechoso para mis alumnos que eran un grupo muy desorganizado que, al principio, no sabía trabajar en común. Aprendieron a hablar por turnos, a organizar y distribuir el trabajo, a no perder tiempo cuando trabajaban en grupo, etc. En este momento, en casi todas las compañías que contratan personal piden este tipo de aptitudes personales. En el plan de estudios español no se incluía el concepto de redacción, así es que el proyecto suplió con creces esta deficiencia, con las actividades realizadas, en las que se esudiaron distintos textos. Respecto al desarrollo intercultural, la zona donde nosotros vivimos ha acogido a miles de inmigrantes en los últimos años. De hecho en clase hay alumnos de cinco países distintos. El proyecto ha ofrecido a los alumnos la oportunidad de ver de dónde vienen y lo que han dejado atrás.* Libia Kowarik

- 4** *Tanto las clases como la vida diaria escolar han cambiado mucho gracias a la mejora de su nivel de inglés, de la motivación de aprender otros idiomas y del*

dominio de las TIC. Lo que marcó más especialmente fueron las competencias nuevas que compartimos los profesores, el aumento del interés y la motivación para estudiar otros temas más allá de las lenguas, como el teatro, el arte y la historia. La conclusión es que fue de gran provecho para mis alumnos, para mí e incluso para todo el centro escolar en su conjunto. Irma Sneideriene

El mayor beneficio ha sido la motivación: interesados como estaban, los alumnos procesaron y produjeron gran cantidad de trabajo que nunca hubieran podido hacer con las actividades de los libros de texto. Sin duda, como mi asignatura es el inglés, tener un socio de otro país ha supuesto disfrutar de una fuente de comunicación real. El proyecto transformó el trabajo de clase en una labor de contenidos. Personalmente, me encanta trabajar con gente de distintos lugares y aprender de ellos y también, me entusiasman las TIC, con lo cual me ha resultado muy útil para aprender. Libia Kowarik

- 5 Creo que nuestro proyecto ha cambiado mi visión de las TIC en la docencia. Empecé utilizando las herramientas multimedia en mis lecciones, buscando nuevas ideas y experiencias en Internet, comparando mi propia experiencia con profesores de otros países, participando en foros y colaborando con algunos socios. Desde mi creciente interés, supe motivar y animar más a mis alumnos y las clases se volvieron mucho más interesantes y enriquecedoras. Irma Sneideriene

Diría que me ha dado algo más que sólo una nueva visión de las TIC. Cuando empecé haciendo proyectos eTwinning, pensaba que el correo era lo máximo, y ahora me doy cuenta de que la comunicación es sólo una de las herramientas, mientras que las TIC permiten a los alumnos centrarse en el contenido de lo que hacen (por ejemplo, comentarios de texto, instrucciones, guiones, poemas, informes), más que en el formato (gramática, vocabulario). A medida que el proyecto avanzaba, los alumnos se volvieron más independientes y aprendieron a utlizar mejor el tiempo de clase. Libia Kowarik

- 6 Me gustaría dar sólo un consejo: nunca tema a los retos y al esfuerzo porque vale la pena. Cuando haya encontrado a sus socios y empiece la colaboración, se quedará satisfecho con su proyecto eTwinning al ver las sonrisas de sus alumnos, su creciente motivación para aprender idiomas, su creciente comprensión y tolerancia hacia la multiculturalidad y el orgullo de ser un ciudadano de la Unión Europea. Irma Sneideriene

Les aconsejaría a los profesores lo siguiente: que se aseguren de encontrar el socio adecuado; hagan un plan previo de las actividades y tareas del proyecto; que acuerden un calendario de trabajo con el socio; que organicen el TwinSpace antes de que se inscriban los alumnos; y que diseñen las actividades donde haya una falta de información subyacente, que es muy importante para dar sentido a las tareas entre alumnos socios de distintas nacionalidades. Libia Kowarik

Centros:	Collège Michel de L'hospital, Francia; Eniaio Lykeio Asklepiew, Grecia
Profesores:	Véronique Drujon (Francia) Anthi Theodorou and Konstantinos Rasias (Grecia)
Edad:	15-16
Duración:	3 meses
Temas:	Idiomas, Lengua y Literatura
Idioma:	Inglés, francés y griego
Herramientas:	Correo electrónico, chat, publicaciones web, PowerPoint, vídeo, fotos y audio y videoconferencia, foro, MP3, videoconferencia, entorno de aprendizaje virtual
URL:	<a href="http://www3.ac-clermont.fr/etabliss/college-michel-hospital-riom/viecollege/etwinning/etwinning.htm">http://www3.ac-clermont.fr/etabliss/college-michel-hospital-riom/viecollege/etwinning/etwinning.htm</a>

**Descripción** 24 fotos = 24 palabras en cuatro lenguas: griego clásico, latín, griego moderno y francés. Los alumnos trabajan en equipo con un número reducido de palabras, tienen que dar veinticuatro pasos hacia la lengua de los otros, y también hacia el latín y el griego. Cada palabra funciona como un paso y cada paso les acerca más los unos a los otros.

**Objetivos** El proyecto ha motivado a los alumnos a colaborar, buscar y compartir su trabajo. Han disfrutado aprendiendo con un juego de palabras fácil y breve; al ser todos principiantes en al menos una de las cuatro lenguas y expertos en la otra, encontraron una forma de comunicarse en unas lenguas muertas que ya no se usan: el latín y el griego clásico.

**Valor pedagógico** Los alumnos aprenden la noción de etimología cuando comienzan a estudiar griego clásico, lengua que muchos habían elegido como optativa para el año siguiente. El estudio de los alfabetos griego y latín, su influencia en el francés y la evolución del griego clásico al moderno permite a los alumnos comprender mejor la noción de lengua y de patrimonio. A través del intercambio de información sobre las palabras, los alumnos descubren unas semejanzas y diferencias entre las lenguas que les parecen fascinantes. Así aprenden con verdadero interés.

**Uso pedagógico de las herramientas TIC** Los textos informativos están preparados con el Open Office y los alumnos comparten un servidor común para almacenar la información en sus centros. Encuentran imágenes en Internet con distintos buscadores de Wikimedia. Desde una plataforma común, los alumnos consultan los documentos colgados e intercambian mensajes vía correo electrónico, mientras los profesores utilizan también el correo y el chat para preparar y seguir el trabajo del proyecto. Fue para los dos centros una buena oportunidad de comprobar las herramientas de las que disponían.

**Impacto** La mayor repercusión fue que mediante un proyecto tan breve en el tiempo, los alumnos y los profesores se las arreglaron para trabajar juntos y conseguir gran cantidad de información. Si se trabaja en común con tanto interés, los alumnos absorben mucho más que si sólo hubieran leído la información en un libro de texto. Se exploraron dos lenguas clásicas y dos modernas, y aumentaron su dominio de las TIC.



**Entrevista:** Véronique Drujon

- 1 *Utilizar las TIC no era nada nuevo para mí, ya que he tenido que recurrir a la videoconferencia para enseñar el griego clásico a unos estudiantes de unos pequeños centros escolares rurales de secundaria. Con uno de mis compañeros profesores, creamos un libro digital sobre el griego clásico para principiantes, que puede consultarse en la página web Musagora. Con mi experiencia previa, el proyecto encajaba a la perfección con mis prácticas didácticas y mi plan de estudios. Los dieciocho estudiantes franceses que participaron en este proyecto eTwinning tenían entre 14 y 15 años; durante las clases de latín, se les presentó el griego clásico por si querían estudiarlo el año siguiente. Los once alumnos griegos tenían entre 15 y 16 años; utilizaban eTwinning en sus clases de historia del griego clásico y se sorprendieron mucho de que se enseñara el griego clásico en Francia. En este contexto, reflexionaron sobre la evolución de su lengua madre mientras practicaban el francés.*
- 2 *Cada fichero es el resultado de un equipo bicultural: cada equipo se encargaba de dos ficheros, uno lo empezaban los alumnos griegos y el otro los franceses. Tenían que encontrar las ilustraciones apropiadas para que los socios comprendieran el significado de las palabras. Era una combinación de intercambios recíprocos, que les permitía comprender las diferencias y semejanzas entre lo que recibían en cada país y sus referencias.*
- 3 *Les ayudó a desarrollarse para la vida diaria y para la comunicación intercultural, puesto que tenía que comunicarse a través del correo electrónico en el TwinSpace y navegar por Internet en busca de información. Se les brindó una verdadera oportunidad de familiarizarse con las nuevas tecnologías y de intercambiar ideas unos con otros.*
- 4 *La meta del proyecto era concienciar a los alumnos de las conexiones, es decir, las semejanzas y diferencias entre el griego clásico y el moderno, el latín y el francés. Todos los alumnos se interesaron por los orígenes de estas lenguas y culturas. Así, se sentían impulsados a comprender sus raíces y lo consideraron de gran interés.*
- 5 *Siempre había creído que usar las TIC en la enseñanza era provechoso; sin embargo eTwinning me ha dado la oportunidad de emplearlas más a menudo con socios europeos.*
- 6 *eTwinning es por encima de todo una herramienta que facilita encontrar socios y trabajar en un proyecto común. Nadie se tiene que asustar de usar eTwinning: todo está claramente indicado y ordenado para simplificar el trabajo al usuario. Lo principal es preparar las tareas por adelantado para no perder el tiempo. Los profesores deberían pensar en los objetivos que pretenden alcanzar, y ponerse límites a sí mismos y a los estudiantes. Cada alumno o grupo de alumnos recibirá una tarea específica. Al final, me gustaría aconsejar a los profesores que participen en los talleres eTwinning para ganar autoconfianza y conocer a futuros socios. En mi opinión, conocerse en persona es esencial para ver la necesidad de mantener la comunicación y realizar proyectos juntos.*

---

## A Tale of Three Countries: Belgium, France and Lithuania



---

Centros:	Middenschool H. Hart, Bélgica Collège Jean de la Bruyère, France GYMNASIUM JOTVINGIAI D'ALYTUS, Lituania
Profesores:	Irène Indemans (Bélgica) Marie-Christine Gerard y Hélène Williams (Francia) Onute Kizaliene (Lituania)
Edad:	12-15
Duración:	1 curso escolar
Temas:	Multidisciplinar
Idiomas:	Holandés, inglés, francés, lituano
Herramientas:	Correo electrónico, chat, publicaciones web, PowerPoint, vídeo, fotos y vídeo y audio conferencia, foro, MP3, videoconferencia, entorno de aprendizaje virtual
URL:	<a href="http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=2248">http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=2248</a>

### Description

El objetivo era fomentar la comunicación directa auténtica entre alumnos y profesores de tres países diferentes (y de distinta situación socioeconómica) sobre las diferencias y semejanzas sociales y culturales en Europa. Los temas son: Música, deportes, salud, alimentación, medioambiente y educación. El proyecto también pretende reforzar los valores europeos y de ciudadanía.



**Entrevista:** Irène Indemans, Héléne Williams y Onute Kizaliene

- 1 *En los centros escolares francés y belga, los alumnos de 12 y 13 años eligieron como tema opcional 'Un proyecto europeo: eTwinning' siendo los encargados los profesores de idiomas. En el centro escolar lituano, el trabajo del proyecto lo realizan a la hora del descanso, en un "Club europeo" que han montado, dirigido por el bibliotecario del centro.*
- 2 *Realmente sí. La incorporación de las TIC como medios de comunicación y ayuda para la enseñanza nos ha servido a los profesores y a los alumnos por igual. Además hemos alcanzado más objetivos del plan multidisciplinar en el dominio de "Educación y ciudadanía".*
- 3 *Han aprendido a recopilar, estructurar y presentar información. Los alumnos han experimentado que la comunicación (intercultural) no es en absoluto fácil, y que los mensajes se pueden mal interpretar por pertenecer a culturas distintas. También han descubierto que los habitantes de Europa comparten intereses, por ejemplo, a muchos alumnos les gustan los mismos deportes, la misma música y realizan actividades extra-escolares muy parecidas.*
- 4 *Desarrollar proyectos eTwinning nos ha servido para alcanzar los objetivos de nuestro plan de estudios. Los requisitos del plan, en lo que a idiomas se refiere, se cumplieron totalmente. Además los alumnos conocieron más y de primera mano a sus compañeros europeos, desmontando cualquier tipo de prejuicio.*
- 5 *Por supuesto. Incorporaremos cada vez más las herramientas TIC para presentar los contenidos de las asignaturas y para aportar más material "auténtico" a las aulas.*
- 6 *eTwinning ofrece a los alumnos 'ventanas para descubrir el mundo'.*

## L'école idéale dans l'Europe de demain



Centros:	Sint-Janscollege, Bélgica Liceo Scientifico Statale "Francesco Cecioni", Italia
Profesores:	Ria De Wilde (Bélgica) Marina Marino (Italia)
Edad:	14 a 15
Duración:	6 meses
Temas:	Europa, Historia/Tradiciones, Informática/TIC, Medios, Arte Visual, Teatro, Música, Danza
Idioma:	Francés
Herramientas:	Correo electrónico, audio conferencia, chat, foro, MP3, publicaciones web, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, videoconferencia, entorno de aprendizaje virtual
URL:	<a href="http://users.skynet.be/rdw/3iemecorrespondancegroupes.htm">http://users.skynet.be/rdw/3iemecorrespondancegroupes.htm</a>

### Description

Utilizando las herramientas TIC, los alumnos descubren nuevas formas de aprender francés. Al descubrir esas diferentes formas de creatividad, los alumnos exploran las distintas herramientas TIC y programas para desarrollar sus competencias técnicas mientras que ponen en práctica su francés con los socios. Así, aprender el idioma es un medio y no un fin.



**Entrevista:** Ria De Wilde

- 1 *Soy profesora de francés como lengua extranjera en Flanders, Bélgica. Hace unos años, quería que mis alumnos se metieran más de lleno en sus clases de francés, con lo cual comencé con los proyectos eTwinning. Mi primer proyecto fue con una clase de Portugal. El año pasado fueron tres las clases con las que participé y tres centros escolares en Portugal, Polonia e Italia. Este año sólo tengo una clase y estamos trabajando con una clase italiana. A mis alumnos les encanta esta forma de estudiar francés ya que les acerca a situaciones de la vida real.*
- 2 *Utilizo muchas herramientas TIC : páginas web, Skype, podcasts, blogs, foros, Windows Movie Maker, Stickam, y Wiki, por nombrar unas cuantas. A los jóvenes les gusta comunicarse a través del ordenador. Lo hacen en su tiempo libre, y ahora lo utilizamos en el aula. La información que conseguimos en clase es mucho más visible, y los alumnos la vuelven a leer en casa, ven las fotos, etc. De este modo, no será algo que vayan a dejar apartado en las carpetas de la escuela.*
- 3 *Sé que siguen comunicándose desde casa, porque muchos tienen (Microsoft Messenger) MSN. En el futuro no tendrán tanto miedo a comunicarse con otros europeos.*
- 4 *Para mis alumnos y para mí, el mayor beneficio es el gusto que nos da hacer los proyectos. Me encanta esta forma de enseñar y les encanta aprender francés de esta forma. El contacto con otros profesores y alumnos europeos es un logro muy importante.*
- 5 *Siempre me ha interesado utilizar las TIC en mis clases, pero con eTwinning, ¡he llegado mucho más lejos! Estoy muy agradecida por haber conocido a Adelina Moura, mi primera socia eTwinning de Portugal, a través del Portal eTwinning. Me enseñó cómo incorporar las herramientas TIC en mis clases y también encontré mucha información en el Portal eTwinning. Hoy en día el "eLearning" es fundamental y lo puede conseguir con eTwinning.*
- 6 *¡Adelante! Inscríbase en el Portal eTwinning y encuentre un socio. No hay papeleo administrativo y en el Portal encontrará toda la información para iniciar su proyecto. Es tan interesante para el profesor como para los alumnos. Todo el mundo encuentra amigos nuevos de todas partes de Europa.*

## Two Heads Are Better Than One



Centros:	Gymnasium Česká Lípa, República Checa Kavasila High School, Grecia
Profesores:	Naděžda Kadlecová (República Checa) Paschalis Theotokidis (Grecia)
Edad:	13-15
Duración:	1 curso escolar
Temas:	Sistemas Educativos y Pedagogía
Idioma:	Inglés
Herramientas:	Correo electrónico, audio conferencia, chat, foro, MP3, publicaciones web PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, videoconferencia, entorno de aprendizaje virtual
URL:	<a href="http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=61">http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=61</a>

### Description

Para aprender cómo era el sistema educativo en los centros escolares de la República Checa y de Grecia, los profesores intercambiaron el material didáctico necesario para comparar los libros de texto y los juegos que podían amenizar las clases. A la vez que los profesores, los alumnos intercambiaban información sobre ellos mismos y mejoraban su conocimiento del inglés

### Entrevista: Naděžda Kadlecová

- 1 *Ya había utilizado las TIC en clase antes del lanzamiento de eTwinning hace tres años, pues había participado en distintos programas europeos como Spring Day in Europe y 'La Imagen del otro'. Mis alumnos están encantados con estas clases y mi relación con ellos ha cambiado muchísimo. He dejado la enseñanza tradicional y he cambiado de actitud. Ahora, no puedo imaginar mis clases de inglés sin un proyecto como método didáctico. Comencé incluso proyectos de colaboración con mis alumnos más pequeños el año pasado. En este momento estoy trabajando en cinco proyectos con Portugal, Malta, Chipre, Lituania, Polonia, Eslovaquia y Grecia. He tenido mucha suerte en mi hermanamiento con Grecia. Nos hemos hecho buenos amigos y trabajamos en proyectos todos los años. Nos hemos visitado y nuestra colaboración es más que hermanamiento en la red, nos hemos hecho amigos para siempre.*



- 2 *Sí, con los proyectos TIC he aportado innovación a mi enseñanza. Mis alumnos comparan su vida escolar, sus tradiciones y costumbres y están muy orgullosos de tener amigos de otros países. Para la mayoría, es la primera vez que lo que aprenden en la escuela les sirve para la vida real. eTwinning ha traído la vida real a nuestras aulas. Todos son miembros del equipo del TwinSpace y algunos han sido incluso administradores. Saben que eso significa que confío en ellos y ellos a su vez respetan y cumplen su papel.*
- 3 *Los alumnos tienen un mayor dominio del empleo de las herramientas TIC, del espacio TwinSpace y siguen siendo amigos desde entonces con los del centro Kavasila High School y con otros centros escolares europeos. Tienen amigos en la red, pero no les parecen amigos virtuales; para ellos todo es real. Debaten sobre asuntos reales e intercambian cartas reales, que es muy importante. Han aprendido a responder y a ser precisos. Saben que en la otra punta de Europa alguien está esperando su respuesta. Muy a menudo trabajan desde casa por su cuenta. Adquieren mayor confianza en sí mismos, que para mis alumnos checos ha sido muy significativo.*
- 4 *Con los conocimientos conseguidos en mis proyectos se han cumplido unas competencias de nuestros planes de estudio que son obligatorias y que no hay que olvidar: (1) aprender, (2) solucionar problemas, y (3) comunicarse social y personalmente. Los alumnos aprendieron a trabajar en equipo, a respetarse unos a otros y a aceptar que somos diferentes. Trabajaban con un texto, traducido a otro idioma y aprendían a ser responsables. El mayor provecho fue trabajar en equipo, ser capaz de programar el trabajo y de dividir las tareas.*
- 5 *Mi proyecto ha transformado definitivamente mi opinión sobre el empleo de las TIC. Durante los últimos tres años, asistí a algunas clases para aprender a usar los distintos softwares. El momento en que quise mejorar mi dominio de la informática coincidió con el desarrollo del TwinSpace. Lo que era suficiente hace tres años, ahora ya no lo es. Me he vuelto una verdadera "experta" en las TIC y mis alumnos me miran aún con más respeto. Empleo regularmente las TIC en mis clases y no me puedo imaginar volviendo a los antiguos métodos. No quiero ser más una profesora a la antigua usanza.*
- 6 *Me gustaría animar a los profesores a que participaran en cualquier tipo de proyecto eTwinning y a que sigan adelante aunque haya algún fallo al principio. Que sean pacientes y que antes de presentar a los alumnos a sus nuevos amigos, se tome su tiempo para conocer mejor al otro profesor asociado. Vale la pena empezar un nuevo proyecto y si empieza más de uno, siempre le queda la esperanza, ya sabe que no todos pueden salir mal. El último consejo: si alguien se pone en contacto con usted, sea respetuoso y respóndale, sea que sí o sea que no. No haga esperar.*

---

## Where do we come from?

---

Centros: Gymnasium Ceska Lipa, República Checa; Kavasilá High School, Grecia  
Profesores: Nadezda Kadlecova (República Checa), Eleni Kostopoulou (Grecia)

Edad: 13 a 14  
Duración: 1 año escolar  
Temas: Multidisciplinar  
Idioma: Inglés  
Herramientas: Correo electrónico, chat, foro, MP3, Powerpoint, vídeo, fotos y dibujos, audio y videoconferencia, publicaciones web  
URL: <http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=248>

**Descripción** Se trata de un proyecto sencillo, que consiste en escribir cartas entre alumnos checos y griegos, para presentar mutuamente cómo son sus países. El objetivo es aprender cómo organizar la información, cómo escribir cartas en inglés y cómo emplear las TIC. Los alumnos mejoran sus conocimientos a través del correo electrónico y otros programas.

**Entrevista:** Eleni Kostopoulou

- 1 Empecé a utilizar las TIC tan sólo inscribiéndome en la familia eTwinning. Inmediatamente, me di cuenta de todas las ventajas que tenía para mí como persona y profesora y especialmente para mis alumnos. Con eTwinning, las clases ya no eran nunca aburridas y las actitudes de los alumnos hacia la asignatura mejoraron mucho. A los alumnos les entusiasman los proyectos eTwinning. Han hecho considerables progresos en aprender a usar las TIC y se han familiarizado con las distintas culturas. Este año he trabajado en proyectos eTwinning con el Gymnasium de Česká Lipa, en la República Checa, y Osnovna Solkan, en Eslovenia. El hermanamiento con el centro checo lleva ya dos años y se han establecido lazos muy fuertes entre los dos centros. El hermanamiento con el centro esloveno empezó hace dos meses y parece que también va a tener mucho éxito.*
- 2 Totalmente, la incorporación de las TIC ha cambiado mis clases por la enseñanza innovadora. Mediante las TIC y eTwinning, mis alumnos han tenido la oportunidad de aprender sobre otras culturas europeas, otras formas de pensar y de vivir. La vida real ha entrado en nuestras aulas de la mano de los proyectos eTwinning. Los alumnos son miembros del equipo del espacio TwinSpace y se divierten escribiendo a sus amigos en el foro.*
- 3 Los alumnos han mejorado sus conocimientos prácticos y teóricos de las TIC. Está claro que después de dos años de colaboración, pueden utilizar muy bien las herramientas del TwinSpace (chat, correo, foro, etc.). Además, han aprendido a colaborar unos con otros y se han acercado a otras tradiciones y costumbres.*



*Están viajando virtualmente a otros países vía eTwinning, se divierten escuchando la música folk europea y organizando concursos de atletismo con sus compañeros de eTwinning. Mantienen una verdadera amistad con los alumnos checos. También crece día a día su interés por sus socios eslovenos y su país.*

- 4** *Con los proyectos eTwinning, y los conocimientos allí adquiridos, hemos completado los requisitos del plan de estudios. Los proyectos se ajustan perfectamente al currículum, pero van más allá. Mis alumnos han aprendido a trabajar en equipo, a aceptar y respetar que todos somos diferentes y a condenar las actitudes racistas. Saben colaborar, compartir ideas y solucionar problemas. Pueden perfectamente buscar información, evaluarla y presentarla. Desarrollan iniciativas y son más responsables en su trabajo de clase. Han escrito cartas a gente real, y han realizado informes que no hubieran podido hacer en las clases tradicionales. En general han desarrollado su capacidad de aprender. Desde el punto de vista del profesor, los beneficios de participar en un proyecto eTwinning son muchos y variados. Desde mi experiencia personal, lo más significativo ha sido estar en contacto con colegas europeos, aprendiendo otras culturas con las que nunca había contactado, compartiendo ideas y desarrollando mis facultades profesionales. Los proyectos fueron para mí, igual que para los alumnos, una inspiración, y ahora me siento más informada en lo que a asuntos europeos se refiere.*
- 5** *Hace dos años, nunca me hubiera imaginado a mí misma usando las herramientas TIC en mis clases. Ahora no puedo darlas sin ellas. Con eTwinning he aprendido a utilizar las TIC en mi enseñanza, incluso cuando no sabía nada antes de empezar. Mi socio griego me enseñó mucho en mis primeros pasos y asistí a algunas clases de informática. He de reconocer que ahora me siento muy orgullosa de mí misma. Por supuesto que aprender es un proceso constante y estoy aprendiendo continuamente cosas emocionantes. Mi nuevo socio hermanado del Osnovna Solkan School me sirve también de estímulo para pensar así.*
- 6** *Recomendaría vivamente a los profesores que entraran a formar parte de al gran familia eTwinning. Tendrían la oportunidad de experimentar nuevas emociones, de compartir ideas con colegas europeos y sentir que los profesores europeos tenemos mucho en común. A través de los proyectos eTwinning, el fascinante viaje hacia el conocimiento hace disfrutar a los alumnos y también a los profesores. Siempre recuerdo las palabras de una de las compañeras de mi centro: "Cuando empiezas a colaborar con otros en eTwinning, ya no puedes parar. Forma parte de tu vida". Mi último consejo a mis amigos profesores es: no dude en empezar un proyecto. ¡Vale la pena! Si algo no funciona bien, no se rinda. Siempre hay alguien de otro país que está esperando para hacer un hermanamiento con usted.*

## Exchange on the cinema



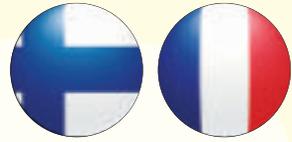
Centros:	Kitisenranta Comprehensive School, Finlandia Collège Edouard Herriot, Francia
Profesores:	Tommi Nevala (Finlandia) Chantal Duplaix (Francia)
Edad:	13 a 14 año
Duración:	1 curso escolar
Temas:	Multidisciplinar
Idioma:	Inglés
Herramientas:	Correo electrónico, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos publicaciones web
URL:	<a href="http://koulut.sodankyla.fi/kitisenranta/elokuvakasvatus/etwinning_EN.htm">http://koulut.sodankyla.fi/kitisenranta/elokuvakasvatus/ etwinning_EN.htm</a>

### Descripción

Después de intercambiar información sobre sus países, escuelas y familias, los alumnos se centran en sus aficiones y en particular en el cine. Aprenden sobre la industria del cine en los dos países, y en el proceso aprenden unos de otros. El trabajo se lleva a cabo en inglés con lo que aprovechan para aprender otro idioma.

**Entrevista:** Annele Halmekoski, Anne Onnela

- 1 *Muchos profesores han incorporado los proyectos eTwinning a su plan de estudios en nuestro centro. Los temas se ajustan al currículum en las distintas asignaturas: arte, idiomas y educación cinematográfica. En este trimestre nos hemos concentrado especialmente en la colaboración entre las dos clases: el proyecto eTwinning juega un papel primordial en las asignaturas de inglés y lengua materna de una de las clases del Kitisenranta school.*
- 2 *Aunque los alumnos están bastante acostumbrados a trabajar con el ordenador, en este proyecto han tenido la oportunidad de combinar sus conocimientos de las TIC, el estudio de nuevas culturas y de informar a sus socios sobre sus*



*tradiciones culturales, su país, su entorno y sus intereses personales. El intercambio de opiniones y escribir las críticas sobre las películas es parte natural de las clases de cine en nuestro centro. Ha resultado fundamental la cooperación flexible entre los profesores socios y los profesores de otras asignaturas. Hemos podido combinar el contenido de muchas asignaturas. La clase francesa hermanada está formada por alumnos que provienen de muchos países, de otro color, raza y religión, lo que ha enriquecido aún más el proyecto.*

- 3 Creemos que nuestros alumnos se han percatado de cómo usar los diferentes medios para aprender de verdad. Los proyectos compartidos y los debates con nuestros socios han hecho posible comprender las distintas culturas; confiamos que nuestros alumnos se beneficien de lo que han experimentado con sus socios franceses. Por encima de todo, han aprendido que los jóvenes europeos tienen mucho en común.*
- 4 Con este proyecto hemos podido combinar con coherencia las clases de cine con las TIC. Ha brindado también a los alumnos la oportunidad de ir afianzando constantemente su dominio de las TIC. Es más sencillo para los profesores y los alumnos comprender otras costumbres y culturas y aceptar opiniones distintas.*
- 5 Enseñar con las TIC ha sido un medio muy acertado para aprender e intercambiar información. Ya es parte integrante del plan de estudios y ha animado a los alumnos a estudiar durante su tiempo libre*
- 6 Es imposible hacer una lista de todo lo que los profesores y los alumnos han aprendido durante este año. El proyecto ha tenido una influencia muy positiva en todo el centro, en especial en lo que se refiere a nuestra actitud hacia los países y culturas extrañas. Los alumnos han aprendido también a apreciar sus propias tradiciones y entornos, y han aprendido mucho también de cine. Hemos evaluado asimismo la metodología de los profesores, el plan de estudios y los resultados. Los alumnos han respondido a una encuesta y han escrito informes breves sobre los temas del proyecto. Nos alegra comprobar que el proyecto ha continuado incluso con otros responsables. En nuestro centro escolar, es fácil trabajar en común y compartir las ventajas de conocer a los alumnos desde hace tiempo. Los tutores de clase trabajan en estrecha colaboración con los profesores responsables de las asignaturas. Este proyecto se adapta a la perfección a nuestro lema: las raíces en Sodankylä, los ojos hacia el mundo.*

## Amitié - Freundschaft zweisprachige Schülerzeitung



Centros:	Collège du Val Cérou, Francia; Findorffschule, Alemania
Profesores:	Martine Masson (Francia); Birgit Drube-Block (Alemania)
Edad:	13 a 15 años
Duración:	2 años o más
Temas:	Civismo, Religión y Ética, Filosofía, Sistemas educativos y Pedagogía, Environment, Europa, Idioma, Geografía, Historia/Tradiciones, Informática/TIC, Lengua y Literatura, Medios, Deportes, Arte Visual, Teatro, Música, Danza
Idiomas:	Francés y alemán
Herramientas:	Correo electrónico, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, entorno de aprendizaje virtual
URL:	<a href="http://www.ejournal.fi/directioneurope/">http://www.ejournal.fi/directioneurope/</a>

**Descripción** Este proyecto trata de escribir artículos en alemán y/o francés para un periódico digital entre los dos centros. Utilizando las TIC, el proyecto permite a los alumnos explorar de forma entretenida, temas como la cultura y la adolescencia en Europa. Los alumnos escriben sobre los asuntos que les interesan, música, deporte y literatura y aprenden unos de otros.

**Entrevista:** *Birgit Drube-Block*

- 1 Como profesora de francés e inglés en un moderno centro de secundaria en el norte de Alemania, siempre ha sido uno de mis sueños ponerme en contacto con profesores y alumnos que hablaran los idiomas que enseño. Me inscribí en el Portal eTwinning en septiembre de 2005, y en octubre ya tenía un mensaje en mi buzón de una posible socia, Martine Masson, de Francia. Nuestras dos clases eran bastante equivalentes en cuanto a número y edad de los alumnos. Para conocernos, intercambiamos los primeros mensajes en noviembre, y en marzo de 2006 empezaba nuestro proyecto eTwinning: nuestro periódico digital "Friendship" ("Amistad").*
- 2 En el proyecto, trabajamos de forma totalmente distinta a como hacíamos siempre con las actividades de clase; no sólo por los medios y el material, sino también por el método que les hizo progresar en muchos campos. Muchos de nosotros no estábamos muy familiarizados con el uso de las TIC y suponía un verdadero reto. Sin embargo, los alumnos rápidamente se dieron cuenta de las*



*posibilidades y la diversión que representaba trabajar en un proyecto así, y estaban deseando hacer las presentaciones y aprender más de sus socios y del país donde provenían.*

- 3 Justo después del primer intercambio de correos, empezó a aumentar la motivación. Los alumnos y los profesores lo pasamos muy bien con el nuevo método de aprender idiomas y cada uno aumentó sus competencias, no sólo en el uso de las TIC, sino también en su desarrollo y afianzamiento personal, social e intercultural.*
- 4 Fue impresionante cómo cambió el proceso de aprendizaje: los alumnos asumieron mucha más responsabilidad para trabajar y hacerlo bien. Se llegó a una auténtica concienciación de cumplir con el trabajo y la ambición de hacerlo lo mejor posible, de forma individual, en grupo o en equipo. Estaban muy orgullosos de su periódico digital con el consiguiente aumento de su autoestima. Hemos adquirido un buen dominio de las TIC y hemos ganado en valentía y confianza. Todos disfrutamos también del trabajo de seguimiento; empezar un blog, producir CDs de fotos, hacer un vídeo y por supuesto conocernos unos a otros. Las clases de principiantes están siguiendo ahora nuestros pasos y acaban de iniciar un segundo proyecto entre los dos centros escolares.*
- 5 En mi opinión, como profesor de lenguas extranjeras, el uso de las TIC es una forma muy valiosa de aprender y comunicarse. Los alumnos hoy en día tienen que prepararse para el mundo del mañana y “el futuro está más cerca de lo que cree” <sup>[3]</sup>. El sueño de mis alumnos es tener un ordenador cada uno, dejarse de libros y trabajar en una pizarra interactiva que acabamos de probar. Utilizar las TIC en la enseñanza no es sólo recomendable y apetecible, es una necesidad. El uso de las TIC, con todos los conocimientos del “mundo exterior” también tiene que aprenderse en los centros escolares.*
- 6 Si se conocen las posibilidades y se dispone de los medios, los profesores pueden contribuir a una educación que afiance las personalidades de sus alumnos. Eso es lo que ofrece eTwinning. El único consejo que puedo dar a mis compañeros profesores es: no tenga miedo, sea abierto. Cambie sus ideas sobre su papel como profesor. Y por último, no se preocupe, confíe y apóyese en sus capacidades y las de sus alumnos, empiece sencillamente y se llevará una feliz sorpresa.*

<sup>3</sup> Cita de C.Dale Young,  
<http://avoidmuse.blogspot.com/2006/02/future-is-closer-than-you-think.html>

---

## Made in Europe



---

Centros:	Sms Nistri Respighi, Italia Visser 't Hooft Lyceum, Holanda Lycée Polyvalent Louis Armand, Francia Liceo Scientifico "Francesco Severi", Italia Royal Masonic School, Reino Unido Escola Secundária Carlos Amarante, Portugal Liceo Classico Statale "Salvatore Quasimodo", Italia
Profesores:	Marleen Spierings (Holanda) Stefania Balducci (Italia) Claire Bertrand (Francia) Gloria Sica (Italia) Drew Buddie (Reino Unido) Adelina Moura (Portugal) Silvia Minardi (Italia)
Edad:	11 a 14
Duración:	2 años o más
Temas:	Civismo, Religión y Ética, Filosofía, Multidisciplinar, Medioambiente, Europa, Geografía, Historia/Tradiciones, Informática/TIC, Matemática y Ciencia, Arte Visual, Teatro, Música, Danza
Idiomas:	Holandés, inglés, italiano
Herramientas:	Correo electrónico, chat, foro, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, videoconferencia, entorno de aprendizaje virtual, web publishing
URL:	<a href="http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=6710">http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=6710</a>

### Descripción

Los profesores llevan a cabo un curso compartido de comunicación europea sobre ciudadanía digital. Como iniciativa efectiva para integrar la ciudadanía europea en los currículum nacionales de toda la Unión Europea, unos profesores de distintos países han creado un curso para compartir conocimientos y crear puentes de unión. El proyecto pretende también dar la bienvenida a los nuevos países candidatos de la UE. Los profesores dan la bienvenida a los profesores, los alumnos a los alumnos.



**Entrevista:** Marleen Spierings

- 1 *Somos un centro escolar de secundaria muy concienciados por la educación europea e internacional. Tenemos socios maravillosos de distintos países: Eslovenia, Reino Unido, Irlanda, Portugal, Bulgaria, Francia, Italia y Bélgica entre otros. He conocido a todos estos socios durante los talleres eTwinning de Edimburgo, París y Amsterdam. Las TIC y eTwinning nos han dado la posibilidad de descubrir y llegar a una información recíproca nueva y emocionante. Gracias al Portal eTwinning y las plataformas Moodle he encontrado y hemos formado un círculo de amigos que aprenden. Está ya establecido el proyecto eTwinning "Hecho en Europa" ("Made in Europe") y seguirá en funcionamiento como una plataforma donde los profesores se encuentren para debatir los cuatro cabos principales del desarrollo curricular: "E-Arts, E-Citizenship, E-Science, y E-Sports (Arte, Ciudadanía, Ciencia y Deportes virtuales) .*
- 2 *Hemos explorado, desarrollado y probado nuestra nueva forma de trabajo interactivo en común. Un buen ejemplo sería el DigiDebate, donde dos clases de Europea se hermanan y utilizan un foro interactivo. Los alumnos buscan todo lo que encuentran acerca de un tema en particular y cada clase representa un punto de vista en el debate; por ejemplo, "¿qué tiene más poder el odio o el amor?". Previamente, las clases se conocen y aprenden sobre sus diferencias culturales y sus antecedentes nacionales. Otro ejemplo sería cuando los alumnos trabajan juntos en una revista digital en un equipo europeo de edición web real. Dentro del contexto digital, los alumnos de los distintos países colaboran en artículos sobre temas que les interesan, como películas, juegos del ordenador y moda. Otra forma de trabajo es a través del podcasting, la edición de vídeos digitales e interpretar un juego de role por la red.*
- 3 *¡Por supuesto! Tendría que ver las caras de mis alumnos cuando reciben directamente de los profesores y alumnos del otro país, los comentarios acerca de sus propios trabajos colgados en la red, que tanto esfuerzo les han costado. Tener una audiencia de alumnos de la misma edad, a los que se les puede preguntar sobre su forma de pensar y su forma de vida es una fuente de información incalculable. Mis alumnos saben que más les vale hacer sus presentaciones muy bien, para que como clase, como escuela, como país sepan demostrar lo que podemos hacer. El resultado es que se comprometen seriamente con lo que hacen, con lo cual, asumen más la importancia de trabajar en común. Se preguntan: ¿Utilizamos bien el idioma? ¿Nos entienden los demás?. También descubren las diferencias de opiniones y de culturas. Comentamos que es fundamental que cada ser humano se diferencie de los demás considerando su*

*propia valía y responsabilidad hacia los otros. Hemos aprendido a dialogar y no aferrarnos a nuestro propio punto de vista. Hemos intentado aprender cómo hacerlo o mejor posible. Todo el proceso nos ha llenado a mis alumnos y a mí de orgullo y felicidad por formar parte de un gran círculo de amigos en el mundo. Y lo que es más, desde que empezamos con eTwinning, nos hemos divertido y nos hemos reído mucho.*

- 4** *Lo que más nos ha beneficiado ha sido utilizar los distintos idiomas en lugar de sólo estudiarlos. Ha sido para los alumnos de gran motivación y han aprendido mucho más fácilmente. También, en un proyecto eTwinning entran también otras asignaturas. De este modo, los profesores y alumnos de idiomas, aprendemos a la vez los contenidos y la lengua. Estudiamos temas de medioambiente y geografía, a la vez que aprendemos inglés, francés, alemán y español para aprovechar mejor la información y nuestra capacidad de comunicación. "Made in Europe" no es un proyecto ocasional, es una experiencia continua y un proceso de aprendizaje. Es nuestro futuro.*
- 5** *¿Cambiar mi percepción? No. ¿Mejorar mi enseñanza? ¡Sí! Siempre me he sentido atraída por las nuevas formas de docencia, más interesantes y divertidas, con lo que incorporar las TIC a mis actividades de clase era un reto. Utilizar las TIC en la docencia me ha brindado unas posibilidades que jamás había tenido. Desde el primer momento que entré en eTwinning y utilicé sus herramientas, y el software Moodle, ví la oportunidad de ser creativa y de explorar métodos de enseñanza con amigos de otros países. Todavía no me creo lo fácil que es. Hace dos años no sabía nada de las TIC. Me dí cuenta de que no era necesario saber mucho para poder usar las herramientas con propiedad, para mejorar constantemente y para participar.*
- 6** *¡Adelante! ¡Láncese!*

---

## English as a factor integrating young Europeans



---

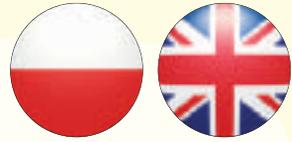
Centros:	Zespół Szkół Gimnazjum i Szkoła Podstawowa nr 13, Polonia Royal Grammar School, Reino Unido
Profesores:	Justyna Kukulka (Polonia) Alan Crease (Reino Unido)
Edad:	12 a 16
Duración:	2 años o más
Temas:	Idiomas
Idioma:	Inglés
Herramientas:	Correo electrónico, chat, foro, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, audio y videoconferencia.
URL:	<a href="http://atschool.eduweb.co.uk/rgshiwyc/etwin/index.htm">http://atschool.eduweb.co.uk/rgshiwyc/etwin/index.htm</a> <a href="http://www.engpol.edublogs.org/">http://www.engpol.edublogs.org/</a>

### **Descripción**

El objetivo del proyecto es descubrir la cultura del centro hermanado a través de un intercambio de información sobre los centros escolares, las regiones, los países y las recetas nacionales. Los alumnos investigaron sobre el aprendizaje de idiomas en Polonia y el Reino Unido. El uso de las TIC les permite establecer nuevas amistades y mejorar su inglés en conversaciones reales. Lo que el proyecto pretende también es aumentar el respeto mutuo entre los alumnos y acercar así a los jóvenes ciudadanos europeos entre sí y enseñarles la tolerancia de acuerdo con sus culturas y su fe. Los alumnos colaboran imaginando y llevando a cabo un proyecto que abarca a cientos de alumnos compañeros. Después recogen los resultados en una página web y un blog.

**Entrevista:** Justyna Kukulka

- 1 *Hace 6 años que soy profesora de inglés. Como soy una profesora joven, me gusta probar cosas nuevas y desarrollar mis facultades profesionales. El trabajo en un proyecto eTwinning me resultó muy interesante y sugestivo. En mis clases hay unos veinticinco alumnos de 12 a 16 años. Un grupo de unos veinte alumnos sacó adelante el proyecto eTwinning en unas clases opcionales extracurriculares, que había dos veces por semana en el aula de informática. En estas clases, se comunicaban con sus compañeros ingleses escribiéndose correos electrónicos, chateando y recogiendo y preparando material para su proyecto. Gracias a esto, se deshicieron de muchas ideas preconcebidas, como que los ingleses hablan todo el rato del tiempo y que los polacos vienen de un país comunista. Al principio intercambiaban información sobre sus escuelas y regiones. Los alumnos prepararon presentaciones de PowerPoint de sus escuelas, invitaciones a visitar sus países y descripciones de sus ciudades. También intercambiaron fotos del grupo y mucho material relacionado con el proyecto.*
  
- 2 *Mientras trabajaban en el proyecto, los alumnos se dedicaron a la investigación activa e innovadora. Investigaron el papel de las lenguas extranjeras en sus países y escuelas. Adquirieron también muchos y valiosos conocimientos sobre el mundo contemporáneo, descubrieron qué factores repercutían en el interés por los idiomas y el nivel de conocimientos en ambos centros y los ejercicios de mejora de la didáctica. En su investigación, los alumnos desarrollaron su creatividad haciendo un proyecto creativo e innovador. Como profesora, tuve que aprender a darles ayuda más que instrucción. El proyecto requería que los alumnos por su cuenta trazaran el camino y desarrollaran los contenidos del proyecto. Inevitablemente, el proyecto dirigido por los alumnos se iba a extender, teniendo además que trabajar en equipo. Me di cuenta de que daba buenos resultados y lo he incorporado cada vez más a mis clases diarias. El intercambio de ideas didácticas entre los profesores ha sido muy valioso y se sigue manteniendo. También se puede ver la innovación en la filmación y edición de vídeos, donde los alumnos adquirieron y desarrollaron nuevos usos de las TIC, más allá de Internet y del correo electrónico*
  
- 3 *¡Por supuesto! En un mundo cada vez más intercomunicado y globalizado, los alumnos necesitan comunicarse con socios en el extranjero, en otro idioma y por medio de las TIC. Al aprender a usar los blogs, los wikis y los medios visuales, además de los ya familiares correo electrónico y chats, los alumnos han ampliado su capacidad de usar las TIC. Sin duda, el proyecto eTwinning establecía la comunicación en un marco de intercambio de ideas mucho más significativo que un ejercicio de clase estéril. El proyecto les obligó a imaginar, realizar y responsabilizarse de él durante unos cuantos meses, lo que les sirvió para saber organizar planes a largo plazo. Todas estas valiosas oportunidades no están normalmente a su disposición cuando aprenden en el aula.*



- 4** *El proyecto ofrecía, de un modo absolutamente imposible antes, oportunidades grandes y reales de relacionarse con ingleses nativos en las cuatro áreas de comunicación (lectura, escritura, comprensión y expresión). También proporcionaba una motivación creciente para mis alumnos de aprender y usar otro idioma. Además, el proyecto es multidisciplinar, abarca el conocimiento de los alumnos sobre las distintas asignaturas: inglés, TIC, ciudadanía, historia, biología, geografía, religión y matemáticas. Los alumnos se comunican en inglés y utilizan las herramientas TIC como medios de comunicación, pero además escriben textos y expresan sus opiniones sobre, p.ej., temas medioambientales, acontecimientos históricos, el impacto de la religión y los asuntos de política y sociedad actual. Utilizan sus conocimientos matemáticos para comparar y analizar los datos. Es así como se cumplen todos los requisitos del plan de estudios eliminando la rutina de las clases cotidianas.*
- 5** *Como profesora de idiomas, he aprendido que utilizar las TIC en la enseñanza brinda muchas oportunidades para que los alumnos se comuniquen y utilicen con sentido el idioma a aprender. Puede traer a clase la cultura y el idioma del país que se estudia. No sustituye al profesor, ni a los libros de texto, pero sirve de apoyo y de motivación para intensificar el aprendizaje. Gracias al proyecto, las TIC en mis clases son indispensables e irremplazables para enseñar. El dominio de las TIC, Internet, PowerPoint, Front Page, Word, Excel, Video Studio y grabación de películas, hace de estas herramientas un medio de comunicación entre los alumnos y les ha ayudado a incorporarlas a sus estudios de cada día.*
- 6** *Ponerse en contacto con un profesor de otro país no hace daño. Dé el primer paso. Busquen entre los dos inspiración para desarrollar un proyecto fácil de llevar a cabo con éxito. Sea realista. Tiene que ser interesante para sus alumnos. Trabajar en el proyecto es una experiencia valiosa y divertida. Es algo nuevo que transforma en emoción y en reto su trabajo. Pero lo más importante es hacerse nuevos amigos. Como dice el título de nuestro proyecto: "El inglés es un factor integrador de los jóvenes europeos". Ahora nos damos cuenta de hasta qué punto es verdad. No dude en crear un proyecto eTwinning, realmente ¡vale la pena!*

---

## Was sagen die Sagen...von unserer Region

---

Centros:	Základní škola Hustopeče, Nádražní 4, República Checa Základná škola Ludovíta Štúra, Modra, Eslovaquia
Profesores:	Ivana Klimešová (República Checa) Stanislava Bojkovská (Eslovaquia)
Edad:	11 a 15
Duración:	1 curso escolar
Temas:	Civismo, Religión y Ética, Filosofía, Multidisciplinar, Medioambiente, Europa, Geografía, Historia/Tradiciones, Informática/TIC, Matemática y Ciencia, Arte Visual, Teatro, Música, Danza
Idiomas:	Checo, alemán, eslovaco
Herramientas:	Correo electrónico, chat, forum, MP3, audio y videoconferencia, publicaciones web, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, entorno de aprendizaje virtual
URL:	<a href="http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=2445">http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=2445</a>

**Descripción** Este proyecto se sirve de la parte literaria de los cómics para procesar fábulas tradicionales de nuestras ciudades y sus alrededores. Para los alumnos checos y eslovacos, el idioma del proyecto es el alemán, pero también están presentes las demás asignaturas: lengua materna, arte, civismo, historia e informática. "Was sagen die Sagen...von unserer Region" se fundamenta en el proyecto anterior "Freundschaft", manteniendo su objetivo prioritario de crear y desarrollar amistades internacionales. El nuevo proyecto se ha enriquecido dando la oportunidad de adquirir nuevos conocimientos sobre la historia y la cultura de otro país.

**Entrevista:** Stanislava Bojkovská y Ivana Klimešová

1 *Soy eslovena y profesora en un centro escolar de primaria. Doy clases de eslovaco y de alemán. Ivana Klimešová, mi colega checa y yo comenzamos hace dos años un proyecto llamado "Freundschaft", en el que nuestros alumnos hacían un chat cada semana. Queríamos así conocer eTwinning y nuestro centro hermanado. Ahora seguimos con otros proyectos. Trabajar en eTwinning nos beneficia a todos, al centro y a los profesores, que ganamos experiencia para enseñar con proyectos, ya que la mayoría de las clases se imparten de forma tradicional con los libros de texto. A los alumnos les encanta participar en un proyecto y superar las posibles complicaciones sin problema. Nuestro grupo del proyecto está formado por alumnos de distintas edades. Sin embargo, la colaboración es perfecta y se han hecho amigos. Y más aún, han conocido nuevos amigos también en la República Checa. Por tanto, la idea original de establecer amistades se ha cumplido.*



- 2 *En sí misma, la idea básica se puede considerar una innovación: colaborar vía Internet y trabajar con las herramientas TIC en las clases. Los niños han aprendido a utilizar el vocabulario, a poner en práctica lo que saben y a aprender más rápidamente porque el trabajo del proyecto les motivaba sobremanera. Descubrieron los diccionarios en internet, los buscadores y aprendieron a emplear los escáners y otras herramientas TIC, aplicándose los niños mucho más que con los propios libros. Combinando sus lecturas con las herramientas del ordenador, hemos conseguido, para gran satisfacción nuestra, que los niños se interesen en la literatura y la lectura. Otra cosa que también nos alegró mucho fue haber mejorado la capacidad de comunicación de los alumnos, enseñándoles a trabajar individualmente y en equipo.*
- 3 *Los niños han recibido información sobre la historia y la cultura del otro país. Durante el proyecto, se comunicaron e intercambiaron sus experiencias mutuamente con los otros niños del hermanamiento. Como ya he mencionado, los alumnos desarrollaron sus facultades de colaboración y trabajo individual. Han aprendido a resolver de forma independiente tareas con un objetivo determinado. Y lo que es más importante, los alumnos se lo pasaron muy bien trabajando en el proyecto.*
- 4 *Lo que nuestro proyecto pretendía era que los alumnos mejoraran su vocabulario y que lo pusieran en práctica. Aparte de eso, también estudiamos la gramática. Los alumnos mejoraron su capacidad de adquirir y retener información nueva, puesto que estaban obligados a buscar la información y encontrar así las respuestas a sus preguntas. Las herramientas TIC que aprendieron a usar les ayudaron a trabajar con mayor flexibilidad. También fue positiva la relación multidisciplinar, que significaba que además del idioma extranjero y la lengua madre, los niños también se dedicaban a la historia y el arte.*
- 5 *En mi opinión, utilizar las TIC en la docencia facilita mucho el trabajo al profesor y mejora el aprendizaje de los niños. Incluso antes de empezar el proyecto, mi opinión acerca de las TIC en la docencia ya era positiva; lo malo es que no sabía muy bien cómo incorporarlas. El proyecto me ayudó a comprender mejor los principios de la enseñanza mediante un proyecto y a mejorar mi conocimiento y dominio de las TIC.*
- 6 *Aunque intente recordar bien, no se me ocurre ningún problema importante a la hora de poner en marcha el proyecto eTwinning. Según mi experiencia, recomendaría eTwinning a todos los profesores principiantes y a los que ya tienen algo de experiencia con proyectos. Lo realmente importante es la creatividad. Todo lo demás sale fácil, sin demasiada dificultad. Trabajar en estos proyectos es divertido para los alumnos y para los profesores.*

---

## Telling Lives



---

Centros:	Kotimäen koulu (Finlandia) Charlottenlund ungdomsskole (Noruega)
Profesores:	Päivi Kuokkanen (Finlandia) Anita Normann (Noruega)
Edad:	13 a 16 años
Duración:	2 años o más
Temas:	Multidisciplinar
Idioma:	Inglés
Herramientas:	Cámaras digital, edición de vídeo, grabación de sonido, word processing

### Descripción

Se trata de un proyecto a largo plazo (1a 2 años) y parte del concepto de cuentacuentos digital storytelling. Dejamos que nuestros alumnos creen sus propios cuentos digitales, con sus fotos, dibujos u otros videoclips o archivos privados, con su voz en off en inglés, siguiendo un cuento escrito. Los temas de los cuentos digitales se acuerdan previamente entre los centros hermanados. Luego, el cuento/ película digital se sube al espacio Twin Space de la red europea eTwinning. Todos los alumnos están invitados a ser miembros del TwinSpace, tienen su nombre de usuario y su contraseña. Se les anima a que se conecten al TwinSpace, que descarguen las películas de sus socios, las vean y comenten (en inglés) en el Forum y el tablón de anuncios que se encuentra en el Twin Space.

### Objetivos

El objetivo principal es ver a los alumnos en la "cima de la pirámide del aprendizaje", por ejemplo, presentando sus conocimientos a los demás mediante cuentos digitales. Queremos también que desarrollen sus conocimientos del inglés y el dominio de las TIC.

### Valor pedagógico

Este proyecto permite a los alumnos utilizar de verdad su segunda lengua. El hecho que tengan un grupo "objeto", alguien con quien compartir sus resultados, es algo que les estimula para hacerlo lo mejor posible. A algunos alumnos les



puede dar un poco de "miedo" cargar las películas en una página web común, pero la impresión general es que es un motivo de orgullo: "mi vida puede interesar a los demás". Que puede significar un valor pedagógico y personal para los alumnos. Hacer su propia historia digitalizada es un modo de construir la conciencia de sí mismos, y eso es de gran valor para la propia vida.

### **Uso pedagógico de las herramientas TIC**

Este hermanamiento eTwinning ha abierto la puerta para utilizar pedagógicamente muchas herramientas TIC. Al producir sus cuentos digitales, los alumnos han podido aprender o practicar el uso pedagógico de las herramientas. Los alumnos de hoy son usuarios informáticos desde que nacen. Son lo que algunos llaman los "nativos digitales". Aquí tienen la oportunidad de llevar a la escuela todo lo que hacen cada día con las TIC. Se les deja que usen "sus propias técnicas" y lenguajes en un proyecto escolar. Esto lo valoran mucho y les hace abrir su creatividad y su motivación hacia las tareas escolares. ¿Cuántas veces tengo que pedirles por favor a mis alumnos que descansen un momento? Suele pasar cuando trabajamos en nuestras historias digitales. Cuando ya aprenden las herramientas y empiezan a trabajar en sus cuentos, se olvidan del tiempo y del lugar. Fantástico, aunque a veces para el profesor ¡agotador!

### **Impacto**

A los alumnos les gusta trabajar así, mezclando el inglés y las nuevas tecnologías. Algunos dicen que hasta han empezado a escribir sus historias digitales en casa. Otro aspecto importante es el que los padres se impliquen. Para los padres ha sido también muy interesante, ya que les ha abierto un "debate escolar" en casa; si los alumnos llegan a casa y les piden a sus padres que les ayuden a recordar historias de su infancia, a buscar fotos en álbumes etc., se crea en casa un "nuevo" diálogo sobre los temas de la escuela. Se les pide a los alumnos que escriban notas cuando hayan acabado su primera producción; a partir de aquí bastantes han comentado que eso servía para mejorar la comunicación oral en inglés. Acabas teniendo una forma fácil de escucharte a ti mismo hablando inglés (pronunciación, entonación, etc.) con la ventaja de que puedes ensayar y grabar una y otra vez hasta que te guste como queda.

---

## Young People's Search for Personal Identity



*1er Premio eTwinning 2007*

---

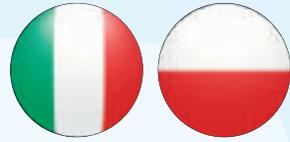
Centros:	ITIS "A. Monaco" Cosenza, Italia I LO im T Kosciuszki w Mysłowicach, Polonia
Profesores:	Paola Lico (Italia) Ewa Groszek (Polonia)
Edad:	15-19
Duración:	1 curso escolar
Temas:	Multidisciplinar
Idioma :	Inglés, italiano, polaco
Herramientas:	Correo electrónico, chat, foro, MP3, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, publicaciones web, entorno de aprendizaje virtual
URL:	<a href="http://www.highschoolmonaco.eu/etwinning">www.highschoolmonaco.eu/etwinning</a>

### Descripción

La idea de nuestro proyecto es ayudar a los jóvenes en su búsqueda de identidad, en todo el sentido del término: psicológico, histórico, regional y cultural. Se trata de un tema crucial para los adolescentes, en particular en una época tan llena de retos como es la ampliación de la UE, la globalización y los problemas medioambientales. Nos gustaría que nuestros alumnos disfrutaran de la posibilidad real de progresar personalmente, reflejarlo en su vida y apreciar sus valores y sus objetivos. También queremos que nuestros alumnos encuentren su lugar en el mundo cambiante de las nuevas tecnologías y que las usen competentemente. Es por ello que las TIC están presentes en todas las áreas de trabajo del proyecto con la ayuda de profesores muy preparados.

### Valor pedagógico

La diversión y la motivación son fundamentales para fomentar la atención de los estudiantes; contribuye también a mantener una actitud positiva hacia las clases de idiomas y al aprendizaje en general, confiándoles a ellos la responsabilidad de aprender. A los profesores, el proyecto les brinda la oportunidad de tratar la gestión de grupo, y cambiar sus conocimientos para controlar la disciplina y los conflictos a través de la inteligencia emocional. De este modo "la educación afectiva es educación efectiva", (Moskowitz, 1978).



### Uso pedagógico de las herramientas TIC

La manera más efectiva de aprender las TIC es tener una meta. Nuestro plan de proyecto incluía utilizar las TIC, pero nunca imaginamos que nuestros alumnos se entusiasmaran tanto que decidieran trabajar incluso durante las vacaciones para grabar un vídeo clip y crear una página web maravillosa. Las TIC se utilizaron impecablemente como parte integrante del proyecto, sin ser consideradas el objetivo principal, sino, más bien, una forma fundamental de conseguir los verdaderos propósitos del proyecto y de promoverlo fuera del centro escolar.

### Impacto

Después de comprobar los efectos positivos de las reuniones del proyecto en clase y en la plataforma del proyecto o en MSN, los alumnos estaban dispuestos a trabajar duro, a aprender a utilizar "Front Page" o "Dreamweaver", el PhotoShop e incluso, algunos aprender cómo utilizar el Flash para la animación de la página web. De hecho, en su viaje en busca de su identidad, se dieron cuenta que era necesario reunir todo el material que habían utilizado o producido, de manera que personas de todo el mundo pudieran aprovecharlo (sobre todo, sus propios compañeros y educadores que pasan tanto tiempo con los jóvenes adolescentes).

### Entrevista: Paola Lico y Ewa Groszek

- 1 *Incorporar un proyecto eTwinning a mi proceso de enseñanza cotidiana supuso crear "nuevas carpetas" específicas en el plan de trabajo anual, donde el proyecto mismo sirvió para ordenar los objetivos y los temas.* Paola Lico

*Al participar en el proyecto, los alumnos se embarcaron en una ruta difícil hacia la maduración personal. Lo hicieron de la manera que les pareció mejor, utilizando la tecnología más moderna. Además de servirles para aumentar sus perspectivas culturales, les ayudó a aprender a cooperar con gente de diferentes entornos y les enseñó a trabajar en equipo. De este modo estimuló la motivación de los alumnos. Como consecuencia, aprendieron mucho de informática y mejoraron en sus comportamientos sociales.* Ewa Groszek

- 2 *La propia idea de ampliar los horizontes culturales y realizar un intercambio cultural a través de las TIC y los idiomas ya es innovadora de por sí. En nuestro caso particular, existe una auténtica voluntad de crear una red digital de naturaleza pedagógica y educativa para compartirla en Internet.* Paola Lico

*Por otro lado, utilizar todo tipo de TIC hizo que los alumnos adquirieran nuevas habilidades y permitió a los profesores impartir unas clases diferentes, con otros métodos de enseñanza, como un proyecto activo y el estudio de casos. Por lo general, las tareas de los alumnos suponían utilizar muchas de las nuevas tecnologías, con lo nuevos métodos didácticos se incorporaron a la tecnología avanzada. La enseñanza entre iguales se fortaleció y creció la autonomía de los estudiantes. Como resultado, se incrementó la calidad de la docencia.*

*Ewa Groszek*

- 3** *¡Sin duda! Utilizar un software como el Dreamweaver, el Photoshop, o el Flash sirve para que los alumnos se inicien en su vida profesional. Otros beneficios son trabajar en equipo y la comunicación entre gentes pertenecientes a culturas distintas, que comparten los mismos valores universales.*

*Paola Lico*

*Trabajar en el proyecto supuso mucha práctica del inglés puesto que la mayoría de las actividades se realizaban en esa lengua (cuando las lenguas madre de los estudiantes eran el polaco y el italiano). Además, utilizando toda la variedad de TIC los alumnos aprendieron a manejarlas sin problema; dominaban las presentaciones de PowerPoint, los archivos de audio y de vídeo y los gráficos de Excel; empezaron utilizando software nuevo, como el Photoshop y el Dreamweaver, hasta acabar creando páginas web. También utilizaron las TIC para la comunicación (correo electrónico, chat y foro). Por último, la colaboración en el proyecto ayudó a promover los valores europeos como la tolerancia y el respeto hacia todo el mundo.*

*Ewa Groszek*

- 4** *El proyecto ayuda a desarrollar la conciencia de identidad, examinando la interacción entre los miembros de la familia, los compañeros, los medios de comunicación, las raíces culturales y los valores. También ayuda a los jóvenes a conocer y controlar mejor sus límites, en especial todas sus facultades para relacionarse recíprocamente unos con otros. Por último, potencia la motivación: primero para estudiar una lengua extranjera y después para desarrollar un proceso didáctico mucho más efectivo que el tradicional.*

*Paola Lico*

*El propio título del proyecto sugiere el apoyo al desarrollo de los jóvenes. En su progreso hacia la madurez, los participantes del proyecto descubrieron muchas cosas sobre ellos mismos, aprendieron a expresar sus opiniones, a reflejar sus logros, a evaluar sus puntos fuertes y los débiles y a fijar metas para el futuro. A medida que avanzaba la colaboración entre los dos socios, los jóvenes se fueron abriendo más y más a nuevos retos, se desenvolvían mejor trabajando en equipo, y aprendieron a superar las dificultades y a compartir los éxitos. Así, como el proyecto abarcaba la colaboración entre estudiantes de distintos países, tuvo un efecto de apertura hacia las otras culturas, de comprensión de los modos de vida distintos y de respeto a todo el mundo.*

*Ewa Groszek*

**5** *Estoy abierta a las “nuevas” herramientas e ideas que me brindan la posibilidad de mejorar y desarrollar mis capacidades profesionales, es aquí donde las TIC han sido de gran ayuda. Este proyecto aporta nueva luz al papel que desempeñan las TIC en mi desarrollo profesional.* Paola Lico

*En realidad, estaba totalmente convencida de que era necesario utilizar las TIC en la enseñanza, ya antes de que se iniciara el proyecto; por tanto, el proyecto confirmó más que cambió mi opinión al respecto. Por otro lado, el proyecto me ayudó a utilizar un mayor número de herramientas TIC en mis clases y a encontrar nuevas vías de integrarlas en el plan de estudios (por ejemplo, explotar las posibilidades de las TIC en la comunicación).* Ewa Groszek

**6** *Los ingredientes básicos de este tipo de proyectos son los siguientes: motivación, dedicación al trabajo y compromiso con las clases. En este contexto, la calidad es imprescindible. Un socio eTwinning puede ayudarte a descubrir un mundo nuevo. Nos ocurrió a mis alumnos y a mí. Paola Lico El reto de participar en un proyecto eTwinning no puede haber sido una experiencia más maravillosa. Aporta una dimensión totalmente nueva a los procesos de enseñar y aprender. Los resultados no son sino favorables para todos los socios. Los alumnos y los profesores consiguen nuevos conocimientos (no sólo en el campo de las TIC) y confirman los que ya tenían. Lo importante, sin embargo, es que trabajar en un hermanamiento virtual aporta una gran satisfacción personal.* Ewa Groszek

---

## “Wir, die Jugendlichen von heute”

*Finalista Premio eTwinning 2007*

---

Centros:	Liceo Internazionale Linguistico (Italia) Puumalan yhteislukio (Finlandia)
Profesores:	Loredana Vertuani (Italia); Kirsti Lähdesmäki (Finlandia)
Edad:	14-19
Duración:	2 años o más
Temas:	Idiomas
Idioma:	Alemán
URL:	<a href="http://daf.eduprojects.net/deledda/">http://daf.eduprojects.net/deledda/</a>

**Descripción** Una vez hechas las presentaciones pertinentes (yo, mi escuela, mi ciudad, mi cultura), los alumnos llegan a conocerse a través de un periódico digital. Los temas a debate son por ejemplo: “Yo: mis sueños y mis expectativas”; “Yo y los demás”; y “Mi entorno”. Cada uno, desempeñando su papel dentro de los equipos de trabajo, escribió artículos sobre uno de los tres temas, comparando sus vidas con las de sus socios. También se creó un café literario (Litera-Café) donde los alumnos pudieran publicar sus poemas, sus cuentos, sus ensayos críticos, etc. .

**Objetivos** El proyecto tiene varios objetivos. El primero es desarrollar en los alumnos la capacidad de investigar, organizar y colaborar. Hemos intentado también que desarrollen un respeto hacia las opiniones ajenas y una mayor comprensión mutua. Con ello y con el conocimiento de las culturas distintas, deberían agrandar sus valores y su espíritu de tolerancia.

**Valor pedagógico** Los alumnos disponen de la oportunidad de escribir sobre sus valores, sus expectativas futuras y examinarlas más a fondo con sus socios. De este modo, podrán descubrir qué es lo piensan y esperan los jóvenes sobre su futuro, no sólo con la opinión de los compañeros de clase, sino con sus socios que vienen de distintos ambientes culturales.

**Uso pedagógico de las TIC** Los alumnos escriben artículos y utilizan Internet para buscar información. Una vez finalizados y publicados en la red sus artículos, evalúan y comentan lo que han escrito sus compañeros y sus socios.

**Impacto** Los debates entre los alumnos en temas como: “Medios de comunicación, hacerse adultos, la juventud y los móviles, el amor y la amistad” fueron absorbiendo la atención a medida que aparecían, porque no era únicamente un intercambio de opiniones sino, dado el formato de periódico digital, un modo dinámico e innovador de explorar y aprender sobre temas distintos.



**Entrevista:** Loredana Vertuani

- 1 *Soy profesora de alemán en el "Grazia Deledda" Linguistic Lycee de Génova y me encanta mi trabajo. Estoy totalmente a favor de los métodos de enseñanza activa que ayudan a prestar una dimensión europea y multicultural. Junto con mi socia finlandesa, nos hemos puesto de acuerdo en poner en marcha un proyecto enfocado hacia los alumnos. De hecho, los propios alumnos decidieron qué temas querían tratar en nuestro trabajo eTwinning. Las herramientas TIC que elegimos, es decir, la revista digital, era fácil de usar para seleccionar artículos, imágenes, diseñar la página, etc. Lo más importante era que esta didáctica innovadora encajaba perfectamente en el plan de estudios.*
- 2 *Como los proyectos TIC favorecen el aprendizaje activo, nos vimos abocadas a encontrar, proponer y emplear estrategias innovadoras para enseñar (trabajo en equipo y proyectos) y herramientas nuevas para comunicarnos (chat, correo electrónico, messenger, etc.). Por tanto, los alumnos fueron los protagonistas en el proceso de aprender y el profesor hacía de tutor, encargado de coordinar y controlar el trabajo. Para conseguir este objetivo, era necesario adaptar el espacio y organizar el tiempo.*
- 3 *¡Por supuesto! Los alumnos adquieren cada vez más conocimientos técnicos y didácticos. Además, es importante conseguir el desarrollo de uno mismo; al comparar nuestra realidad con la de nuestros socios constantemente, los alumnos pudieron reconocer, aceptar y valorar las diferencias y llegar a captar lo que significa una dimensión intercultural. Aprender en colaboración, desarrolla las habilidades sociales y favorece el pensamiento crítico (debates, intercambio de ideas, etc.) y un sentido de la responsabilidad.*
- 4 *El mejor de los resultados fue el gran entusiasmo de los alumnos que participaron. No estaban agobiados por el estrés de la evaluación; les ayudó a mejorar sus competencias lingüísticas. A través de las TIC, la palabra escrita se convirtió en un sistema de comunicación, con el que comparar ideas y experiencias, y quedó reflejado en el valor social del proyecto. Esta dimensión motivó y cambió la actitud de los alumnos respecto a escribir.*
- 5 *Me ayudó a comprender que utilizar las nuevas tecnologías activamente sirve para conseguir objetivos pedagógicos importantes, incluso sin estar directamente relacionados con las TIC. Creo que las herramientas TIC son una piedra angular para motivar a los alumnos mientras estudian.*
- 6 *En primer lugar, les diría que el entusiasmo y la motivación que despierta en las clases es el resultado más gratificante del proyecto. Les aconsejaría a mis colegas que no se rindieran al principio, cuando es normal que aparezcan las dificultades. En eTwinning es fundamental elaborar un plan y estar muy motivados. Puede ser también una forma interesante de "viajar" sin trasladarse de un lugar a otro.*

## Youth Problems



Centro:	Bundeshandlesakademie Linz, Austria OA a VOSE Tabor, Commercial High School, República Checa
Profesores:	Michael Huber-Kirchberge (Austria) Alena Jandlová (República Checa)
Edad:	15-17
Duración:	3 meses
Temas:	Multidisciplinar, medioambiente, idiomas, historia y tradiciones
Idioma:	Inglés
Herramientas:	Correo electrónico, publicaciones web
Website:	<a href="http://www.wtisk.cz/youth">www.wtisk.cz/youth</a> <a href="http://www.hak-linz.at/youth">www.hak-linz.at/youth</a>

### Descripción

Los alumnos de un centro escolar checo y otro austríaco intercambian ideas y experiencias sobre los problemas de la juventud: el alcohol, las drogas, el tabaco y el acoso escolar. Una de las actividades principales es un encuentro entre los alumnos de Tabor y los de Linz.

### Entrevista: Michael Huber-Kirchberge

- Como soy profesor de Estudios Interculturales del centro Commercial College y la lengua de trabajo es el inglés, tengo mucho interés en poner a mis alumnos en contacto con alumnos de otros países. Hay dieciocho alumnos en clase, todos austríacos. Creo que el contacto directo es mucho más valioso y enriquecedor para ellos, que estar escuchando hechos de los libros o revistas. Además se acostumbran a escribir correos electrónicos en inglés y a utilizar los chats y los foros. Nuestro proyecto fue más allá de la comunicación por Internet. En junio de 2006, mis alumnos visitaron Tabor, y en octubre recibimos aquí en Linz a los checos. Por en medio, compartimos varios chats que también sirvieron para mejorar la comunicación.*
- Creo que lo esencial es que ha borrado las fronteras invisibles entre las distintas asignaturas. Hicimos el proyecto como parte de los Estudios interculturales, pero tratamos también de otros temas como geografía, salud y ciudadanía.*



*También participaron profesores de otras asignaturas, el profesor de religión incluso fue a Tabor con ellos. Los alumnos aprendieron mucho acerca de la sociedad checa, a la vez que se concienciaron también de distintos aspectos de la sociedad austríaca. Fue un desafío; tuve que organizar un aula de informática distinta para cada lección, cada vez que queríamos chatear. La forma en que se presentaron los resultados del proyecto fue muy distinta a si hubiéramos estudiado el tema de la de la manera tradicional. Por eso mismo también, se editaron de forma sencilla para publicarlos en una página web.*

- 3 Casi todos; la visita a Tabor sirvió para abrirles los ojos a muchos. Se dieron cuenta de la gran diferencia en salarios y en precios y que para muchas cosas estamos mejor situados aquí en Austria. Tal vez lo más lejos que pueden llegar los efectos y beneficios de esta experiencia es si consiguen un trabajo en el que haya que negociar con la República Checa, lo que en Austria es bastante probable. También les motivó estudiar algunas frases en checo, que les pasé (estudié checo durante tres años en la Universidad de Linz en 1990).*
- 4 Los alumnos ven que los problemas de la juventud son básicamente los mismos aquí que en Tabor. Yo, personalmente aprendí muchas de las costumbres y tendencias de la República Checa, tuve que mejorar en las TIC y me animé a desempolvar mi checo. Por lo general, los austríacos miran hacia el oeste cuando quieren saber algo de un país extranjero. Este proyecto, les ha enseñado a valorar que también existe toda una región a tener en cuenta; y ha servido para dar una nueva orientación al propio centro escolar. Este año, además de la de Tabor, hemos recibido la visita de delegaciones de Eslovaquia, Hungría y Rumania, y proponemos cursos de polaco para los alumnos en el primer y segundo trimestre.*
- 5 Como parte de una generación que ha crecido sin los ordenadores, me tomé un poco de tiempo habituarme a utilizarlos. Ahora, utilizo sin dificultad todos estos elementos tecnológicos para mi enseñanza, por ejemplo el chat o el foro, como lo acabo de hacer sobre el tema de la migración, para obtener otras perspectivas de una clase en Italia. Y sin la experiencia del proyecto, nunca me hubiera apuntado al proyecto Comenius 1.*
- 6 No tenga miedo de utilizar los textos que escriben sus alumnos como parte de su aprendizaje. No censure a sus alumnos, déjeles trabajar a su manera. No tema las barreras lingüísticas. Pase la información de sus proyectos a otros profesores amigos del centro. Participe en concursos, ponga los resultados de sus trabajos en la página web de su centro. Muestre los resultados de sus proyectos en una exposición. Puede suponer trabajo añadido, pero conseguirá alumnos muy motivados y sus esfuerzos le serán recompensados.*

---

## Projet de Correspondance Scolaire



---

Centros:	Sint-Janscollege, Bélgica Escola Secundária Carlos Amarante (Portugal)
Profesores:	Ria De Wilde (Bélgica) Adelina Moura (Portugal)
Edad:	16-18
Duración:	2 años o más
Tema:	Idiomas, Historia/Tradición, Lengua y Literatura
Idioma:	Francés
Herramientas:	Correo electrónico, chat, foro, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, publicaciones web, videoconferencia
URL:	<a href="http://www.sint-janscollege.be">http://www.sint-janscollege.be</a>

### Descripción

Empezamos este proyecto de correspondencia entre nuestros alumnos entre 2004 y 2005, y lo hemos continuado en 2005 y 2006 con un grupo de alumnos distinto. Utilizamos mucho las TIC en nuestras clases de francés para comunicaciones de distintos tipos. En 2004-2005, los alumnos utilizaron el PowerPoint para presentar sus ciudades. Poníamos todas las fotos y textos, las de los belgas y las de los portugueses, en la página web creada en Portugal. Utilizamos también el blog y en el foro, los estudiantes pudieron expresar sus opiniones sobre temas distintos, por ejemplo, sus comidas. Además de todas estas, en el 2005-2006, también se usó el Wiki para participar en el concurso del FIPF, (la Federación Internacional de Profesores de francés), y un podcast donde los alumnos podían hacer su presentación oral.



**Entrevista:** Ria De Wilde y Adelina Moura

- 1 *1. Soy profesora de francés como lengua extranjera en Flandes, Bélgica. Hace algunos años empecé con los proyectos eTwinning porque quería que mis alumnos se implicaran más en sus lecciones de francés. Mi primer proyecto fue con una clase de Portugal. El año pasado participamos con tres clases y tres centros asociados en Portugal, Polonia e Italia, este año sólo tengo una clase y estamos trabajando con una escuela italiana. A mis alumnos les gusta mucho aprender francés de esta manera, porque les acerca a situaciones de la vida real.*  
Ria De Wilde
- 2 *Las TIC son muy importantes para las clases de idiomas. Mi proyecto fue innovador, porque me permitió crear un entorno de aprendizaje donde los alumnos estaban muy motivados para trabajar. Allí tuvieron la oportunidad de contactar con compañeros del extranjero y aprendieron su cultura y su idioma. El proyecto hizo crecer la autoestima del alumnado y eso se refleja después en los resultados.*  
Adelina Moura
- 3 *Sí porque ayudan a mejorar la capacidad de comunicación y a respetar otras culturas.*  
Adelina Moura
- 4 *Tanto para mi clase como para mí, el mayor provecho es la satisfacción que nos dan los proyectos. Me gusta enseñar de esta manera y a mis alumnos les gusta también aprender el francés así. Es muy importante también el contacto con otros profesores y alumnos europeos.*  
Ria De Wilde
- 5 *Siempre me había interesado utilizar las TIC en mi clase, pero con eTwinning ¡llegué mucho más lejos! Estoy muy agradecida por haber conocido a Adelina Moura, mi primera socia eTwinning de Portugal, desde el Portal eTwinning. Me enseñó a servirme de las herramientas TIC en mis clases y encontré mucha información en el Portal eTwinning. Hoy en día, el aprendizaje virtual o "eLearning" es fundamental y lo puedes conseguir con eTwinning.*  
Ria De Wilde
- 6 *Atrévase y no tenga miedo a poner en marcha un proyecto eTwinning. Es una gran aventura y una oportunidad espléndida de ponerse en contacto con el resto de Europa. Puede crear un ambiente didáctico innovador y sus alumnos experimentarán nuevas oportunidades para la comunicación entre culturas y sus valores pedagógicos y sociales.*  
Adelina Moura

## Social Crash



Centro:	Hans-Erlwein-Gymnasium, Alemania Istituto Statale Superiore Virgilio, Italia
Profesores:	Klaus Thuß (Alemania) Bärbel Anders (Italia)
Edad:	14-15
Duración:	1 curso escolar
Temas:	Civismo, religión y ética, filosofía
Idioma:	Alemán, italiano
Herramientas:	Vídeo digital, edición de vídeo, Skype, videoconferencia
URL:	<a href="http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=3505">http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?cid=3505</a>

**Descripción** El proyecto es una película en común, donde Hans-Erlwein-Gymnasium en Dresde y su socio italiano el centro escolar Virgilio Superiore Empoli tratan de los problemas sociales de la juventud. La plataforma para trabajar en común es eTwinning. De forma independiente, los alumnos se enfrentan activamente a los problemas sociales de la juventud y trazan estrategias para solucionarlos. Además, aprenden la parte práctica de los idiomas y de la técnica, y descubren las diferencias y semejanzas en la "Casa de Europa".

**Entrevista:** Klaus Thuß

- 1 El grupo de alumnos estaba muy motivado por distintos razones; por ejemplo, para aprender italiano como idioma extranjero en un contexto auténtico, a través del intercambio entre hablantes nativos. Junto a esto, el proyecto ofrecía un intercambio entre Italia y Alemania. Para garantizar la posibilidad de trabajar juntos lo mejor posible, buscamos las herramientas y los medios de apoyo junto con los alumnos. Rápidamente, los alumnos aceptaron el reto de comunicarse por correo electrónico, con el chat, el TwinSpace, el vídeo digital y la videoconferencia. Se consiguió integrarlo en las clases con los contenidos de las asignaturas elegidas, como materias del plan de estudios.*
- 2 Algo se ha conseguido seguro con este proyecto: la enseñanza conjunta pasó completamente a un segundo plano. A cambio, se favoreció el trabajo en*



*equipo, el auto aprendizaje y el desarrollo de proyectos. Los alumnos eligieron a sus propios socios para resolver problemas, a veces a otros alumnos, a veces a profesores o padres. Hasta en su tiempo libre se dedicaban a "su" proyecto y se ponían a escribir guiones o a ensayar. Fue muchísimo más efectivo para aprender italiano, tanto la comunicación directa oral o escrita, que las clases convencionales. Sin embargo, este tipo de enseñanza requiere mucho más tiempo y recursos humanos. Por ejemplo, los alumnos quedaban en el centro escolar durante las vacaciones, porque la diferencia de calendarios de vacaciones hubiera sido sino un periodo demasiado largo para el proyecto.*

- 3 A menudo, durante el proyecto los alumnos se toparon con situaciones donde tuvieron que comunicarse por su cuenta. Al principio, el profesor de informática (que además no hablaba italiano) estaba presente durante la videoconferencia cuando se hizo la conexión, pero los alumnos tuvieron que responder a lo largo de la comunicación en italiano. Después de unas cuantas pruebas y explicaciones técnicas, ya no se necesitó más al profesor de informática que se fue a dar otra clase. En ese momento era imprescindible consultar, pero los alumnos aprendieron deprisa y ya les van a quedar esos conocimientos para el resto de su vida.*
- 4 Como el proyecto era multidisciplinar, se podía debatir y trabajar sobre muchos temas en su propio contexto. La típica pregunta "¿Para qué nos sirve esto?" tenía automáticamente respuesta en casi todas las clases. Y lo que es más, al saber utilizar las TIC junto a lo que habían aprendido en las otras asignaturas, la clase tuvo mucha más confianza cosa que no hubiera ocurrido en este campo (lingüístico).*
- 5 En opinión del profesor de informática, ha quedado patente que es imperativa la necesidad de utilizar con propiedad las TIC en la docencia en casi todas las asignaturas. El uso de los nuevos medios ya no es más un problema para los demás profesores; se han superado las inhibiciones, se conocen los mecanismos para resolver problemas y se dominan ya las actividades como el skipe, el traspaso de ficheros y la edición de películas.*
- 6 Cada vez que alguna parte del proyecto sale mal, que en ocasiones ocurre, el jefe del proyecto tiene que remontar y aportar nuevas ideas para que el proyecto siga adelante. ¡Es normal que haya fallos! Es bueno tomarse su tiempo al principio para elaborar un plan, pero se puede correr el riesgo de no ser después lo bastante flexible. Lo que sí es aconsejable es formar equipos de profesores que puedan motivarse y ayudarse mutuamente.*

## E-Magazine: “eTwinNews”



Centros:	IIS R. Canudo, Italia Bischöfliche Maria-Montessori-Gesamtschule, Alemania
Profesores:	Michael Hamke (Alemania) Luisa Argenti (Italia)
Edad:	13-18
Duración:	1 curso escolar
Temas:	Multidisciplinar, idiomas, historia y tradiciones, informática, TIC
Idiomas:	Inglés
Herramientas:	Correo electrónico, chat, foro, MP3, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, publicaciones web, entorno de aprendizaje virtual

### **Descripción**

El objetivo del proyecto es publicar una revista multilingüe sobre la vida escolar de los adolescentes y las tradiciones locales. El proyecto sirve para que los alumnos aprendan a utilizar el lenguaje escrito en un contexto adecuado e interesante. Construirá también un puente sociocultural con otros países europeos con el fin de conocerse mejor y de aceptar las diferencias.



**Entrevista:** Michael Hamke

- 1 *El plan de estudios de este curso está centrado en la "vida del estudiante". La ventaja de este tema es que los alumnos pueden participar sin ninguna dificultad en debates auténticos y acostumbrarse a hablar en otro idioma, lo que les interesa mucho para las clases de los cursos superiores. Buscábamos una manera de reunir y presentar los trabajos escritos de los alumnos y nos pareció que lo mejor para publicar los resultados era la revista eTwinNews. Fueron nuestros socios italianos los que nos lo propusieron.*
- 2 *La diferencia más evidente entre el trabajo de mi grupo y el de mis otros compañeros profesores era que utilizaba habitualmente las TIC dentro y fuera del aula. Los alumnos han aprendido a utilizarlas (y sus ordenadores en casa) como medios de comunicación. Incluso después de acabado el proyecto, todavía nos comunicamos a través del TwinSpace, intercambiando mensajes y documentos además del trabajo de clase.*
- 3 *Los alumnos han aprendido a cumplir con la netiquette – fueron muy pacientes cuando la comunicación era lenta, no se rindieron sino que preguntaron por qué apenas había, o no había respuesta, e intentaron resolver sus problemas juntos. De modo que se desarrolló con mucha habilidad. Todavía nos queda por trabajar el tema de "fútbol", que sacaron los alumnos italianos y alemanes durante la Copa del Mundial, cuando la comunicación intercultural estaba casi paralizada. Hubo una gran discusión cuando uno de los alumnos alemanes declaró que los alemanes eran los verdaderos vencedores del torneo.*
- 4 *En mi respuesta anterior.*
- 5 *Incluso antes de iniciar este proyecto, tenía la convicción que las TIC podían mejorar sobremanera nuestra motivación y nuestros horizontes culturales. Tampoco me cabe duda de que en pocos años las TIC se emplearán para todas las tareas de clase. Desde mi primer proyecto hace cinco años, he comprobado que los alumnos ya han hecho suyas las TIC. Esperaba también que se sacaría un mayor rendimiento a las clases. Sin embargo, he comprendido que las TIC no pueden reducir la cantidad de trabajo que se necesita invertir en un proyecto de clase.*
- 6 *Cualquiera que sepa utilizar las funciones básicas de un ordenador puede ser perfectamente miembro de eTwinning. Si tiene un poco de paciencia y no le importa que los alumnos sepan más de las TIC que vd., un proyecto eTwinning puede ser muy beneficioso para todos los que participen.*

## The Twinning Game



Centros:	1st Geniko Lykeio Vrilission, Grecia VI Liceum Ogólnokształcące, Polonia
Profesores:	Yannis Tsilafakis (Grecia), Leszek Jabłoński (Polonia)
Edad	16 - 19
Idioma:	Inglés
Duración:	Un curso escolar
Temas:	Multidisciplinar
Herramientas:	Correo electrónico, chat, foro, PowerPoint, video, fotos y dibujos, publicaciones web
URL:	<a href="http://www.twinninggame.net">www.twinninggame.net</a>

**Descripción** Alumnos polacos y griegos intercambian información sobre sí mismos, su escuela, su ciudad y su país. Cada equipo nacional inventa un juego de mesa y luego los equipos se pasan sus juegos. Por último, juegan juntos fusionando los dos juegos en un único juego electrónico común.

**Entrevista:** Leszek Jabłoński

- Soy profesor de Informática y Física. En el curso escolar 2005/2006 en las clases de informática, preparé mi plan de estudios con el diseño y la programación de juegos. Los alumnos tenían muchas ideas y al final salieron muchos juegos educativos. Intercambiamos juegos con nuestros socios griegos y al final fabricamos uno en común: "El millonario". Finalizado nuestro proyecto, sigo utilizando los elementos de la programación de juegos para mis clases. Mi colega Wanda Popławska, nuestra profesora de inglés, introdujo en su plan de estudios inglés los juegos de mesa, prepararlos y jugar. Nuestros socios griegos eran muy activos a la hora de montar las películas y las presentaciones de PowerPoint, y sus profesores elaboraron muchos programas de clases sobre economía. Tanto profesores como los alumnos de los dos equipos aprendieron mucho recíprocamente jugando al "Juego Twinning"*
- La innovación docente que aportamos a nuestro centro escolar es el resultado de las diferencias culturales (vimos más semejanzas que diferencias). En primer lugar, hicimos hincapié en enseñar la tolerancia, la libertad de expresión y la comprensión entre nuestra gente, especialmente las generaciones jóvenes. Un pequeño ejemplo de mi enseñanza de la democracia fue: después de haber presenciado las*



*manifestaciones de muchos estudiantes enfrente del Ministerio de Educación en Atenas, defendí a nuestros alumnos que eran criticados por el director y otros responsables, por el día de huelga en protesta contra las decisiones de nuestro propio ministro (¡que después fueron declaradas inconstitucionales!).*

- 3 El proyecto ayudó a los alumnos a desarrollar sus facultades para la comunicación en otro idioma con sus socios griegos. Aprendieron a trabajar en equipo, a planear su trabajo y a responsabilizarse. Adquirieron mucho dominio de las TIC, lo que les será útil después en la vida. Durante el encuentro con sus socios en Aquila aprendieron la forma de vida griega, aspectos de su cultura como los bailes y las canciones y mucho optimismo griego. Los alumnos siguen en contacto entre ellos y tienen planes para quedar en el futuro.*
- 4 Los beneficios más importantes para mí fueron: inventar una nueva aproximación a la enseñanza de la informática con la programación de juegos y el aprendizaje de nuevas técnicas de TIC, (grabación de vídeo, CMS) y tener mayor contacto personal con los alumnos. Los beneficios para los alumnos fueron: aumentar sus conocimientos de inglés, aprender de la cultura griega, trabajar en grupo, conocer y practicar las nuevas tecnologías TIC (diseño de la web, vídeo, gráficas por ordenador) y ganar experiencia en planificar y diseñar.*
- 5 Sí, me he percatado que las TIC son ya parte integral de nuestras vidas y nuestra formación. La comunicación global en Internet (¡vuelos más baratos!) nos permite ampliar nuestra comunidad escolar con alumnos de lugares tan lejanos como Vrilissia. Las nuevas tecnologías web, por ejemplo, los sistemas de gestión de contenidos, los foros, los chats y el Skype nos han permitido un contacto directo con nuestros socios, como en la vida real.*
- 6 Primero, les aconsejaría a mis amigos profesores que empiecen una colaboración eTwinning. Que tengan presente que no va a ser todo sencillo y fácil. Pero incluso si algo falla con su socio, no se rinda y comience de nuevo. Necesitamos amigos no sólo en la sala de profesores de nuestro colegio, sino también amigos de países lejanos con diferentes culturas. Nos podemos comunicar con ellos fácilmente con Internet y estar continuamente en contacto. Lo mejor es crear un foro o un chat en la web. Comience un proyecto que le parezca interesante y entretenido para los alumnos y pásele a ellos la iniciativa y a sus brillantes ideas. Intente organizar un encuentro – está bien para no ser sólo amigos “virtuales” –. Y no tenga ninguna duda: eTwinning les proporcionará mucha alegría, buenos sentimientos y mucho provecho.*

## Young Astronomers II: The Space Conquest



Centros:	Liceo Classico Ugo Foscolo, Italia 2nd Technical School of N. Smirni, Grecia
Profesores:	Antonio Cupellini (Italia) Vassiliki Niarrou (Grecia)
Edad:	15 a 17
Duración:	Un curso escolar
Temas:	Multidisciplinar, idiomas, literatura, matemáticas y ciencia
Idioma:	Griego, inglés, italiano
Herramientas:	Correo electrónico, chat, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, videoconferencia

### Descripción

Comprender cómo es la naturaleza es objeto de investigación para muchos científicos y para la gente en general. Desde hace mucho tiempo, la conquista y conocimiento del espacio ha sido una de las metas de la humanidad. A lo largo de los siglos, se han ido sucediendo los inventos y descubrimientos con la mirada puesta en el firmamento: las estrellas, el sol, la luna y los planetas. Antes de que el primer hombre pisara la luna, muchos de los antiguos científicos desde Platón y Pitágoras, Arquímedes y Plutarco, Aristarco de Samos y Eratóstenes hasta Galileo y tantos otros, prepararon el camino para que los científicos de hoy y del mañana lleguen a las estrellas. En este proyecto, los alumnos se familiarizaron con el saber científico de nuestros antepasados y aprendieron sobre los modernos descubrimientos del espacio. A través de ello, intentaron comprender las raíces comunes y el futuro común de la humanidad.

**Entrevista:** Antonio Cupellini

- 1 Soy profesor de latín y griego en un Liceo en Roma. Durante unos diez años hemos organizado cursos de informática para los alumnos de todos los niveles. Nuestro centro hermanado eTwinning es una escuela técnica de Informática y Arte en Atenas. Mi proyecto está totalmente integrado en nuestro plan de estudios. Trabajo con un equipo de profesores. Por mi parte, voy recopilando junto con mis alumnos una colección de citas en latín o griego de Aristóteles,



*Euclides, Arquímedes, Plutarco, Vitrubio, Copérnico, etc. Nuestro nuevo profesor de matemáticas, licenciado en Astronomía, busca la relación entre estos autores y teoremas matemáticos y nuestro profesor de inglés se encarga de los correos electrónicos. Nuestros profesores de italiano y de historia presentaron a Leonardo da Vinci e investigaron sobre sus intentos de volar.*

- 2 Hemos conseguido unos resultados muy concretos. Pudimos encontrar los recursos necesarios para crear un laboratorio multimedia nuevo. Establecimos también una nueva sinergia sobre distintas asignaturas: Filosofía, literatura, historia, matemáticas etc. Por último, nos las arreglamos para desarrollar la curiosidad y la imaginación de los alumnos y los profesores.*
- 3 Trabajando en pequeños grupos, los alumnos comprendieron la importancia de buscar la información en Internet, la encontraron y después expusieron sus trabajos por escrito utilizando una lengua extranjera. Con ello, mejoraron también su dominio de las TIC elaborando y presentando el guión y las imágenes de un vídeo. Mis alumnos realizaron actividades bien distintas de las de una clase normal de un plan de estudios clásico de un liceo. Organizamos un viaje a Grecia para conocer a los otros alumnos. Estamos pensando en establecer un proyecto Comenius con nuestros socios eTwinning.*
- 4 He vivido la experiencia de utilizar un método innovador para acercarse a las asignaturas de la enseñanza tradicional y me he dado cuenta que esto facilitará a los alumnos a cambiar su percepción sobre sus estudios. Lo sorprendente es que a los alumnos con mayor dificultad de comunicación, les animó a que estudiaran más para comunicarse.*
- 5 Me he ido convenciendo con el tiempo del papel esencial que desempeñan las TIC en la docencia. Trabajar junto a otros centros escolares europeos estimula la credibilidad y efectividad de las actividades curriculares.*
- 6 Mi consejo es pasárselo bien con los otros centros y asegurarse de compartir los mismos intereses. Sugeriría también probar las nuevas didácticas de trabajo con los alumnos y ser pacientes. Siempre haría participar a los alumnos en las decisiones y les apoyaría en su trabajo. Les animaría a hacer una crítica positiva del trabajo de los socios y a mantener un espíritu de competición para alcanzar excelentes resultados.*

## The Teaching and Learning of Scientific Subjects in our Schools



Centros:	Sackville School, Reino Unido Liceo Scientifico Statale A. Einstein, Italia Albert Einstein Gymnasium, Alemania
Profesores:	Edoarda Paolini (Italia) Nicholas Falk (RU) Monica Koch (Alemania)
Edad:	15-18
Duración:	1 curso escolar
Idioma:	Alemán, inglés, italiano
Temas:	Multidisciplinar, Europa, Idiomas, informática/TIC, matemáticas y ciencias
Herramientas:	Correo electrónico, chat, foro, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, publicaciones web
URL:	<a href="http://www.sackville.w-sussex.sch.uk/itvlog/">http://www.sackville.w-sussex.sch.uk/itvlog/</a>

### Descripción

Se trata de un intercambio de información sobre temas preferentemente científicos – ciencias, matemáticas y física - que se enseñan en nuestros centros. Los alumnos preparan cuestionarios que envían a sus socios preguntándoles su opinión sobre las distintas asignaturas y el modo de enseñarlas en clase y en el laboratorio, comparando los programas y planes de estudio. El objetivo es que los alumnos conozcan distintas aproximaciones al saber científico, para ampliar sus conocimientos y aumentar la confianza en sí mismos.



**Entrevista:** Edoarda Paolini

- 1 *Mis alumnos tienen una verdadera necesidad de experimentar y comparar sus resultados con estudiantes de otras culturas. De cara a una visión de la vida más moderna, el emplear las TIC y el inglés (soy profesora de inglés) dio sentido e importancia al proyecto, siendo como es el inglés el medio de comunicación científica actual y las TIC la herramienta imprescindible para comunicarse globalmente.*
- 2 *Comparar los métodos didácticos en distintos centros escolares y distintas culturas es la mejor manera de llegar a una mayor comprensión de las asignaturas en general. En los temas científicos, ocurre exactamente eso, ya que la investigación consiste precisamente en eso, en coger distintos puntos de vista y evaluar las respuestas posibles. La enseñanza del inglés puede mejorar si se desarrollan algunas de las características del método científico, como la experimentación, la lógica, la precisión y la apertura mental.*
- 3 *Sí, sin lugar a duda, teniendo especialmente en cuenta las capacidades de comunicación y cooperación que los alumnos mostraron al realizar los experimentos científicos, junto a los alumnos ingleses*
- 4 *El principal provecho para ellos ha sido la creciente motivación para trabajar con sus compañeros en un proyecto común y el conocimiento de sí mismos. Para mí, que sigo participando, es evidente que el proyecto me parece muy interesante y que estimula la dedicación.*
- 5 *Superar el reto de manejar las TIC ha sido para mí una de las dificultades del proyecto, pero también una gran satisfacción. Ahora ya puedo decir que las utilizo habitualmente.*
- 6 *Como me retiro este año, he empezado a animar a mis compañeros a que continúen con este y el otro proyecto eTwinning que tenemos en marcha y que empiecen uno nuevo. No hay que desanimarse por las dificultades iniciales, al hacer participar a la vez a los estudiantes y los profesores. Pronto sus esfuerzos se verán recompensados.*

## Maths to Play



Centros:	Liceo Classico "E. Duni", Italia Lycée classique de Diekirch, Luxemburgo
Profesores:	Maria Teresa Asprella Libonati (Italia) Geneviève Harles (Luxemburgo)
Duración:	2 años
Edad:	15 a 18 años
Tema(s):	Matemáticas y ciencias
Lenguas:	Inglés
Herramientas:	Correo electrónico, chat, MP3, PowerPoint, vídeo, fotos y dibujos, publicaciones web
URL:	<a href="http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&amp;cid=7809">http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&amp;cid=7809</a>

### Descripción

El proyecto propone una aproximación poco tradicional a las matemáticas; los alumnos las aprenden jugando, sin perder de vista la profundidad de la asignatura. El contacto entre los dos centros comenzó con un intercambio de juegos matemáticos: los alumnos competían entre ellos, planteando y resolviendo problemas, con problemas divertidos y curiosos, con soluciones que no necesitaban saber de fórmulas o teoremas complicados, únicamente la lógica, la intuición, la imaginación y...¡Las ganas de jugar!

### Entrevista: Maria Teresa Asprella Libonati

1 *En el proyecto participan dos liceos tradicionales, uno en Matera (Italia) y el otro en Diekirch (Luxemburgo). La idea del proyecto apareció de la imperativa necesidad latente en el centro escolar y nuestra comunidad de motivar a los jóvenes para que estudiaran matemáticas. Teníamos dos tareas: animar a los alumnos a que incorporaran la asignatura en su vida diaria y a que participaran activamente en el aprendizaje. Es corriente que los alumnos tengan miedo a las matemáticas por sus aspectos técnicos y su terminología difícil. "Mates para jugar" pretende crear una base fácil donde los alumnos puedan estudiar las matemáticas sin dificultad y aprender en este campo aspectos históricos interesantes y creativos*



- 2 *Las TIC abrieron el camino de la colaboración entre los dos liceos. El método elegido corresponde directamente a las necesidades de los alumnos y les estimula a preguntar a sus compañeros y a responderles. Aprenden de sus propios errores. Los alumnos crearon su propia página web en la que podían publicar sus intervenciones y donde los profesores y los alumnos se comunicaban vía correo electrónico, chats y cámaras web. Últimamente, los alumnos habían empezado a utilizar el foro y a plantear temas para el debate. Además, los alumnos y los profesores estamos planeando utilizar el Illuminate, que es una plataforma de aprendizaje digital (eLearning) como lo ha hecho el Liceo Duni.*
- 3 *Los alumnos aprendieron a resolver sus problemas y descubrieron el papel que las matemáticas desempeñan y han desempeñado en el mundo real a lo largo de la historia. Les ha servido para comprender que las matemáticas reúnen valores universales compartidos por la humanidad. Han aumentado mucho su nivel de inglés, ampliado su vocabulario y consolidando conocimientos para comprender los textos científicos.*
- 4 *Creo que han avanzado en cuatro aspectos: el conocimiento matemático; el lingüístico; el descubrimiento y aprovechamiento de las TIC y su potencial didáctico; y la motivación (al principio algunos alumnos se mostraron escépticos por hacer el proyecto eTwinning de matemáticas. A lo largo del trabajo, cambiaron de opinión, se les despertó una gran curiosidad y propusieron muchas perspectivas nuevas)*
- 5 *Las TIC en este proyecto tuvieron un papel fundamental porque los alumnos experimentaron con la dimensión visual de las matemáticas, utilizando imágenes para resolver los problemas (por ejemplo, la simetría)*
- 6 *La innovación de este proyecto es que ha dado a alumnos y profesores la oportunidad de experimentar. eTwinning fundamenta un entorno favorable para la enseñanza y el aprendizaje, fortaleciendo el espíritu de pertenencia a la Unión Europea.*

---

## Process of Management of European Companies

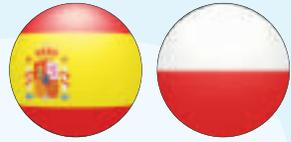


---

Centros:	IES Gerardo Molina-Torre Pacheco, España Policealna Szkoła Administracji Publicznej w Częstochowie, Polonia
Profesores:	Josefina Madrid Conesa (España) Beata Nowicka (Polonia)
Edad:	17-19
Duración:	2 años o más
Temas:	Europa, negocios
Lengua:	Inglés
Herramientas:	PowerPoint, Flash
URL:	<a href="http://www2.edu.fi/magazinefactory/magazines/youngentrepreneurs/?str=40">http://www2.edu.fi/magazinefactory/magazines/youngentrepreneurs/?str=40</a>

### Descripción

Los alumnos estudian los pasos a seguir para ser empresario e intercambian información concerniente a la legislación, los estudios de mercado, los planes de marketing, los recursos humanos, los planes de viabilidad y la documentación pertinente. A través de su investigación, aprenden la forma de trabajar de dos empresas europeas diferentes, a la vez que practican el idioma, el lenguaje y vocabulario de los negocios.



**Entrevista:** Josefina Madrid Conesa

- 1 *La primera razón fueron los propios alumnos, para quienes las TIC son imprescindibles. En el futuro, van a trabajar en la administración y utilizarán las TIC como su herramienta de trabajo. Por otro lado, quería mantener el nivel de conocimientos de idiomas, porque el inglés no forma parte de los requisitos del plan de estudios en Administración y Finanzas.*
- 2 *Las TIC despiertan el interés y la motivación de los jóvenes. Los alumnos navegan por Internet, donde amplían la información recibida en clase. Luego, para exponer los resultados de su trabajo bajo un formato electrónico novedoso, lo presentan en software (PowerPoint, Word, Flash, etc.), en lugar del clásico documento escrito en papel.*
- 3 *Los alumnos sabían que tenían compañeros de clase polacos que querían ver su trabajo. Por su parte, tenían curiosidad por saber si en Polonia el mundo de los negocios era más sencillo que en España. Fue una circunstancia muy interesante, en la que necesitaban desarrollar todas sus capacidades de comunicación.*
- 4 *Los conceptos de este proyecto se habían incorporado a los requisitos del plan de estudios del "Proyecto Empresarial". Pero además, el proyecto ha servido para reforzar el aprendizaje en este sentido.*
- 5 *Por supuesto, porque los alumnos tuvieron que usar las TIC en su trabajo de cada día. Han tenido que aprender a dominarlas, lo que sin duda necesitarán en la vida real.*
- 6 *Ha sido una buena experiencia, en especial porque fue realmente interesante ver lo rápido que los alumnos aprendían a desarrollar sus conocimientos y controlar una actividad de colaboración hasta ser casi independientes.*

# Capítulo 5

## Conclusiones

Anne Gilleran

Si ha llegado hasta aquí, confiamos que haya aprendido mucho sobre eTwinning. Por ejemplo, ¿qué es lo que puede hacer en eTwinning? La respuesta es: ¡casi todo! Los límites son sólo su ingenio y su entusiasmo. Hemos visto en el Capítulo 4 innumerables ejemplos de proyectos que pueden realizarse en eTwinning. Hemos comprobado que hasta los alumnos más pequeños pueden interactuar utilizando las últimas tecnologías, como el podcasting y el blog, y comunicarse unos con otros de manera más tradicional a través del correo electrónico, los dibujos y los cuentos. Hemos visto cómo unos jóvenes llegan a ser expertos en cine, dominando tanto la técnica como la filmación y el guión, a la vez que experimentan un significativo crecimiento personal para aprender a trabajar en equipo, programar objetivos y cumplir con las fechas límite establecidas. En cuanto a los proyectos científicos, leemos que los estudiantes investigan temas como la meteorología, la ecología o la distribución de la fauna y de la flora, a la vez que intercambian información y se conectan con sus compañeros del centro hermanado. Reflexionemos por un momento sobre las ocho competencias clave identificadas en el marco de referencia de la UE, como objetivos recomendados para el Programa de Aprendizaje Permanente:

1. comunicación en la lengua materna
2. comunicación en lenguas extranjeras
3. competencia matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología
4. competencia digital
5. aprender a aprender
6. competencias sociales y cívicas
7. iniciativa y espíritu empresarial
8. conciencia y expresión cultural<sup>[4]</sup>

Como leemos en todos los proyectos aquí descritos y en las entrevistas a los profesores, es evidente que estas ocho competencias se pueden alcanzar desde varias perspectivas al realizar un proyecto en un hermanamiento eTwinning.

Uno de las preocupaciones constantes de los profesores al entrar en eTwinning es ver cómo encaja su trabajo dentro del plan de estudios. En los Capítulos 2 y 3, hemos comprobado que cualquier proyecto se puede convertir en un trabajo de clase valioso y formar parte integrante del temario. Si ampliamos el debate, vemos

4 <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=MEMO/05/416&format=HTML&aged=1&language=EN&guiLanguage=en>

que la mayoría de los profesores con experiencia coinciden en que esto es posible para todas las asignaturas siguiendo un plan con visión de futuro; sin embargo, en ocasiones, el trabajo de los alumnos en los proyectos no se reconoce dentro de los programas de evaluación nacional. Si estamos de acuerdo en que hay que alcanzar las ocho competencias claves, tenemos que buscar los medios de evaluar esas competencias, reconociendo que para los alumnos un trabajo no tradicional dentro de un proyecto puede deparar una experiencia de aprendizaje tan rica, o incluso mucho más, que la que pueden aprender con los métodos tradicionales.

Entonces, ¿qué ventajas supone para usted, sus alumnos y su centro participar en un hermanamiento eTwinning? Según las observaciones de los profesores, no cabe duda que siempre se produce un aumento espectacular en la motivación y el entretenimiento de los alumnos al participar en los proyectos. Esto significa que los propios profesores experimentan también un aumento de la satisfacción y la motivación en su propio trabajo. Y que todo ello repercute positivamente en el centro escolar en su conjunto. El que la mayoría de los centros elijan exponer sus trabajos en los portales europeos hace que resulten perfectamente visibles ante una mayor audiencia. Junto a ello, los premios del Sello de Calidad a escala nacional y europea demuestran que un centro, a través del trabajo de sus profesores, puede enorgullecerse de sus éxitos ante los padres y la comunidad.

Pero los efectos no se quedan aquí. Participar en eTwinning representa ensanchar continuamente las mentes y los horizontes de los profesores y los alumnos. Muchos profesores afirman que comenzaron sus proyectos de la manera más simple, enviando correos electrónicos, etc; pero que ahora han progresado hasta el blogging, la edición de vídeo, el chat y el podcasting. Otros hablan de abrir las mentes de sus alumnos al mundo europeo más allá de sus clases. Eso significa traer la dimensión europea hasta las mismas aulas, de manera que no cabe sino admitir que eTwinning afianza el sentido de lo que es ser europeo en nuestro mundo en creciente globalización.

eTwinning por tanto no es únicamente un agente transformador del método didáctico del profesor, es también un instrumento en su desarrollo profesional práctico y formativo, que le ofrece la oportunidad de participar en los Talleres de Desarrollo Profesional que se organizan en el ámbito nacional y europeo.

Confiamos que haya disfrutado leyendo este libro y que lo encuentre útil. Confiamos también que de la mano de la Iniciativa de eTwinning, podamos de algún modo construir juntos el futuro de la educación, del trabajo y de Europa. En palabras del Comisario europeo Ján Figel', en la Conferencia eTwinning de febrero del 2007 en Bruselas, "un aprendizaje permanente significa un beneficio permanente". Equipemos a nuestros estudiantes con los medios para explorar, desafiar y sacar el máximo partido a toda ocasión de aprender que se les presente. Buena suerte en sus próximas actividades eTwinning.

---

## Servicio de Apoyo Central

---

El Servicio Central de Apoyo de eTwinning está dirigido por European Schoolnet (EUN) [www.eun.org](http://www.eun.org), en nombre de la Comisión Europea.

### Contacto

CSS Office - European Schoolnet  
61 Rue de Trèves  
B - 1040 Bruselas  
Tel. +32 2 790 75 75  
[www.etwinning.net](http://www.etwinning.net)  
[info@etwinning.net](mailto:info@etwinning.net)

Editor de la página Web:  
[editor@etwinning.net](mailto:editor@etwinning.net)  
Servicio de Asistencia pedagógica:  
[css-helpdesk@etwinning.net](mailto:css-helpdesk@etwinning.net)  
Webmaster:  
[webmaster@etwinning.net](mailto:webmaster@etwinning.net)

---

## Detalles de contacto del Servicio Nacional de Apoyo

---

### ALEMANIA

Schulen ans Netz e.V.  
(Escuelas en la red)  
Contacto: Maike Ziemer,  
Melanie Sender, Ellen  
Kammertoens, Sabine  
Schumacher; Página web  
nacional de eTwinning:  
[www.etwinning.de](http://www.etwinning.de)

### AUSTRIA

Sokrates Nationalagentur  
Österreich (Agencia  
Nacional Sócrates de  
Austria)  
Contacto: Ernst Gesslbauer,  
Sylvia Kreuzberger, Julia  
Ippisch; Página web  
nacional de eTwinning:  
<http://www.etwinning.at>

### BÉLGICA

(COMUNIDAD  
FRANCÓFONA)  
Ministère de la  
Communauté française  
(Ministerio de la  
Comunidad francófona)  
Contacto: Cécile Gouzee,  
Vinciane Halluent; Página  
web nacional de eTwinning:  
<http://www.enseignement.be/etwinning>

**BÉLGICA** (COMUNIDAD  
FLAMENCA) Ministerie van  
de Vlaamse Gemeenschap,  
Departement Onderwijs  
(Ministry of the Flemish  
Community, Department of  
Education)  
Contacto:  
Nina Mares, Sara Gilissen  
Página web nacional de  
eTwinning:  
<http://www.etwinning.be>

### BULGARIA

Център за развитие на  
човешките ресурси  
(Centro de desarrollo de  
recursos humanos)  
Contacto: Radoslav Genov,  
Soyan Kulev, Nikolay  
Chebotarev  
[etwinning@hrdc.bg](mailto:etwinning@hrdc.bg)  
Página web nacional de  
eTwinning:  
<http://etwinning.hrdc.bg>

### CHIPRE

(Υπουργείο Παιδείας και  
Πολιτισμού)  
(Ministerio de Educación y  
Cultura)  
Contacto: Dr. Marios  
Miltiadou  
Página web nacional de  
eTwinning:  
<http://www.moec.gov.cy>

## **DINAMARCA**

EMU - Danmarks  
undervisningsportal UNI•C,  
Danmarks IT-center for  
uddannelse og forskning  
(Centro de TI danés para la  
Educación y la Investigación)  
Contacto: Claus Berg, Ebbe  
Schultze; Página web  
nacional de eTwinning:  
<http://etwinning.emu.dk>

## **ESLOVAQUIA**

Žilinská univerzita  
(Universidad de Zilina)  
Contacto: Lubica  
Sokolikova, Juraj Misovych,  
Gabriela Podolanova, Maria  
Nogova; Página web  
nacional de eTwinning:  
<http://www.etwinning.sk>

## **ESLOVENIA**

Center RS za poklicno  
izobraževanje - CMEPIUS  
(Centro de la República de  
Eslovenia para la educación  
y la formación profesional)  
Contacto: Robert Marinsek  
Email:  
[robert.marinsek@cmepius.si](mailto:robert.marinsek@cmepius.si)

## **ESPAÑA**

Centro Nacional de  
Información y  
Comunicación Educativa  
Ministerio de Educación y  
Ciencia; Contacto: Ángel  
Sánchez; Página web  
nacional de eTwinning:  
<http://etwinning.cnice.mec.es>

## **ESTONIA**

Tiigrihüppe Sihtasutus  
(Fundación Tiger Leap)  
Contacto: Enel Mägi, Elo  
Allemann; Página web  
nacional de eTwinning:  
[www.tiigrihype.ee](http://www.tiigrihype.ee)

## **FINLANDIA**

Opetushallitus (Consejo  
nacional de educación)  
Contacto: Ella Kiesi, Satu  
Raitala, Mia Sandvik  
Página web nacional de  
eTwinning: [www.edu.fi](http://www.edu.fi)  
/etwinning (Finnish)  
[www.edu.fi/etwinning/svenska](http://www.edu.fi/etwinning/svenska) (Swedish)

## **FRANCIA**

Centre National de  
Documentation  
Pédagogique (Centro  
nacional de documentación  
pedagógica)  
Contacto: Pierre Auboiron,  
Thierry Serva, Micheline  
Maurice; Página web  
nacional de eTwinning:  
[www.etwinning.fr](http://www.etwinning.fr)

## **GRECIA**

(Υπουργείο Παιδείας και  
Θρησκευμάτων)  
(Ministerio Heleno de  
Educación y Asuntos  
religiosos)  
Contacto: Alex Peppes,  
Eleni Stergatoú, Chrysa  
Kapralou, Nick Mavrantzas,  
Eleni Christopoulou, Aris  
Louvris, Georgia Katsifaraki  
Página web nacional de  
eTwinning:  
[www.etwinning.gr/](http://www.etwinning.gr/)

## **HUNGRÍA**

SULINET  
Contacto: Eva Pap,  
Virág Tóth, Péter Tóth,  
Gábor Huszák  
Email: [pape@sulinet.hu](mailto:pape@sulinet.hu)

## **IRLANDA**

Léargas, The Exchange  
Bureau (Oficina de  
intercambio)  
Contacto: Lorraine McDyer,  
Kay O'Regan; Página web  
nacional de eTwinning:  
[www.etwinning.ie](http://www.etwinning.ie)

## **ISLANDIA**

Althjódaskrifstofa  
háskólastigsins (Oficina  
internacional de educación)  
Contacto: Gudmundur Ingi  
Markusson; Página web  
nacional de eTwinning:  
[www.ask.hi.is/page/etwinning](http://www.ask.hi.is/page/etwinning)

## **ITALIA**

INDIRE  
Contacto:  
[etwinning@indire.it](mailto:etwinning@indire.it)  
Página web nacional de  
eTwinning:  
<http://etwinning.indire.it/>

## **LETONIA**

Izglītības un Zinātnes  
Ministrija  
(Ministerio de Educación y  
Ciencia)  
Contacto: Karlis Malnieks  
Email:  
[karlis.malnieks@izm.gov.lv](mailto:karlis.malnieks@izm.gov.lv)

## LITUANIA

Švietimo ir mokslo ministerija, Švietimo informacinių technologijų centras

(Centro de tecnologías de la información, Ministerio de Educación y Ciencia)  
Contacto: Violeta Ciuplyte, Aurelija Michailovaite  
Página web nacional de eTwinning:  
<http://etwinning.ipc.lt>

## LUXEMBOURG

Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle (Ministerio de Educación y Formación profesional)  
Agency Sócrates - mySchool! Portal Educativo  
Contacto: Paul Even  
Página web nacional de eTwinning:  
[www.etwinning.lu](http://www.etwinning.lu)

## MALTA

Ministerio de Educación, Departamento de tecnología en la educación  
Contacto: Emile Vassallo  
Página web nacional de eTwinning:  
<http://www.skola.gov.mt/etwinning>

## NORUEGA

Utdanningsdirektoratet (Dirección de Educación primaria y secundaria)  
Contacto: Karianne Helland  
Página web nacional de eTwinning:  
<http://skolenett.no/etwinning>

## PAÍSES BAJOS

Europees Platform (Plataforma Europea)  
Contacto: Marjolein Mennes  
Página web nacional de eTwinning:  
<http://web.kennisnet2.nl/tHEMA/etwinning/>

## POLONIA

Agencia nacional Sócrates  
Contacto: Agnieszka Wozniak  
Página web nacional de eTwinning:  
[www.etwinning.pl](http://www.etwinning.pl)

## PORTUGAL

Direcção Geral de Inovação e Desenvolvimento Curricular - Ministério da Educação (Dirección General de Innovación y Desarrollo Curricular)  
Equipa de Missão Computadores, Redes e Internet na Escola (CRIE) (Ordenadores, Redes e Internet en la escuela)  
Contacto: Dr. João de Freitas, Rute Baptista, Francisca Soares  
Página web nacional de eTwinning:  
<http://www.crie.min-edu.pt/>

## REINO UNIDO

British Council  
Contacto: ¡Error! Marcador no definido., Matt Cresswell  
Página web nacional de eTwinning:  
[www.britishcouncil.org/etwinning](http://www.britishcouncil.org/etwinning)

## REPÚBLICA CHECA

Centrum pro studium vysokého školství – Národní agentura pro programy EU (Centro de estudios de educación superior – Agencia Nacional para Programas de la UE)  
Contacto: Petr Chalus, Ivo Sir  
Página web nacional de eTwinning:  
<http://www.etwinning.cz>

## SUECIA

Myndigheten för skolutveckling (Agencia sueca para el progreso escolar)  
Contacto: Ann-Marie Degerström  
Página web nacional de eTwinning:  
[www.skolutveckling.se/internationalt/etwinning/](http://www.skolutveckling.se/internationalt/etwinning/)



Education and Culture  
Lifelong Learning Programme  
COMENIUS

